

A R T E,
Y GRAMATICA
GENERAL DE LA LENGVA QVE
orre en todo el Reyno de Chile, con vn
vocabulario, y Confessionario: Compuestos
por el Padre Luis de Valdivia, de la
Compañia de Jesus, en la Pro-
vincia del Perú.

IVNTAMENTE CON LA DOCTRINA
Christiania, y Catheismo del Concilio de Lima
en Espaniol, y dos traducciones del en la lengua
de Chile, que examinaron, y aprobaron los dos
Reverendissimos señores Obispos de Chile,
cada qual la de su Obispado.

DEDICADA.

Al Señor Don Diego de Lara Escobar, Comillario
General de la Caualleria del Reyno de
Chile, &c.

CON LICENCIA

En Sevilla, por Thomás Lopez de
Haro, Año de 1684.

Al Señor D. Diego de Lara Escobar, Ayudante de Sargento mayor, Veedor de Fabricas, Capitan de Infanteria Espanola, Castellano de S. Luis de Alta, en la boca de Baldivia, y Governador de dicha Plaza; Sargento Mayor, y Capitan de Caualllos ligeros; Comissario General del Reyno de Chile, Corregidor de Yca, Pisco y Nasca, en el Reyno del Perù.

Este breve Arte de la lengua Chilena , vtil , y necessario para los Ministros Evangelicos, que en aquellas dilatadas Provincias siembran la Doccta. na de Jesu Christo, y procuran dilatar co la voz su imperio, no podia acogerse a otro nombre (o por amparo, o por gloria) que al de v.m.d. que tantos años (passan de 26.) ha servido en aquellas partes á ambas Magestades Diuina, y Catolica, con su espada, valor, y prudencia; subiendo por los grados de sus meritos, por todos los titulos de buen Soldado, a todos los honores de la Milicia , hasta grangearse los justos premios en el agrado de su Magestad Catolica, y merced de la Espada Roxa de nuestro gran Patron Santiago, que adorna el pecho, como ha ocupado la diestra muchas veces teñida de enemiga sangre, y el Govierno de Yca , Pisco, y la Nasca; con bien fundada esperança de otros mayores, q sobre lo ilustre de su sangre de v.m.d.y lo glorioso de sus hazañas, y servicios a la Corona, tendrá siempre el viso de paga, antes que de favor. A que se llega, que este Idioma forastero en Europa, como extraño, y solo, busca naturalmente a quien le mire

con el cariño de payfano, y no le desconozca por
Barbaro, o por nunca oido.

Pues v.m.d. con la habitacion de tantos años , y
con la grandeza de su animo, y generosa condicion,
sin degenerar de Espana su solar nativo , se ha ga-
nado que le cuenten , y dessean por suyo quantos
Climas le conocen. Y no es de poco peso el aver
hallado yo en Roma muy acafo esta Arte, y despues
sus vozes, quien penetre sus clausulas, quien perciba
sus frases, quien lo asfee, y pula, corrigiendo sus
descuidos, o imperfecciones. Y no siendo pequeno
el fruto que se espera deste tan importante trabajo,
tendrá sin duda v.m.d. mucha parte , y le deberán
los Ministros Euangelicos que en esta ocasion llevo
à mi querida la Provincia de Chile, la facilidad de
su empleo en ganar almas para nuestra Santa Fè , à
quien corresponderán con sus Sacrificios, y oracio-
nes, alcançando de nuestro Señor prospere à v. m.
en sus intentos, y le dé felicidad espiritual , y tem-
poral por muchos años.

B. L. M. de V.m.d.

Su menor Capellan.

Joseph Maria Adamo.

APROBACION.

EL M. Reverendo P. Estevan Paez, Provincial de la Compañía de Jesùs, como à personas naturales del Reyno de Chile, y expertos en la lengua de los Indios dèl, nos mandó, y cometió viéssemos esta Arte, Bocabulario, y Confessionario de la lengua del Reyno de Chile, que el P. Luis de Valdivia, dela dicha Compañía, ha compuesto: lo qual todo está muy bueno, y el Arte comprehende todas las reglas vniuersales que podrán dessearce, con buen methodo, y claridad, que arguye bien el trabajo que avrá costado: al qual corresponde la utilidad, y provecho grande de aquellas almas. Vimos tambien los Cathecismos de los dos Obispados, y cotejamoslos con los originales firmados de los dos Reverendíssimos de Chile, con los quales concuerdan. Y por verdad lo firmamos en Lima a vltimo de Agosto de 1606.

Alonso de Toledo. El Bachiller D. El Bachiller Presbytero. Diego Gatica. Miguel Cornejo.

LICEN-

*LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL
de la Compañía de Jesus.*

YO Esteuan Paez, Provincial de la Compañía de Iesus en esta Provincia de Perú: Por la facultad que para ello tengo del M. Reverendo Padre Claudio Aquavina , nuestro Preposito General, doy licencia para que se imprima el Arte , Vocabulario, y Confessionario de la lengua de Chile , que el P. Luis de Valdivia, de nuestra Compañía, ha compuesto; atento que ha sido visto , y aprobado por hombres graves, doctos, y expertos en la lengua. Y juntamente doy licencia para que con el Arte se impriman los dos Cathecismos aprobados por los Ordinarios de Chile. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. En Lima a 30. de Agosto, de 1606.

Esteuan Paez.

AL

AL LECTOR

QVATRO cosas tiene esta Lengua de Chile que la facilitan mucho. y dan animo para aprendella.

La primera es, que en todo el Reyno de Chile no ay mas desta lengua que corre desde la Ciudad de Coquimbo , y sus terminos, hasta las Islas de Chilue , y mas adelante , por espacio casi de quatrocienas leguas, de Norte á Sur, que es la longitud del Reyno de Chile , y desde el pie de la Cordillera grande nevada, hasta la mar, que es el ancho de aquel Reyno, por espacio de veinte leguas : porque aunque en diversas Prouincias destos Indios ay algunos vocablos diferentes, pero no son todos los nombres verbos, y adverbios diversos , y assi los preceptos , y reglas desta Arte son generales para todas las Prouincias.

La segunda es , que es muy regular, y uniforme esta lengua en las formaciones de los tiempos , y personas, que casi no ay verbo irregular, y lo contrario desto haze dificiles otras lenguas, como se vee en la Latina. La tercera es, que para todo genero de verbos , Substantivo, Transitivos, y Neutros, no ay mas de una conjugacion, y esta tan abundante de tiempos. que excede á la Latina: la qual abundancia facilita mucho el aprender una lengua, porque halla el que la aprende , como explicar sus conceptos . Y quando los tiempos son tan pocos, que uno ha de servir, y suplir por muchos, se haze dificil la lengua. La quarta, que toda la dificultad desta lengua no consiste en mas que en saber pronunciar una vocal imperfecta, y una consonante que frequen-

tan mucho estos Indios: a las quales en breves dias se haze el oido, y se aprenden, y con solas las reglas que se ponen en el Capitulo primero desta Arte, donde se trata de la pronunciacion, y Ortographia, se acertaran á pronunciar, aun sin averlas oido. Otras tres consonantes que estos pronuncian algo differentemente que nosotros, son muy faciles, como se verá. Confieso que avrá muchas faltas en esta Arte, por professar brevedad como quien sabe quanto anima esta a los que de nuevo se ponen a aprender una lengua, pero las reglas generales suficientes para la congruidad del hablar, entiendo están aqui: y sobre este fundamento podrán despues otros sacar a luz la propiedad, y frases della, y enmendar las faltas que en este Arte se hallaren. Mi deseo es, que aya algun principio impresso, por donde los que deseanos de la honra de nuestro Señor, y zelo de la conversion destos Indios de Chile, quieren aprender su lengua, puedan alcanzar su fin. Plega al Señor sea el fin, y el efecto deste pequeño trabajo su mayor honra, y gloria.

Amen.

ARTE

ARTÉ
DE LA LENGVA
DE CHILE.

CAP. I. DE LA PRONVNCIACION,
y Orthographia.

LO primero se ha de notar que ay en esta lengua vna vocal demás de las cinco que tienen las lenguas Espaniola, y Latina, porque estos Indios pronuncian un sonido medio entre la ‘e, y la ‘u, y usan muy frequentemente del, hiriendole antes, y despues con las letras consonantes, al modo que nosotros herimos las cinco vocales ; y aunque es menester oyrle para perceptible, y acertarlo á pronunciar bien con todo esto se puede dar regla para saberle pronunciar, y es, que teniendo los labios abiertos, sin menearlos cosa alguna, y juntos los dientes de arriba con los de abaxo el que quiere pronunciar este sonido, pretenda pronunciar de propósito ‘u, y el sonido que saliere tal qual fuere esse es el que pronuncian estos Indios. Y despues que se haga el oydo á el con facilidad, y sin cuidado, aunque esten los dientes apartados, se pronunciará : y diferenciasi el sonido perfecto de la ‘u, de este susodicho en que la ‘u, quinta vocal pide necessariamente para su pronunciacion fruncir algo los labios. Pero esta sexta vocal desta lengua, pide lo contrario, que no aya movimiento alguno en ellos. Y por tener esta sexta vocal la semejança dicha con la ‘u, la escrebimos con la figura de la ‘ñ, poniendole aquella virguleta encima, y para mayor diferencia procuramos en esta imprecision poner esta sexta vocal con ‘ñ, de las de bastardillo con la dicha virgulita. Y la quinta vocal la ponemos con ‘u, de redondillo, y ha se de advertir que

DE LA PRONVNCIACION

quando esta sexta vocal se junta á otras vocales, suena algo á modo de 'g, como en este vocablo. Relue, que significa siete, y en otros.

¶ Lo segundo se ha de notar, que ay en esta lengua vna consonante que no ay en la lengua Latina ni Espanola, que es vn sonido algo parecido al de la 'g, quando se junta con ia 'a, en este vocablo Gala, ó con la 'o, en este vocablo Gonçalo; pero differenciasi en que el golpe que nosotros damos para dezir (ga, go, gu) no es gutural, sino en medio de la boca, pero estos Indios le pronuncian gutural, hiriendo con este golpe, no solo las cinco vocales nuestras sino tambien à la sexta suya dellos, y aunque es dificil de tomar la pronunciacion sin el frequente oido della. Pero la regla para pronunciarla se ha de procurar pronunciar estas silabas ga, go, &c. al modo que la pronuncian los gangosos, porque este sonido es el que mas se le parece; y por tener esta semejança con la 'g, no se inventó carácter nuevo para escrevirla, sino con la misma 'g; con aquella virgulita encima, lo qual ha sido dificil para la Imprenta por no aver moldes de estas figuras, y aver sido menester hazerlos nuevos, por ser esta letra la mas frequentada en este lengua en todas las terceras personas duales, y plurales, y segundas de imperativo, passivas, é impersonales de los verbos. Y porque muchos nombres, y verbos comienzan, median, ó acaban con ella.

¶ Lo tercero se ha de notar que estas tres letras siguientes l. n. t. demas de la pronunciacion que tienen en nuestra Espanola en estas silabas / la 'na, ta que tambien se usa en esta lengua; hazen otra pronunciacion con ellas, que es necesario saberla para evitar la equivocacion que ay en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pronunciacion, la qual es della manera, que arrimando la punta de la lengua à los dientes pronuncia (la, le, li, &) y (na, ne, ni, &) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al contra-

rio quando los Españoles pronunciamos , ta , te , ti , &c. arrimamos la punta de la lengua á los dientes : pero estos Indios para su segunda pronunciacion destas silabas (ta , te , ti , &c.) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion usamos de las mismas , l , n , t , con aquellas señales , aunque en el Arte , y Cathecismo sobre la ‘n , no se puso señal para quitar la equivocacion que vuiera leyendo algunos ‘ña , ñe , ñi , &c. , en el Vocabulario se pondra vn puntico solo encima de la ‘n , y quando fuere ‘ña , ñe , ñi , se pondrá la raya ordinaria.

¶ Lo quarto se ha de notar , que assí como en Español , y en Latin suelen anteceder dos consonantes á vna vocal como en estos vocablos , prado , plata , Clemente , Dromedario , y en Latin suelen herrir á vna vocal dos consonantes despues de la misma vocal como en estos vocablos , ast , fert , vult , &c. que son difíciles de pronunciar á los que comienzan la lengua Latina , hasta que se enseñan haciendo el oido á juntar (r , con , t , o , l , o s , con , t) que es cosa no usada en Español : Assí en esta lengua de Chile anteceden muchas veces á sus seis vocales , y se siguen despues dellas dos consonantes assí de las que en Español solemos juntar , como de las que no solemos , vna de las consonantes que suelen juntar es la ‘g , que pusimos en el notable segundo. Y no se deve pensar que entonces ay nueva silaba de mas de la vocal , porque no es mas de vna.

¶ Finalmente en esta lengua raras veces se hallan estas silabas (ga , gue , gui , go , gu , al modo que nosotros las pronunciamos (Ni , çá , çé , çí , çó , çu .) Ni , fa , fe , fi , fo , fu . Ni la , je , ji , jo , ju . Ni Ra , re , ri , ro , ru , con la fuerza que nosotros la pronunciamos , ni sa , se , si , &c. Ni xa , xe , xi , xo , xu . De la r , usan en el sonido que nosotros en estas palabras , araña , quiero , &c. Y tambien la aprietan vn poquito mas , pero por ser tan poca la diferencia , no se haze señal en el character de lat. (§)

4 DECLARACION.
CAPITVLO. II. DE LA PRIMERA PARTE
de la oracion, que es el nombre.

EL nombre, y las demas partes de la oracion , que en esta lengua se declinan , no tienen mas de vna terminacion , como se ve en este nombre (chao) que significa Padre .

Sing. Nominativo Chao el Padre .

Genitivo Chao ni del Padre .

Dativo Chao.l. chao.meu para el Padre .

Acusativo Chao.l. chao meu al Padre .

Vocativo A Chao ô Padre .

Ablativo Chao meu.l. egu por el Padre .
en el padre , de el padre , y con el Padre .

Plur. Nom. Pu chao.l. chao yùca. Los Padres .

Gen. Pu chao.l. chao yùca ni. De los padres .

Dat. Pu chao.l. puchao meu. l. chao yùca meu .

para los padres .

Aceu. Pu chao.l. puchao meu. l. chao yùcameu .

para los padres .

Voc. A puchao.l. A chao yùca. ô padres .

Abla. Pu chao meu. l. egul chao yùca meu.l. .

egu. por los padres , en , de , y con los padres .

EN este exemplo se veen las particulas , que se añaden à los casos obliquos sobre el nominativo , y notese que quando ay movimiento al lugar pide el acuiativo (meu) y quando ay movimiento de lugar , quietud en lugar se pone en Ablativo ‘ meu , y quando es compagnia se pone ‘ egu , y quando es instrumento vsan ‘ egu , ô ‘ meu . Notese tambien , que en el Obispado de Santiago se vsa ‘ mo , en lugar del ‘ meu , que vsan arriba . Cerca de las particulas de Plu. ‘ pu , (que siempre se antepone) y yùca (que siempre se pospone , y se vsa en solo el Obispado de Santiago) he advertido que ‘ pu , lo aplican à personas como ‘ pu che , los hombres ‘ pu demo , las mujeres .

geres *puhuetu*, los varones *puyorm*, los hijos &c. Pero el *yúca*, lo aplican á cosas irrationales, ó in animadas, como *ruca yúca*, las casas *cùdu yúca*, vestidos, la qual diferencia no ay en los Beliches que aplican el *pu*, á todo genero de cosas Y quando el nombre substantivo significa pluralidad de suyo como *cu ù, manos* *ge*, ojos no à menester particulias de plural, ni quando se junta con numerales como *epu ruca*, dos casas.

¶ Los nombres adjetivos no tienen mas de vna terminacion, porque como los Substantivos no tienen diversidad de generos no las han menester en sus adjetivos, y porque quando quieren significar la diversidad de sexos vián añadir esta palabra, *huentu* que significa el sexo masculino, ó esta palabra *domo*, que significa el sexo femenino. Exemplo: *che*, significa *hombre*, *huentu che* *varon domo che*, *muger* *hueque huentu*, *Carnero* *hueque domo*, *Oveja* *unún huentu*, ave de sexo masculino *unún domo*, *ave hembra*. Y en el comun modo de hablar, quando se dice *domo*, si no se añade otra cosa se entiende la muger, y quando se dice *huentu*, se entiende el varon, porque de ellos se aplicaron estos nombres á los animales.

¶ Anteponense siempre los Adjetivos á los Substantivos, y assi las particulias de los casos, y las del Plural se ponen á los Substantivos, como *contù bueno* *corù huentù*, *buen varon* *corù pu huentu*, *buenos varones* *corù pu huentu ní duam*, la voluntad de los varones buenos.

¶ Algunos Indios Beliches, con esta particula *que*, puesta entre el Adjetivo, y Substantivo significan la pluralidad. Como *cúme*, significa *bueno*, *huera*, *malo*, y dizen *cúme*, *que che*, *huera*, *que che cay*, *los hombres buenos*, *y malos*.

¶ Quando en el nombre Adjetivo esta sub intelies to ex antecedentibus el Substantivo, se suelen juntar las particulias de los casos, y las de pluralidad al mismo Adjetivo. Como *puyavù ní huaya qui*, la lanza de los valientes, porque este sub intellecto ali (*che*) que es el hombre

6 DECLINACION
CAPITVLO. III. DEL PRONOMBRE.

I. ¶ Ay pronombres primitivos, y derivativos ó poseívos, los primitivos son cinco ‘inche, yo’ cimi, tu taye l. taye- aquél, ma l. machi este, usase en Santiago, va. l. vachi l. tua. l. tvachi este, en los Indios Beliches ‘vey- l. veychi esse. Declinase al modo del nombre aunque con alguna variedad en los Genitivos de singular, y de Plural de estos dos pronombres ‘inche, y eymi, los quales dos no admiten partículas de plural, pero con los demás las suelen poner los Indios á veces, y todos estos pronombres tienen tres números, singular para uno, Dual para dos, y Plural para más que dos, como se verá en estos ejemplos: en los cuales la S. significa singular, la D. dual, y la P. Plural.

¶ INCHE. ¶ S. Nomi inche yo Geni. inche ni, do mi Dativo inche l. inche meu parami. Acusa. inche l. inche meu, ami. Ablativo inche meu. l. egu de mi, en por mi, con mígo § D. Nom. inchiu, nosotros dos. mi, Geni. inchiu yu de nosotros dos & § P. Nom incheñ nosotros, Genitivo. inchin iñ, de nosotros &c.

¶ EIMI tu ¶ S. No. eimi tu. Geni. eimi mi, de ti &c. D. Nomi eimu, vosotros dos. Geni. eimu mu, de vosotros dos &c. P. Nomi eimn, vosotros dos. Geni eimn mn, vosotros ¶ TEYE S. Nomi, teye, aquél. Geu teye ni, de aquél &c. D. Nomi, teyegu l. teyegu yúca, aquellos dos Ge. te yegu ni l. puteyegu ni l. teyegu yúca ni, de aquellos dos &c. P. Nom. teyegn, aquello. Geni. teyegn ni l. puteyegn ni l. teye yúca ni) de aquellos &c. § Como se declina teye, se declinan los demás, excepto que en el Dual diremos (vachi egü, y en el plural ‘vachi egn, y si se les junta á estos pronombres de tercera persona algún substantivo. La partícula de dual ó Plural se pone en el Substantivo. Como ‘teye huen tuegu, aquellos dos Indios (vachi domo egü) estas dos mugeres vachi huentu egü, estos indios ‘teye domo egn aquellas mugeres, y las dos partículas ‘pu, y ‘yuca, si las quisieren poner ha de ser con los Substantivos, como vachi puhentu egü estos dos

indios, teye puhuentu, estos indios hablando de muchos.

2. §. Los Pronombres posesivos son los Genitivos enteros de todos los pronombres Primitivos de singular, Dual, y Plural, aunque en (inche, y eimi) bastará poner las particulas que añaden los Genitivos sobre el Nominativo Exemplo.

¶ POSSESIVOS de Singular. § inche ni chao l. ni chao, *mi padre* e eimi mi chao l. *mi chao*, *tu padre* e teye ni chao, *su padre de aquel* e vachi ni chao, *su padre de este* &c.

§ POSSESIVOS de Dual * Inchiu yu chao, l. yu chao, *nuestro padre de los dos* e eimn mu chao l. muchao, *vuestro padre de los dos* e teyegu ni chao, *su padre de aquellos dos* &c.

¶ POSSESIVOS de Plural. ¶ Inchin iñ chao l. iñ chao, *nuestro padre* e eyimn mn chao. l. mn chao *vuestro padre* e teyegn ni chao, *su padre de aquellos* &c.

3. § Esta particula quidu, antepuesta à los pronombres primitivos los haze significar lo que en Latin esta particula met, como egomet yo mismo, tu met tu mismo, y alli dezimos quidu inche, yo mismo quidu eimi, tu mi, mo quidu teye, aquel mi, mo. Pero esta misma particula quidu, pospuesta à los mismos pronombres tiene otra significacion inche quidu, yo solo e eimi quidu, tu solo &c.

4. * Estos pronombres nostras; y vestras se hacen con los genitivos de los pronombres primitivos añadiendo este nombre mapu, que quiere dizir patria, y esta particula tu, pospuesta al nombre mapu, como inche ni mapu tu huentu, *indio de mi tierra* e inchiu yu mapu tu huentu, *indio de nuestra tierra de los dos* e inchin iñ maputu huentu, *indio de nuestra tierra*, y alli con los Genitivos de los demás pronombres.

CAP. IV. DEL VERBO EN LA VOZ ACTIVO

1. A Ntes de tratar en particular del verbo en la voz activa en este Capitulo se ha de notar, que todos los verbos que ay en esta lengua, de CHILE

en la primera persona del presente de Indicativo se acaban en (n) vnos en (an) como (lan) *morir*: otros en ‘en, como ‘pen, *ver*, otros en ‘in, como ‘in, *comer*: otros en ‘on, como ‘non, *vencer*: otros en ‘vn, como ‘cun yr otros en ‘vn, como ‘ayùn, *querer*: otros en dos consonantes de las cuales la vltima es .n. como ‘ayùln, *hacer querer*. En el Obispado de Santiago antes de esta .n. vltima ponen en todos los verbos esta particula ‘po, y despues de la .n. vltima añaden por adorno esta particula ‘che, como ‘la ponche, *morir* ‘peponche, *ver* ‘iponche, *comer* ‘ño ponches, *vencer* ‘cuponche, yr ayùponche *querer* ‘ayulponche, *hacer querer*, y generalmente de esta vltima. n. de la primera persona del presente se forman todas las personas del mismo presente, y todos los tiempos de los demas modos en esta forma, que todo lo que esta antes de la. n. vltima se queda siempre in variable; y la dicha ‘n, se convierte en las particulas que abajo se pondrá á parte distintas despues de la coniugacion para que se conozcan §. Tienen todos los verbos cinco modos Indicativo, Imperativo, Optativo, Subiunctivo e Infinitivo, y cada modo tiene muchos tiempos, y cada tiempo tres numeros, singular, que se señalara con vna. S. y Dual que se señalara con vna. D. y Plural que se señalara con vna. P. Exemplo de la coniugacion activa en este verbo ‘elun, que significa dar.

S. INDICATI. PRESENTE,

¶ S. ‘elun, yo doy ‘eluymi, tu das ‘eluys, aquel da.

¶ D. eluyu, no/otros dos damos ‘eluymu, vosotros dos days ‘eluigu, aquellos dos dan. § P. eluiñ, nosotros damos ‘eluy-
mn, vosotros dais ‘eluyn, aquellos dan.

¶ Notese que la. n. de primera persona se convierte en ‘imi, para formar la segunda persona, pero quando la primera persona del verbo se acaba en ‘in, la n. no se convierte en ‘imi, sino en ‘mi, como ‘pin, yo digo ‘pimi, tu dizes. § Item en la tercera persona la n. de la primera persona

sona se convierte en. y. en la tierra de arriba adonde se habla esta lengua en su propiedad. Pero en el valle de Sáctiago que se llama en esta lengua Mapuchu , convierten la.n. de la primera persona en ' lu, como ' eluponche, yo do 'elupolu, aquel da.

§ PRETERITO IMPERFECTO.

* S. 'elubûn; yo dava 'elubuimi, tu davas 'elubuy, aquel dava.

¶. D. 'elubuyu, nosotros davamos 'elubuymu, vosotros dos davares 'elubuigu, aquellos dos davan. * P. 'elubuiñ, nosotros davamos 'elubuimn, vosotros davares 'elubuygn aquellos davan. § Formanse en este tiempo , y en todos los demás del Indicativo , las personas de la primera del singular de cada tiempo , al modo que las del presente del Indicativo , convirtiendo la.n. ultima de la primera persona de cada tiempo en 'imi para la segunda siempre que el verbo estuviere sin transicion à tercera persona , que entonces por acabarse la primera persona de cada tiempo de Indicativo en 'bin se convierte la n. en 'mi, segun la regla dada en el presente , y las demás personas se forman convirtiendo la n. en las particulares en que se convierte en el presente.

§ PRETERITO Perfecto. * S. 'eluuyen yo di, he, y nve dado eluuyeimi, eluuyey, § D. eluuyeyu, nosotros dos dimos ' eluuyeymu, eluuyeygu.

* P. eluuyeyñ natosotros dimos eluuyeymn, eluuyeygn, § Usan los Beliches muchas veces del presente por Preterito , añadiendo esta particula 'lle, interpuesta al presente como , elullen , yo lo di.

* PRETERITO. Plusquam perfecto. § S. eluuvehun, yo avia dado, eluuyebuymi, eluuyebui § D. eluuyebuyu, eluuyebuimu, eluuyebuygu. * P. eluuyebuiñ. eluuyebui mn, eluuyebuygn.

¶ FUTURO primero. ¶ S. eluan yo dare, he y nvede dar, eluaymi, eluay. ¶ D. eluayu eluaymu eluaygu § P. eluayñ, eluaymn, eluaygn.

* **FVTVR**O Segundo, § S. eluuyean yo avrè dado elu-
nyeaymi, eluuieai. * D. eluuyeayu, eluuyeaymu eluuyeay
gu. § P. eluuyeayñ, eluuyeaymn, eluuyeaygo,

¶ **TIEMPO** Mixto Primero. * S. eluabun, yo *avía de dar*, eluabuymi, eluabuy. § D. eluabuyu, eluabuymu
eluabuygu. § P- eluabuiñ, eluabuymn eluabuygn § **MIX-**
TO segundo ¶ S. eluuyeabun yo *avía de aver dado* elu-
uuyeabuimi, eluuyeabuy.

§ D. eluuyeabu, eluuyeabuymu eluuyeabuygn.

* P. eluuyeabuiñ, eluuyeabuimn, eluuyeabuygn.

2 § Estos dos tiempos mixtos, que, en latín se dizan por participios de futuro 'ego datus eram, ego datus
fueram, yo *avía de dar*, y *avía de aver dado*, llamomixtos por
q' semezcla en ellos el romáce de Preterito, y Futuro, porque
este romance *ania*, y *ania de aver*, son de Preterito imper-
fecto, y Plusquam perfecto, y juntos con el *dar*, y *aver*
dado, hazen futuricion mixta con pretericion, Y notese
que todos los tiempos, que en latín se dizan por partici-
picio de Futuro en 'rus, con todo el Indicativo de sum es
fui, se dizan en esta lengua de Chile por tiempos pro-
prios del Indicativo, como ego datus sum fui. I. ero
se dice por el primero futuro 'eluan, y ego datus eram
por el primero mixto eluabun, y ego datus fueram
por el segundo mixto, eluuyeabun, y ego datus fuero,
por el segundo futuro, eluuyeant

¶ De lo dicho consta aver en el Indicativo quattro
tiempos principales el que son Presente, Pretérito im-
perfecto Futuro primero, y Mixto primero, è interpo-
niendo á cada uno de los esta particula 'uye, se forman
otros quattro tiempos, que son el Preterito perfecto, el
Plusquam perfecto, el Futuro segundo, y el Mixto se-
gundo, Exemplo

§ Elun yo doy,	Eluuyen yo di,
Elubun yo dava,	Eluuyebum yo <i>avía dado</i>
Eluan yo daré,	Eluuyeayu yo <i>avrá dado</i> ,
Eluabu yo <i>avía de dar</i> ,	Eluuyeabu yo <i>avía de aver</i>
	<i>dado</i> ,

§ IMPERATIVO MODO PRESENTE:

* S. Eluchi de yo 'eluge, datu 'elupe, de aquel. § D. 'eluyu, demos los dos 'elumu dad los dos elugu l, elupe egu den los dos. § P. eluyñ demos nosotros elumn dad vosotros 'elupe.l. elupegn, den ellos. § Es de notar que en esta lengua tiene en el Presente el Imperativo primera persona de singular mandandome yo á mi mismo 'de yo, ¶ El futuro de Imperativo *tu darás* *aquel dará*, se dice por el futuro primero de Indicativo 'eluaymi, eluay, &c. En las primeras, y segundas personas de Imperativo suelen los Indios posponer esta particula 'ca, para significar más **el imperio** como 'eluge ca, eluica, eluyñca &c.

§ OPTATIVO MODO.

¶ Este modo no tiene tiempos distintos de los mixtos de Indicativo, y de los del Imperativo, y de algunos del Subiuntivo, y la razon es porque estos romances, *yo avia de dar*, y *yo avia de aver dado* se pueden dezir de dos maners. La primera indicando, y aseverando, *yo avia de dar esto*, y *no lo di*, *yo lo avia de aver dado*, y *no pude*, y desta manera pertenecen al Indicativo. La segunda es por modo de deseo, diciendo, *yo avia de dar esto*. Id est, *oxala yo lo diera* &c. Y allí pertenecen al Optativo, y este romance *de yo y da tu*, ó *de aquel*, se pueden dezir, ó por modo de Imperio, y allí pertenecen al Imperativo, ó por modo de deseo, diciendo, *oxala de yo y oxala des tu* &c. Y allí pertenecen al Optativo, item estos romances, *si yo diera*, ó *vuiera dado*, ó *vuiera de dar*, y *aver dado*; se pueden dezir con dos sentidos: ó por modo de condicion, diciendo, *si yo diera esto me dieran por ello algo*, vel *si yo vuiera dado*, ó *vuiera de dar esto*, de otra manera *lo diera que Pedro*, y estos romances pertenecen al Subiuntivo, el otro sentido que puede tener es por modo de deseo *si yo diera* Id est, ó *si yo diera*, ó *si yo vuiera dado esto*, &c. Y allí per-

pertenecen al Optativo, por lo qual para mas claridad se pondrán aqui todos estos tiempos dichos por modo de deseo, y a veces posponen los Indios estas particula 'chi, para significar el deseo.

¶ EXEMPLO tiempo mixto primero. § Eluabuchi, ó yo vuiera de dar, eluabuimichi eluabuyuchi

§ D. eluabuyuchi, eluabuymuchi, eluabuygn.chi.

* P. eluabuyeabun chi, eluabuymnchi, eluabuygnchi.

§ MIXTO segundo, * S. eluuyeabunchi, ó ya avia de aver dado, eluuyeabuymichi, eluuyeabuyuchi.

※ D. eluuyeabuyuchi, eluunyeabuymuchi, elnuye abuygu chi. ※ P. eluuye abuyñchi, eluuyeabnynchi, eluuyeabuynchi.

※ PRETERITO imperfecto. ※ S. elubulichi, ó si yo diera, ó diesse, elubulmichi, elubuichi. ※ D. elubulyuchi, elubulmuchi, elubulgncchi. ※ P. elubulinchi, eluuyebulmi chi : elubulgn chi.

※ PRETERITO plusquam perfecto. ※ S. eluuye- bulichi, ó si yo vuiera, y vuiesse dado elunyebulmichi, eluuyebulechi. ※ D. eluuyebulyuchi, eluuyebulmu- chi, eluuyebulgutni. ※ P. eluuyebulñchi, eluuyebul- mnchi, eluuyebulgnchi.

※ FVTVRO. ※ Eluchica, oxala yo de, elugeca elupeca. ※ D. eluyuca, elumuca elupe eguca. ※ P. eluyaca, elumaca, elupe egnca. Es muy visto en esta lengua significar el deseo por la primera persona de Imperativo, y assi dizen quando embian un recaudo al rezien llegado (marimari vchillebi chi) oxala yo te beso las manos, ó reverencie &c. Y la particula 'ca, que en el Imperativo se dice para significar mas el imperio, se dice tambien aqui para significar mas el deseo.

※ SVBIVNTIVO MODO ※ PRESENTE

※ S. Eluli, quando yo de, ó diere l- si yo diere, elulmí quando tu des &c. elule quando aquet de &c. ※ D. elulyu, elulmu, elulgú. ※ P. eluliñ, elulmí, elulgñ.

PRE-

PRETERITO imperfecto. S. elubuli, quando yo diera, ó diessel. si yo diera, ó diesse, elubulmi, elubule. D. elubulyu, elubulmu, elubulgu. P. elubulin, elubulmn, eluabuliñ.

PRETERITO perfecto. S. eluuyeli, quando yo ay a dado eluuyelimi, eluuyele. D. eluuyelyu, eluuyelmu, eluuyelgu. P. eluuyelini, eluuyelman, eluuyelgn.

PLVSQVAM perfecto. S. eluuyebuli, quando, ó si yo vuiera, y vuiesse dado, eluuyebulmi, eluuyebule. eluuyebulyu, eluuyebulmu, eluuyebulgu. P. eluuyebulin, eluuyebulmu, eluuyebulgn.

FVTVRQ primo, S. eluali, quando yo aya dedar, l. si yo he de dar. elualmi, eluale. D. elualyu elualmu, elualgu. P. elualini, elualmn, elualgn.

FVTVRQ segundo. S. eluuyeali, quando yo habré dado, eluuyealmi, eluuyeale. D. eluuyalyu, eluuyealmu eluuyealgu, p. eluuyealin, eluuyealgn, eluuyealgn,

MIXTO primo, S. eluabuli, si yo huviera, ó quando yo huviera de dar, eluabulmi, eluabule, D. eluabulyu, eluabulmu, eluabulgu, p. eluabuin, eluabulmn, eluabulgn.

MIXTO segundo. S. eluuyeabuli, si yo huviera de aver dado, eluuyeabulmi eluuyeabule, D. eluuya, bulyu, eluuyeabulmu. eluuyeabulgu, p. eluuyeabulin, eluuyeabulmn, eluuyeabulgn. En este modo ay como en el Indicativo quatro tiempos principales, y formanse otros quattro añadiendoles la particula (vie)

4 Note se que á las oraciones de Subiunctivo les corresponden otras de Indicativo, con este orden, que á la del presente Preterito perfecto, y Futuros de Subiunctivo responden en el Indicativo los Futuros; y á la de Preterito imperfecto, y Plusquá perfecto de Subiunctivo responden los mixtos de Indicativo, Exemplo, elulmi.l. eluvielmi.l. elualmi.l. eluvielmi. cùdu, inche eluan ta macuñ, si tu dieres, o quando ayas dado, ó si darás, ó ayras dado

dado la manta yo dare la camiseta, pero diciendo, elubulmi.l. eluuiebulmi l. eluabulmi l. eluuyeabulmi cùdu inche eluabun. l. eluuyeabun tamacunñ, si tu dieras, ó vuieras dado, l. si vuieras de dar, ó aver dado la manta, yo avia de dar, ó vuiera de aver dado la camiseta.

INFINITIVO MODO.

Estos romances de infinitivo bueno es dar, ó aver dado, ó aver de dar, conozco que he de dar &c. se hazen por las primeras personas de singular de todos los tiempos de Indicativo que todas ellas son tiempos de Infinitivo anteponiéndoles para las personas los pronombres Positivos de Singular Dual, y Plural, Exemplo. Presente, cùmei tañi elun, bueno es que yo de cotù gei tami elun, bueno es que tu des (cùmei Pedro tañi elun) bueno, es que Pedro de cotugeita iu elun bueno es que los dos demos. tañi elun que los dos deis teiegu tañi elun, que los dos den, inchin. ta yñelun, que nosotros demos tamn elun, que los dos deis (reyegn tañi elun) que aquellos den.

PRETERITO imperfecto, quimum tañi elubun, conozco que yo daba, quimin tami elubun, conozco que dabas tu &c. Y así generalmente por todos los tiempos de Indicativo.

INFINITIVO MODO

Estos romances, quiero dar, querria dar, quise dar, &c. Se hazen anteponiendo á todos los tiempos, y personas de los modos arriba puestas esta particula 'cùpa, y enterponiendo esta particula 'duam antes de la n- del presente, y antes de las demás particulas en que se convierte la n- en las personas, y tiempos, Exemplo. Cùpa elun.l. eluduamn, quiero dar 'cùpa, eluimi l. eluduamnimi,quieres dar, &c. Cùpa elubun l. eluduambun, queria dar, &c. y así de los demás tiempos. Cùpa eluchi l. eluduamchil. quiera yo dar, cupa eluge l. eludu-

ge, quiere tu dar &c. ☀ Desta manera se puede aplicar facilmente á los demás inodos. ☀ Item estos romances *dizen que yo doy*, *dízen que tu das*, con los demás de todos los tiempos, y personas de Indicativo, Imperativo, Subimperativo è Infinitivo se hazen posponiendo á todos los tiempos, y personas este verbo impersonal ‘piam, sincopado *dizen los indios* ‘pam, y quiere *dízen elun piam*, *dízen que doy eluimi pia*, *dízen que das eluy piam*, *dízen que da*, y allí por todos los tiempos arriba puestos, y tambien se puede variar el impersonal por sus tiempos, como diciendo ‘elun piam, *dízen que doy elun pibam*, *dézian que yo doy elun piuyeán*, *dixieron que doy*.

☀ Item este romance *puedo dar*, se haze ante poniendo esta particula ‘pepi, que se toma del verbo ‘pephilin, poder diciendo pepi elun *puedo dar* ‘pepi eluimi, *puedes dar*, y allí variando por todos los otros tiempos &c.

G E R V N D I O S,

7 ☀ GERVNDIO de Genitivo, este se haze con los nombres Substantivos, que se derivan de los verbos como para decir *dia de trabajo*, toman este nombre qdau, que es el trabajo derivado deste verbo ‘qdaucan ‘por trabajar, y juntandolo, con este nombre, antù, que es el dia, *dízen qdau antù dia de trabajar*, y con este nombre ‘ilelcao, que significa la comida *dízen ilelcao antù hora de comer* ‘putun antù, alabantù *dia de alegrarse*, todos estos son romances equivalentes á Gerundio de Genitivo: pero es menester observar que nombres derivados de verbos se usan.

☀ Otros romances de Gerundio de Genitivo, como tengo voluntad de dar, se *dízen* por la particula ‘cupa, antepuesta al verbo, ó por la palabra ‘duam, interpuesta, como ‘cúpa elun tengo gana de dar cúpa eluimi, tienes gana de dar, como te dixo arriba numero sexto.

☀ GERVNNDIO de acusativo. Eluam para dar ‘eluuicam, para aver dado ‘eluabuam, para aver de dar eluuiea.

eluuieabuam, para aver de aver dado , juntanse antes los Possessivos de Singular. Dual . y Plural como- ☣ S-tañi eluam. para dàr io · tamí eluam. para dar tu · Pedro tañi eluá. para dar Pedro-

☞ D. ta yu eluam para dar nosotros dos ‘tamu eluam, teyegu tañi eluam , ☣ P. tayñ eluam para dar nosotros , tam neluam para dar vosotros ‘teyegntañi eluam , para dar aquellos-

☞ GERVNDIO de ablativo, elupó. eluium.l. dando, juntanseles los Possessivos de Singular , Dual,y Plural, y variaese este Gerundio por todos los tiempos de Indicativo. ☣ S. inche ñi elupom.l. ñi eluyùm.l. ñi elun meu, dando yo.l. quando yo doy , ñi elupobom. ñi l. eluboyùm l. ñi elunmeu quando yo dava ‘ñi eluuyepom.l. ñi eluuyeùm quando yo di, ñi elunyepobom.l. ñi eleuuieboiùn quando yo avia dado. ñi eluaiùm. quando yo dare, y equiuale al Futuro de Subivnctivo ‘eluali, quando yo dare, ñi eluuieaùm, quando yo avre dado ‘ñi eluaboùm , quando yo avia de aver dado, y ñi mas ni menos con los otros possessivos como , mi elupom , quando tu das &c. ☣ D. inchíu yu elupom quando los dos damos. y así por los demás tiempos, y Possessivos. ☣ P. inchíñ iñ elupom , quando nosotros damos, variando los demás possessivos de plural , y por los demás tiempos de indicativo.

8 ROMANCES causales , porque yo doy , porque tu das &c. se hazen por el Gerundio de Ablativo , con los pronombres Possessivos, como , ñi eluyùm l. iñ elubùm meu l. ni elun meu , porque yo doy ‘ñi eluboiùm l. ñi eluboyùm meu l. ñi elubun meu , porque yo dava ‘ñi eluuiéiùm l. ñi eluuiéùm meu l. ñi eluuien meu , porque yo di , y así aplicando todos los tiempos de Indicativo à esta forma con todo los possessivos de Singular Dual , y Plura.

9 ROMANCES de anterioridad , antes quo yo de , antes que yo diesse , se hazen por Subiunctivo, posponiendo esta particula ‘ula , como ‘eluliula , antes que yo de ‘elumi, ula , antes que tu des ‘elubuliula , antes que yo diera ‘elubulg

el Gerundio de Ablativo interponiendo esta particula (no) y posponiendo esta particula (ula) y anteponiendo los possessivos, como , ni elu ponom vla ,l, ni eluunoyum u la.) antes que yo de(mi eluponobom u la ,l, mi elupono boyum u la) antes que tu dauas, &c. variando por todos los tiempos de Indicativo , y variando tambien los Possessivos.

10. ROMANCES de posterioridad , despues que yo de, &c. hazense por Subiunctivo anteponiendo esta particula (deu,l,deuma) que quiere dezir ya. Exempla deu ,l, deuma eluli, despues que yo de deu,l, deuma elumi, despues que tu des. Tambien se hazen por el Gerundio de Ablativo con la misma particula deuma ni elupo m ,l, ni eluyum ,l, ni elunmo, despues que yo doy deu ,l, deuma mi elupobom ,l, mi eluboyum ,l, mi elubum meu, despues que tu dauas.

11. SUPINO S. Este romance del primer Supino, vengo a dar, voy à dar, se haze interponiendo al verbo estas particulas pa, o me, como elupan, vengo à dar, elupavimi, vienes a dar elumen, voy a dar elumeimi, vas à dar. Este romance del segundo Supino, vengo de dar, se dice en esta lengua por esta frasis, di y vengo elubin va tañi cupatun.

DE LOS PARTICIPIOS.

12. Dos generos ay de Participios, vnos para significar la persona que hize, ó la cosa á quien se atribuye la accion, como diciendo el que dà, el que ama, ó el rio que corre, la casa que se cae &c. Otros participios son para significar la persona o cosa á quien pasa la accion del verbo, como lo que doy, lo que amo, o el que yo amo, lo que escribo, &c.

Los primeros Participios se varian por todos los tiempos de Indicativo convirtiendo la ,nde las primeras personas de Singular en ,lu, como, elulu el que da, elubulu, el que dava, eluuyelu, el que diò, eluuyebulu, el que avia dado, elualu, el que dara, eluuyealuu, el que avrà dado, eluabulu, el que avia de dar, eluuyebabulu, el que avia de aver dado.

※ Los segundos Particípios tambien se varian por todos los tiempos de Indicativo convirtiendo la 'n, de las primeras personas en ,el, anteponiendo los Genitivos de los Pronombres Posesivos, como 'inche n̄i eluel, lo que yo doy eimí mi elubuel, lo que tu davaas Pedro n̄i eluuyel, lo que Pedro diò 'inchiuyu eluuyebuel, lo que nosotros dos aviamos dado eimu mu eluael, lo que vosotros dos dareis eimn mn̄ eluuyeael, lo que vosotros avreis dado 'inchiñ in eluabuel, lo que nosotros aviamos de dar eimn mn̄ eluuyaebuel, lo que vosotros aviaades de aver dado, &c.

13. ※ NOMBRES derivados de los verbos, este verbal 'dator, el dador se forma convertiendo la 'n, de la primera persona de Singular de Indicativo en 'voe, como 'elovoe, el dador, &c.

※ Los nombres verbales acabados en 'bilis, como 'dabilis, amabilis, &c. dable, amable, &c. se forman interponiendo esta particula 'val, à los participios primeros antes de la particula 'lu, como 'eluvalu, el que es para dar 'elu valbulu, el que era para dar, &c. Interponese à todos los tiempos y perlonas del verbo, y alli se dice 'eluvalin, yo soy para dar 'eluvalimi) tu eres para dar, &c. Como se dirà abaxo.

※ Este nombre 'donum, l, donatio, y otros semejantes que ay en todos los verbos, son en esta lengua el Infinitivo; como 'cotugei tam i elun, buena es tu donacion.

※ Otro nombre Adiectivo derivan de cada verbo, que significa el lugar donde se suele hacer aquella accion del verbo, y hazese por el Cerundio de Ablativo, que se acaba en 'yum, interponiendo esta particula 'que, para significar la costumbre, que ay de hacerse alli aquella accion.

Exemplo 'n̄i eluquey um, donde yo doy eimí elu-
bueyum chi ruca meu, en la casa donde tu das.

※ Otro nombre derivan para significar el instrumento conque se haze la accion del verbo, convirtiendo la 'u, del presente en 'hue, como 'eluhue, el instrumento
con que dan.

CAPITVLO V. DE LAS PARTICVLAS QVE
 forman los tiempos, y personas de la conjugacion
 passada.

PARA que mejor se aprenda la conjugacion puesta á la larga en el Capitulo passado, pondré aqui en breve todas las particulas en que se convierte la N de la primera persona del presente de Indicativo, quedando siempre invariable todo lo que en el dicho presente está antes de la 'n, vltima, para formar assí mas facilmente los tiempos.

INDICATIVO.

PRESENTE acaya en (N) Preterito imperfecto buelvese la 'n, en (BVN) Preterito perfecto (VYEN) Preterito plusquam perfecto (VYE-BVN) Futuro primero (AN) Futuro segundo (VYEAN) Mixto primero (ABVN) Mixto segundo (VYEABVN).

Las personas de todos estos tiempos se forman de la 'n, vltima de cada uno de ellos. Singular ,n, ,imi, ,y, Dual ,yyu ,ymu, igu, i. Plural ,in, imn, ign-

IMPERATIVO.

Singular ,chi, ge, pe. Dual , yu, mu, gu.
 Plural ,yñ, mn, gn.

OPTATIVO.

El Optatiuo toma sus tiempos de los otros modos como se dixo arriba.

SUBINTIVO.

Presente ,li. Preteritos ,bulis, vyeli, vyebuli.
 B 2 Futu-

CONIVGACION.

❖ Futuros ,ali, uyeali. ❖ Mixtos ,abeli, uyeabuli.
 ❖ Las personas de estos tiempos se forman de lo si, ultima de sus primeras personas de Singular. ❖ Singular,i, mi, e. ❖ Dual ,yu, mu, gu. ❖ Plural,in, ma, gn.

INFINITIVO.

❖ Las primeras personas del Indicativo, N, Bun, myen, ueyebun, an, uyeaan, abun, uyeabun, á este infinitivo preceden los posesivos.

GERUNDIOS.

❖ De Acusativo, am , vyeam , abuam , vyeabuam.
 ❖ De Ablativo, pom, pobom, uyepon, uyepobom.
 ❖ Vel,yum,boyum,uyevin, ueyeboum. ❖ I, Nmeu, Luameu. Vyenmeu. Vyeabunmeu. A estos Gerundios preceden los posesivos.

❖ Anterioridad postponiendo, nla, con los posesivos en cada tiempo. ❖ Con los Subjuntivos.
 Li, buli, uyeli, uyebuli, an. ❖ Vel, noyum, noboyum, nouyuum, nouyeboum.

❖ Posterioridad anteponiendo, deuma, con los Posesivos.

❖ Li, buli, uyeli,&c. - vel, yum, boym, ueyuum, &c.

PARTICIPIOS.

❖ Lu, bulu, uyelu, uyeblu, alu, uyealu, abulu, uyeablu. ❖ El , buel, uyeel, uyebluel, ael, uyeael, abuel, uyeabuel.

NOMBRES DERIVADOS.

❖ Voe, valu, queyum, quebuyum, queuyeyum , y los Infinitivos hechos nombres, que son las primeras personas de Indicativo,

CAPITVLO VI. DEL VERBO SVBSTANTIVO
gen, que es sum es fui.

Para conocer la passiva, y verbos impersonales, que salen de cada verbo es menester tener primero noticia de este verbo, gen, conjugale al modo que el verbo , elun, en el cap.4.y aunque no era necessario se pondrá exemplo del para mas claridad.

INDICATIVO.

Presente singular ,gen, yo soy ,geimi, tu eres ,gei, aquel es. Dual ,geyu ,geymu, geygu. Plural geyñ, geymn, geygn. Preteritos, gebun , yo era, geuvan,yofui, geuyebun , yo avia fido. Futuros, gean, yo seré, geuyean, avre fido. Mixtos, geabun, avi, de ser, geuyeabun, avi, de aver fido.

IMPERATIVO.

Singular, gechi, sea yo, gege . se tu, gepe, sea aquell. Dual,geyu, geymu, gepegu. Plural, geish, gemn, g-pegu,

SUBJUNTIVO.

S. geli, quando yo sea gebuli, quando yo fuera, à juisse. geuyeli, quando yo aya fido. geuyeabuli, quando yo haviera fido. geali, quando yo jere, à avrè de ser. geuyeali, quando yo avré fido. geabuli, quando yo avia de ser. geuyeabuli, quando yo avia de aver fido.

INFINITIVO.

gen. ser. geuyen ,l, geuyebun , aver fido , y puedense aplicar todos los tiempos que se pusieron en el Capitulo quarto.

GERUNDIOS.

gepom ,l, geyum ,l, genmeu, siendo por aqui se di-
zen los Romances causales, y de anterioridad, y posterio-
ridad,&c. como en el cap. 4.

P A R T I C I P I O S.

¶ gelu, el que es. ¶ gebulu, el que era, y así de lo demás. ¶ geel, geboel, geuyeel &c. no los ay por si , si no juntos à otros verbos, como se verá en el Capítulo siguiente, y lo mismo de los nombres derivados. ¶ De la construction del verbo, gen, dirémos abaxo en el Capitulo 16.

C A P I T U L O VII. DE LA VOZ IMPERSONAL
de cada verbo.

¶ En cada verbo ay en esta lengua dos maneras de voz impersonales. ¶ En la prima se significa la action del verbo variada por todos los tiempos, sin poner determinada persona que haze, ni que padece , y formase convirtiendo la ultima vocal de la 3. persona de singular en ,am, pero en el Imperativo se añade ,am, à la tercera persona, quedándose ella como antes. Exemplo.

I N D I C A T I V O Z

Eluam.	dan.	Eluuyeam, dieron.
Elubuam,	dauan.	Eluay eam, dieron.
Eluuyebuam,	avian d ado.	Eluuyeam, darán-
Eluuyeabuam,	avian dado.	Eluabuam, auian de dar.
Eluuyeayam,	auian dodo.	Eluuyeabuam, avian de aver dado.

¶ I M P E R A T I V O , elupeam,dén. ¶ El Operativo como de los demás. ¶ Subiunctivo, elulam , quando dos dén. ¶ Elubulam, quando dieren. Eluuyelam,eluuyaebulam, eluqalam, eluuyealam , eluabulam , eluuyeabulam, no tiene Infinitivos.

SEGUNDA MANERA DE IMPERSONAL.

EN la segunda manera de voz impersonal se significa la acción del verbo sin poner persona determinada que hace, poniendo determinada persona que padece, y formase quitando la ,n, de la primera persona del presente de Indicativo, y en lugar della poniendo el verbo gen, el qual allí compuesto con el verbo se va variando por todos los modos, y tiempos, y personas. Ejemplo.

INDICATIVO.

PR. ☀ Presente. ☀ Singular, elugen, d'anne, elugeimi, dante, elugey, danle ☀ Dual, elugeyu, d'nos à los dos, elugemu, d'na à vosotros dos, elugeygu, danlis à aquellos dos. ☀ Plural, elugeygn, d'nos, elugeimn, d'nos à vosotros, elugeign, danle.

P. ☀ Preteritos, elugebun, d'wanme, ☀ elugeuyen dieronme, eluge uyebun, avian me dado.

F. ☀ Futuros, elugean, daranme. ☀ Elugeuyeán, avrámme dado. ☀ Mixtos, mixtos, elugeabun, avianme de dar. ☀ Elugeuyeabun, avianme de aver dado.

IMPERATIVO.

☀ Singular, elugechi, d'nnie, elugege, dente, elngepe, dente à él. ☀ Dual, elugeyu, elugemu, elupeegu. ☀ Plural elugein, elugeamn, elugepegn.

☀ Optativo toma de los otros tiempos.

SUBJUNTIVO.

☀ Elugeli, quando me dén. Elugebuli, quando me diere. Elugeuyeli, quando me ayen dado. Elugeyebuli, quando me huvieran dado. ☀ Elugeali, si me han de dar. ☀ Elugeuyeal, si me avian dado. ☀ Elugeabuli, si me avian de dar. ☀ Elugeyebuli, si me avian de aver dado.

INFINITIVO.

☀ Cupa elugen, vel eluduzmgen, quieren qne me dén.

¶ Cupa elugebun vel eluduamgebus, queria que me diessen. ¶ Estos romances, bueno es darme ó darte, averme dado ó averte dado, averme de dar ó averte de dar, se dizen por estos tiempos de Infinitivo tomando los de las primeras personas del Indicativo con los possessivos con todos los tiempos que vimos en el Capitulo quarto tratando del Infinitivo, y dandole romance proporcionados á este impersonal. Exemplo. ¶ Cotu gei ta ñi elugen, bueno es que me dén. ¶ Cotugei, ta ni elugebun, bueno es que me dén. ¶ Cotugei ta mi elugenyen, bueno es que me dieron, &c. y así de los demás tiempos de Indicativo. ¶ Cotugei tamí elugen, bueno es que te dén á ti. Cotugei ta mi elugebun bueno es que te daban &c. y así por los demás possessivos de Singular, Dual, y Plural.

G E R U N D I O S .

¶ Gerundio de Acusativo, ñi elugeam, para que me dén. ¶ Mi elugeam, para que te dén. ¶ Pedro ñi elugeam, para que dén á Pedro, y así de los demás tiempos de este Gerundio, y de los demás possessivos. ¶ Gerundio de Ablativo, ñi elugepom vel ñi elugevum, vel ñi, elugenmeu, dandome á mi, l quando me dán. ¶ ñi elugepobom l. ñi elugeboum. l. ñi elugebun meu, quando me davan, y así de los demás tiempos, y possessivos. ¶ De este Gerundio se forman los romances causales y de anterioridad, y posterioridad. Exemplo. ñi elugeyùm, porque me dán. ¶ Ni elugenoum uña, antes que me dén. ¶ Deuma ñi elugem, despues que me dán. ¶ Aunque esta anterioridad, y posterioridad se dice tambien por Subiuntivo, elugeli uña, antes que me dén, deuma elageli, despues que me dén.

¶ Formanse tambien de este Impersonal nombres derivados como, elugevoe, el que recibe el don.

Item este verbo elugevalin, merezco que me dén, ó soy digno de que me dén, elugevalimi, eres digno y merecedor que te dén.

Elugelu, à quien dàn Elugebulu, à quien davan.
Elugeuyelu, à quien dieron &c. Tañi elugeel, lo que
à mi me dàn. Tañi elugebuel, lo que à mi me davan, y tañi
elugeuye el, lo que à mi me dieron &c. y allí con los de-
más tiempos, y posesivos.

Cerca deste segundo genero de Impersonales se ha de
notar que algunos dellos equivalen en su significacion à la
de la voz pàlsiva: pero no todos, y por esto para darles
generalmente nombre comun à todos los llamo impersona-
nales al modo dicho. Y para que se entienda en quales ver-
bos destos impersonales equivale su significacion à la de
la pàlsiva, y en quales no. La regla será que en los verbos
que demàs del Acusativo piden otro Acusativo o Dati-
vo, no equivale su significacion à la de pàlsiva; pero en los
verbos que no piden mas un caso de suyo, equivale à pàl-
siva. Exemplo, en este verbo, elun, que demàs de la cosa
que se dà, que es el Acusativo, pide otro caso para la per-
sona à quien se dà a'go. Elugen cudu, quiere dezir danme
el vestido, y no quiere dezir, yo soy dado, porque la cosa
dada es el vestido y yo soy à quien dàn. Pero en estos ver-
bos, tpun, que quiere dezir castigar lo mismo es dezir
azotanme, que yo soy azotado, y así, tpujen, quiere dezir
vno, y otro.

CAPITVLO VIII. DE LA VCZ PASSIVA.

En esta lengua raras veces se usa de passivas, porque las
transiciones mutuas que tiene, la suplen: pero con
todo esto en el Indicativo son muy usadas por los partici-
pios acabados en ,el, poniendo la persona que padece en
Nominativo, y la persona que haze en Genitivo, sin po-
ner verbo ninguno expressamente, por estar subintelecto
en el mismo particípio el verbo sum es fui. Exemplos pa-
ra dezir *este libro es dado de mi*, dizen (vachi libro incheñi
eluelmay.) Y para dezir *este libro era dado de mi*, dizen
(vachi libro inchetañi elabuel may) y para dezir, *este li-*
bro

bro serà dado de mi, dizen / vachi libro inche tañi eluuel-may) y assi por los demás tiempos de los ocho participios acabados en ,el, y proporcionadamente se pueden aplicar ejemplos con los demás Possessivos de segunda,y tercera persona de Singular,Dual,y Plural; Porque en estos Participios estan subintelectos los tiempos del Indicativo de gen. Y al contrario por no estar subintelectos estos Participios los tiempos de los demás modos de el verbo,gen, no vsan en ellos este genero de Pafiva porque para dezir *sea esto dado de mi*, que es pafiva de Imperativo siempre dizen *de yo esto*, elubichitya) y nunca vsan dezir (tua elugepe inche mo) antes eupiera mejor, y con sonido menos remoto desta lengua dezirlo por los participios acabados en ,el, al modo que lo vsan las demás lenguas con el verbo,gen, diciendo (vainche tañi elugepe) porque aunque esto no es vgado, es conforme á la misma lengua; y à quí lquierá lerá facil exemplificar vna pafiva entera por todos los modos, y tiempos con el verbo, gen, y el dicho participio acabado en ,el, y esta pafiva es general en todos los verbos, y sin equivocation, y la entenderán bien los Indios.

CAPITULO IX. DEL VERBO NEGATIVO.

TRes partículas ay en esta lengua, que interpuesta á los verbos niegan su acción, que son (la, qui, no.)

¶ La primera, que es ,la, solamente se pone en el Indicativo, y no en otro modo. Exemplo ,clun, yo *doy*, elulan, yo *no doy*, elubun, yo *dava*, elulabun, yo *no dava* &c. Solo ay que advertir dos cosas. ¶ La primera, que esta partícula ,la, en el Presente se ha de poner inmediatamente antes de la ,n, ultima, y en el Preterito imperfecto antes del ,bun, y en los Preteritos Perfecto, y Plusquam perfecto despues del ,uye, y en los Futuros, y Mixtos antes del ,an, y abun,inmediatamente ¶ Lo segundo se ha de advertir, que aunque en el Obispado de Santiago guardan la regla general de poner la partícula ,la, solamente en el Indica-

tivo: pero vsan en algunas personas de Indicativo poner la particula ,no, diciendo, elupononche, *yo no doy*, elupono-
lu, *no dà aquél*, lo qual vsan los Beliches.

2. ☀ Cerca de la particula,qui, se ha de notar, que solamente niega el Imperatiyo, y esto generalmente en to-
das las Prouincias de Chile, mas tiene vna cosa particular
y muy de advertir, que no se interpone à los Imperativos
afirmatiyos, sino al presente de Subiuntivo, y allí inter-
puesta niega los Imperatiyos , y no los Subiuntivos.
Exemplo.

	Subiuntivo.	Imperatiyo negativo.
S.	Eluli. quando yo de.	Eluquili. no de yo.
	Elulmi. quando tu des.	Eluquilmi. no des tu.
	Elule, quando aquel de.	Eluquile no de aquel.
D.	Eluliu quando los dos den.	Eluquiliu no démos dos.
	Elulmu quando dos den.	Eluquilmu no deis dos.
	Eluleegu quando aquellos dos den.	Eluquileegu. no den los dos.
P.	Eluliñ quando nosotros démos.	Eluquiliu no demos &c.
	Elulmu quando deis.	Eluquilmu no deis.
	Eluleegn quando den	Eluquileegn. no den.

Vsan tambien por primera persona de Imperatiyo ne-
gativa dezir, eluquillechi, *no de yo*, y por terceras, eluqui-
lepe, eluquilepeegu, eluquilepeegn, para los tres nume-
ros, añadiendo la particula,pe, à las tres personas negati-
vas de tercera puestas arriba. La regla general es poner la
particula,qui, antes de la vltima, l, del presente de Subiun-
tivo.

3. ☀ Cerca de la particula, no, se ha de notar, que conella se niegan los Subiuntivos, Infinitivos, Gerundios,
y Participios &c. poniendola en el presente, y Preterito
perfecto de Subiuntivo inmediatamente antes de la parti-
cula, li, en el Imperfecto y Plusquam perfecto antes del
buli, en los demás tiempos antes de la particula, ali, y, buli.

☀ En el infinitivo cuyos tiempos son las primeras per-
sonas de los tiempos de Indicativo, como està dicho arri-
ba, se ha de interponer la particula, no, donde en el Indi-
cativo

cautivo se interpone la particula ,la, exemplo.

Elulan. no doy.

Elunon. no dar.

Elulabun. no dava.

Elunobun. no dar.

Eluuyelan. no di, &c.

Eluuyenon. no aver dado.

¶ En los Gerundios de Acusativo antes del ,am, y ,abuam, inmediatamente. Exemplo ,elunoam , para no dar ,elunoabuam , para no aver de dar.

¶ En los Gerundios de Ablativo, y participios acabados en 'lu, y en 'el. En los Presentes, y Preteritos perfectos se pone, no, antes de las particulas ,yum, lu, el, y en los Preteritos antes del buyum, y bulu, y buel - y en los Futuros antes del ayum, y aboyum) y antes de alu y abulu, y antes de 'el y abuel. Exemplo.

Elunoyum

no dando

Elunoboyum

no dando

Elunoayum, &c.

Elunohi

el que no da.

Elunobulu

el que no dava

Elunoalu &c.

Elunoel

lo que no es dado.

Elunobuel

lo que no es dado.

Elunoael &c.

¶ Y regla general para todo el Infinitivo será , que donde se interpone en el Indicativo esta particula ,la, se interpóga en todos estos tiempos de Infinitivo, Gerundios, y Participios esta particula ,no, porque estos se forman de ellos.

¶ Con estas reglas parados verbos negativos sabrá cada uno por si negar al verbo ,gen, y à los dos verbos impersonales, y passiva que pusimos arriba.

CAPITVLO X. DE LA TRANSICION D E L Verbo de primera persona á segunda.

Q Vando la accion del verbo passa à alguna persona , ó primera, o segunda, o tercera no se vía dei de la manera que está puesto arriba en los Capitulos passados 4. y 9. sino de otra manera , que se verá en los Capitulos siguientes, y esto llamamos transiciones, las quales son seis en esta lengua.

- Transicion 1.** De 1. persona à segunda.
 2. De 3. persona à segunda.
 3. De 2. persona à primera.
 4. De 3. persona à primera.
 5. De 1. 2. y 3. persona à tercera.
 6. De cada persona à si misma,
 y à esta llamamos reciproca.

De la transicion afirmativa de 1. persona à 2.

Formase esta transicion poniendo vna (E) antes de las particulas, que constituyen, y forman las segundas personas de singular, Dual, y Plural; excepto en la segunda persona de Singular del Imperativo, que se toma del Indicativo, y distinguese della con la particula (Ca) que suelen añadir en el Imperativo para significar el imperio.

Y notese, que en las segundas personas del numero Dual siempre se debe poner, inche, o inchin, para significar que es la primera persona la que hize la accion, porque se parece esta transicion en solo este Dual à la de Singular à Singular de tercera persona à segunda, como se verá abaxo, con lo qual se quita la equivocacion. **Exemplos de esta transicion.**

INDICATIVO PRESENTE.

S. Inche		yo te doy	
D. Inchiu	Elueimi	los dos te damos	à Sing.
P. Inchiu		mucho te damos	
S. Inche		yo os doy à los dos	
D. Inchiu	Elueymu	los dos os damos à los	à Dual-
P. Inchiu		muchos os damos à los	
S. Inche		yo os doy a muchos	
D. Inchiu	Elueymn	los dos os damos a	à Plur.
P. Inchiu		muchos os damos a	

Al modo que vá exemplificado este Presente se han de poner los ejemplos en los demás tiempos de todos los modos, pondré solamente las tres transiciones de cada tiempo.

Período imperfecto à Singular elubueymi, yo te da-

va: à Dual 'elubuymu, à Plural 'elubueymu.

※ Preterito Perfecto S. eluuyeymi, D. eluuyeymu, P. eluuyeymn. ※ Plusquam perfecto S. eluuyebueyimi, yo te avia dado. D. eluuyebueymu. P. Eluuyebueymn. ※ Futuro primero, S. eluaeymi, yo te dare. D. eluaymu. P. eluaeymn. ※ Futuro segundo. S. Eluuyeaeymi yo te avre dado. D. eluaeymu. P. eluaeymn. ※ Mixto primero S. eluabueyimi yo te avia de dar. D. eluabueymu. P. eluaabueymn. ※ Mixto 2. S. eluuyeabueyimi yo avia de averte dado. D. eluuyeabueymu. P. eluuyeabueymn.

IMPERATIVO.

S. Inche		dete yo	
D. Inchiu	Elueymica	demoste dos	à Si.
P. Inchin		demos te muchos	
S. Inche		deos yo a los dos	
D. Inchiu	Eluemu	demos os dos à dos	à D.
P. Inchin		demos muchos a vosotros	
S. Inche		deos yo à muchos (dos.	
D. Inchiu	Eluemn	demos dos a vosotros	à P.
P. Inchin		demos muchos á vosotr.	

OPTATIVO MODO.

Como toma sus tiempos de otros modos no ponemos ejemplos del basta ponerlos en los demás y aplicables la misma significacion que tiene en los demás modos dicha por modo de deseo, que son los Mixtos de Indicativo, y Preterito imperfecto, y plusquam perfecto de Subjuntivo, como consta del Capítulo quarto.

SUBJUNTIVO MODO.

S. Inche		quando yo te de	
D. Inchiu	Eluelmi	quando te demos dos	à Si.
P. Inchin		quando muchos te demos	
S. Inche		quando os de yo a dos	
D. Inchiu	Eluelmu	quando los dos os demos	à D.
P. Inchin		quando muchos os demos	
S. Inche		quando yo os de	
D. Inchiu	Eluelmn	quando los dos os demos	à Pl.
P. Inchin		quando muchos os demos	

Preterito imperfecto a singular, eluubuelmi, quando yo te diera. à D. elubuelmu, à P. elubuelmn. Preterito perfecto S. eluuyeeelmi, quando yo te aya dado D. eluuyeelmu. P. eluuyeeelmu. Preterito Plusquam perfecto. S. eluuyebuelmi, quando yo te huviera dado. D. eluuyebuelmu. P. eluuyebuelmn. Futuro 1. S. eluaelmi, quando, o si yo te he de dar. D. eluaelmu. P. eluaelman. Futuro 2. S. eluuyaelmi, quando yo te avre dado. D. eluuyaelmu. P. eluuyaelman. Mixto 1. S. eluabuelmi, quando yo huviera dc darte. D. eluabuelmu. P. eluabuelmn. Mixto 2. S. eluuyeabuelmi, quando yo huviera de aver dado. D. eluuyeabuelmu. P. eluuyeabuelmn

INFINITIVO MODO.

El infinitivo se haze anteponiendo esta particula cupa, á las transiciones todas arriba puestas para este Romance, quiero darte, o queria darte, y lo mismo con esta palabra Duam, interpuesta á todos los tiempos puestos en este capitulo, antes de la particula que constituye esta transicion en cada tiempo. Exemplo.

Cupa elueymi. quiero te dar

Cupa elubueymi, queriate dar.

Eluduameymi, querote dar.

Eluduam bueymi, queriate dar

y asfí de los demás tiempos.

Para este Romance puedo darte se antepone esta particula Pepi, antes de los dichos tiempos, y para este romance dizen que te doy se postpone este verbo impersonal, piám. Exemplo.

Pepi elueymi puedes dar,

Pepi elubueymi podias dar.

Elueymi piám dizen que te doy.

Elubucymi piám dizen que te daba.

y asfí de los demás tiempos.

Para este romance buena es que te de yo s' o conozco que te doy, la frasis de los Indios buena en nuestro romance, conozco doyte, bueno es doyte. Exemplo.

Cumey ta elueymi tva,

bueno es que te de yo esto.

Quimin ta elueymi tva.

conozco que te soy esto.

¶ Gerundios. ¶ De Acusativo.

¶ Hazete convirtiendo la m del Gerundio simple en eum, l. eyum, poniendo antes del dicho Gerundio los Pos-
seditivos de primera persona de Singular, Dual o Plural.
Exemplo-

inche ñi		para darte yo	à ti.
inchiuyu	eluaeum.l.	para que los dos demos,	
inchiñ iñ	eluaeum	para que muchos demos,	
S. inche ñi		para que yo	a los
D-inchiuyu	ta eymu	los dos os	dos
P.inchiñ yñ		muchos	
S. inche ñi		para que yo	
D. inchiu	eluaeum ta eymn	o los aos	à mu-
P.inchiñ yñ		o mas	chos.

Gerundio de Ablativo.

¶ Formase añadiendo vna e, à los Gerundios simples de Ablativo, que se acaban en yum, y en los demás con-
virtiendo la m, vltima en eyum, poniendo antes los Pos-
seditivos de primera personas, al modo que en el Gerundio de Acusativo, exemplo.

¶ ñi elupoeyum vel ñi elueum, dandote yo-
ñi elupoeyum, elueyùm taeymu, dando yo á dos.

ñi elupoeyum. l. nielueyum ta eymn, dando os yo à mucha.

¶ Por este mismo Geruudio se hazen los ro-
mances causales, y de anterioridad, y posterioridad, exem-
plo.

ñi elueyum meu, porque yo te doy,

ñi elunoeyum ula antes de darte yo,

Deuma ñi elueyum. despues que yo te dé,

¶ Tambien se dizén estos romances de anterio-
ridad, y posterioridad por subjuntivos eluelmiula, antes
de darte yo deyma eluelmi, despues que yo de, &c.

PARTICIPIOS.

¶ Tami elubin, *lo que yo te doy.*
 Tami elububin, *lo que yo te dava.*

¶ Hazense con las primeras personas de todos los tiempos simples del Indicativo con aquella particula 'bi, antes de la 'n, ultima. Y notese que en estos participios se ponen antes los possessivos de segunda persona al reves de lo que se viò en los Gerundios.

¶ En esta transicion ay vltimamente que notar, que en las Ciudades de arriba de primera á segunda persona de Plural usan fuera deste modo dicho en este Capitulo otro modo de transicion, que por coincidir con la reciproca se advertirà quando se trate della.

TRANSICION NEGATIVA DE PRIMERA á segunda persona.

Hazese añadiendo esta particula 'la, en los tiempos de Indicativo á las transiciones afirmativas puestas en este capitulo al modo que se dixo en el Capitulo 7. y en el Imperativo anteponiendo la particula 'qui, en las transiciones afirmativas del presente de Subiuntivo antes de la 'E, que constituye la que la transicion. Y en el Subiuntivo è Infinitivo se interpone la particula 'no, en las transiciones afirmativas destos tiempos antes de las particulas que las constituyen. Exemplo.

INDICATIVO PERSANTE.

S. Elulaeymi, *no te doy.*

D. Elulaeymu, *no os doy á los dos.*

P. Elulaeymn, *no os doy a muchos.*

Y asi de los demas tiempos de Indicativo.

IMPERATIVO.

¶ S. Eluquielmi, no te de yo. Eluquielmu. P. Eluquielmn &c.

SUBIVNTIVO.

¶ S. Elunoelmu, quando yo no te dé. D. elunoelmu
P- elunoelmn. Y así de los demás tiempos.

INFINITIVO MODO.

¶ Con las partículas Cupa Duam, pepi, piám, negando las transiciones afirmativas, puestas en el infinitivo.

Exemplo.

Cupa elulaeymi | no quiero darte.

Eluduamlæeymi |

Pepielulaeymi | no puedo darte.

Elulaeymipiam | diz en que no te doy, &c.

¶ Y así se pueden aplicar los demás romances afirmativos de Infinitivos negando los.

¶ Gerundios de Acusativo, y Ablativo.

ñi elunoaeum | para no darte yo.

ñi eluponeum |

I ñi elunoeum | no dandote yo.

I ñi elunoeyum meu |

Adviertase que se varian por todos los possessivos de primera persona antepuestos, y desta manera se niegan los romances causales, &c.

PARTICIPIOS.

¶ Nieganse los afirmativos de las transiciones arriba puestas, advirtiendo que se anteponen aquí todos los Possessivos de segunda. Exemplo.

¶ Mi elynobin, lo que no te doy.

¶ Mi elunobim, lo que no te dava.

CAPITVLO XI. DE LA TRANSICION DE
tercera a segunda afirmativa, y negativa.

§. I. De la transicion afirmativa:

Formase esta transicion de la passada por ser ambas á segunda persona, convirtiendo la 'i, ultima de todos los numeros Siugulares de la transicion passada en 'u, y los Diales, y Plurales de la transicion passada se quedan invariados añadiendo 'meu, v.g.

INDICATIVO. Presente-

S. Teye		aquel te da.	à Sia.
D. Teyegu	Elueymu	aquellos dos te dàn.	
P. Teyegn		aquellos muchos te dá	
S. Teye	Elueymu	aquel	
D. Teyegu	meu	aquellos dos	os dan a
P. Teyegn		aquellos muchos	dos
S. Teye	Elueymn	aquel	
D. Teyegu	meu	aquellos dos	os dan a
P. Teyegn		aquellos muchos	muchos.

PRETERITO Imperfecto S. elubueymu, aquel te dava. D. Elubueymu meu, aquellos davan à los dos. P. elubueymn meu. Preterito perfecto- S. eluuyeeymu, aquel te dio. D. eluuyeeymu meu. P. eluuyeeymu meu. Plusquam perfecto. S. eluuyebueymu, aquel te avia dado. D. eluuyebueymu meu. P. eluuyebueymn meu, aquel os ávia dado à muchos. Futuro primero. S. eluaeymu, aquel te dará. D. eluaeymu meu. P. eluuyaeymn meu. Futuro segundo S. eluuyaeymu, aquel te avrà dado. D. Eluuyaeymu meu. P. eluueaeymn meu. Mixto primero. S. eluabueymu, aquel te avia de dar. D. eluabueymu meu. P. eluabueymn meu. Mixto segundo. S. eluuyeabueymu, aquel te avia de aver dado. D. eluuyeabueymu meu. P. eluuyeabueymn meu.

IMPERATIVO MODO.

S. Teye		aquel	
D. Teyegu	Eluemu	aquellos dos	se den.
P. Teyegn		aquellos muchos	

TRANSICION

S. Teye		aquel	
D. Teyegu	Eluelmu	aquellos dos	os den à dos
P. teyegn	meu	aquellos muchos	
S. Teje		aquel	
D. teyegu	Eluemn	aquellos dos	os den a mu-
P. teyegn	meu	aquellos muchos	chos.

SVBIVNTIVO PRESENTE.

S. Teye		quando aquel	
D. teyegu	Eluelmu	aquellos dos	se den a ti
P. teyegn		aquellos muchos	
S. Teye		quando aquel	
D. teyegu	Eluelmu	aquellos dos	os den à dos
P. teyegn	meu	aquellos muchos	
S. Teye		quando aquel	
D. teyegn	Eluelmn	aquellos dos	os den a mu-
P. teyegn	meu	aquellos muchos	chos.

Y allí de los demás tiempos de Subiuntivo.

INFINITIVO MODO.

2. Hazese con las particulas (Cupa , duam, pepi, piam) puestas con las transiciones dicha. en este Capítulo. Exemplo.

Teye	Cupa elueymu	te quiere dar
	Eluduameymu	
	Pepi elueymu	puede darte
	Elucymnpiam	dizén que te da

Así se pueden aplicar los demás romances de Infinitivo en proporción. Exemplo.

Quimin ta elueymu Pedro, se que te da Pedro.

Cumey ta elueymu Pedro, bueno es que te da Pedro.

GERVND de Acusativo y PARTICIP.

3. Hazese convirtiendo la (M) del Gerundio simple de Accusativo en esta particula (eteu) y anteponiendo los

os posesivos de segunda persona de singular de Dual y Plural, que son 'mi, mu, mn. Y tambien se hacen los Participios por esta misma particula convirtiendo la particula 'e, en el teu. Exemplo.

Cerun. de Acu.	Teye teyegu teyegn	ta mi eluaeteu	para que aquel aquellos dos aquellos muc.	te dē
Partici- prio.	Teye teyegu teyegn	ta mi elueteu	lo que aquel aquellos dos aquellos	te dā

※ Y asi variando por los tiempos 'mi elubueteu, lo que te dava aquel, mi eluuye eceu, lo que te dio, &c. y con todos los posesivos.

4. ※ Los causales, y de anterioridad, y posterioridad se hacen por esta misma particula añadiendo para los causales la particula 'meu, y para las demas las comunes 'deuma, y 'ula, Exemplo.

※ Pedro ta mi elueteu meu, porque te da.

※ Pedro ta mi elunoeteu ula. antes que te de.

※ Deuma tami elueteu Pedro, despues que te da Pedro.

※ Gerundio de Ablativo.

5. ※ Dize se por el Gerundio simple añadiendo los Posesivos de segunda persona 'mi, mu, mn, antepuestos. Exemplo. Pedro tami elupom tua, dandote Pedro esto, y asi por los demas tiempos.

※ 5. Segundo. Transicion negativa de tercera
a segunda.

6. ※ No tiene cosa particular mas de añadir las tres partículas 'la, qui, no, a las afirmativas deste Capítulo al modo que se añadieron a las transiciones afirmativas del Capítulo pasado, y verbi gracia. En el Indicativo elulaeymu, elulabaeymu. En el Imperat. eluquielmu. En el Subjunct. elunoelmu, &c.

CAPITVLO XII. DE LA TRANSICION

afirmativa , y negativa de segunda persona a primera.

§. Primero. De la transicion afirmativa.

 Esta transicion pide mas advertencia. porque tiene en cada tiempo quatro terminaciones , la primera se forma interponiendo vna e, en las primeras personas de Singular. Las otras 3. se forman interponiendo esta particula e mo , en las tres primeras personas de Singular y Dual y Plural. Y en el exemplo se verà para que fin son las dichas quattro terminaciones.

INDICATIVO PRESENTE.

eymi	Eluen	tu me das	
eymu		vosotros dos	
eymn		vosotros muchos	me dais
eymi	Elumon	tu	
eymu		vosotros dos	
eymn		vosotros muchos	nos dais a los dos
eymi	Elumoiu	tu	
eymu		vosotros dos	
eymn		vosotros muchos	nos dais a nosotros muchos.
eymi	Elumoiñ	tu	
eymu		vosotros dos	
eymn		vosotros muchos	

 Desta manera se han de ir exemplificando los demás tiempos. Exemplos.

 De singula Sing.
elubuen tu me das.
eluuyeen, tu me diste.
eluuyebuen tu me avias
eluaen tu me daras.
eluabuen tu me &c.
eluuyaebuen, tu me avias
de aver dado.

 De Sin. D. y P. à Dual.
elumobuyu, tu, o los dos
o mas nos davades à dos
elumouyeyu
elumouyebuyu
elumoayu
elumouyeayyu
elumoabuyu
elumouyabuyu

De

※ De Du.y Plur. á Sin.
elumobun, los dos o mas me
elumouaiñ (davades
elumouyebum
elumoan
elumoabun
eluyeyemoabun, los dos omas
me avia des de aver, &c.

※ De Sin Du.y P. à Plur,
elumobuyn tu o los dos o
mas nos dava des a muchos
elumouyeñ
Elumouyebuñ
elumayñ
elumouyeayñ
elumoabuñ
elumouyeabuiñ

※ IMPERATIVO.

※ De Sing. a Sing.
eluen ca, dame tu,

※ De D. y Pl. a Singul.
elumochi, dadme los dos o

※ De S. D y P. a Dual.
elumoyu, tu los dos o mas
dadnos a dos.

※ De S.D.y P. (mas a mi
elumoyñ, tu los dos o mas
dad a nosotros muchos.

※ SVBIVNTIVO.

※ De Sing- a Sing.
elueli, quando tu me des,
elubueli,

elumouyeayu

※ De D.y P. a Sin/medis
Elumoli, quando dos o mas
elumobuli,
eluyeyeeli, me ayas dado,
eluyeyebueli,
eluaeli,
eluuyaeli,
eluabueli,
eluyyeabueli, quando tu me
huvieras de aver dado.

elumoabuyu

elumouyeabuyu
elumouyeli (quando dos,
elumouyebuli (o mas me
elumoali, (deis.
elumouyeali,
elumoabuli,
elumouyea buli, quando dos
o mas huvierades &c.

※ De S. Du.y Plur. a Du.
elumoliu (quando tu
elumobuliu (los dos o
elumovyeliu (mas nos
elumouyebuliu (deis a los
elumoayu (dos, &c.

elumolyñ (quando tu o
elumobulyñ (dos o mas
elumouyeiñ (nos deis a no-
elumouyebuñ (otros mu-
elumoañ (chos, &c.
elumoayeayñ
elumoabuiñ
elumouyeabuiñ

 **INFINTIVO.**

2.  Hazele con las particulas, Cupa, duam, pepi, piam, pueitas con las transiciones de todos los tiempos que estan en este Capitulo. Exemplo.

Cupa eluen *tu me quieres dar,*
eluduamen

Pepi elubuen *tu me podias dar,*

Eluaen piam, *dizien que me daras.*

Eluabuen mucum, *creo qae me avias de dar.*

 Alli se pueden aplicar los demas romances de Infinitivo en proporcion. Exemplo 'quimin ta elua entua, se que me daras esto' cotugey ta eluaen tua, bueno es que me das esto.

 **GERVNDIOS de Accusativo.**

3.  Formase convirtiendo la 'M, del Gerundio de Acutativo en 'eum,l, eyum, y anteponiendo los Possessivos de segundas personas 'mi,mu,mn, Exemplo.

 Mi eluaeum, *para darme tu a mi.*

 Mu eluaeylum ta inchiu. *a nosotros dos*

 Mi eluaeylum ta inchin. *a nosotros muchos*

 **GERVNDIO de Ablativo.**

4.  El mismo que de primera a segunda, solo se anteponen los Possessivos de segunda, mi,mu,mn, y por aqui se hacen los causales añadiendo 'meu', y de anterioridad postponiendo 'ula', y posterioridad, anteponiendo 'deuma'. Exemplos.

 Mi elupoeyum, l, elueyum, *dandome tu,*

 Mi elupoeyum ta iachin. *tu a nosotros dos*

 Mi elupoeyum ta inchin

 Mi elunoeyum ula. l. *a nosotros muchos*

elueli ula,

 Deuma mi elueyum *antes que me des*

l. deuma elueli,

 *despues que me des*

■ ■ ■ P A R T I C I P I O S .

5. ■ ■ Son los mismos que pusimos en el Capítulo 10, para de primera a segunda solo se truecan los Possessivos que se anteponen, que aquí son los de primera. *ñi,yu, iñ* y *alla* eran los de segunda *mi,mu,mn*, Exemplo.

■ ■ *ñi elubin,* *lo que tu me das,*

■ ■ *iñ elububin,* *lo que tu me davas*

■ ■ *iñ elububin,* *lo que tu a muchos nos davas*

■ ■ Si a quien dán somos dos, o mas, se postpone *inchiu, o inchíñ.*

■ ■ 6. SEGUNDO DE LA TRANSICION NEGATIVA de segunda a primera.

6. ■ ■ Hazese con las tres particulas *la,qui,no*, interpuestas á las transiciones deste Capítulo, segun y como se dixo en los Capítulos passados de las demás transiciones verbi gracia, en el Indicativo *elulaen, no me das elumolan, &c.* En el Imperativo *eluquielí, elumoquili, elumquilyu, elumoquilíñ &c.* En el Subiuntivo *elunoeli, quando no me des, elumouoli, elumonolyu, elumonolíñ &c.* En el Infinitivo, cupa *elulaen, no me quieras dar*, tomando los del Indicativo con las particulas *cupa, duam, pepi, &c.*

CAPITULO XIII. DE LA TRANSICION
afirmativa, y negativa de tercera persona
á primera.

1. ■ ■ Hazese interponiendo vna *e*, a las primeras personas de Singular, Dual, y Plural, y demás desto postponiédoles esta particula *mo*, excepto que en las primeras persona de Singular de Indicativo se postpone *eu*, la *e*, que se ha de interponer a las primeras personas, en las de Dual, y Plural se pone antes de *vñ*, y de *yu*, y en las de singular de Indicativo antes de la *n*, ultima, en Imperativo antes de *chi*, en Subiunctivo antes de *li*, Exemplos.

INDICATIVO.

✿ Teye		aquel	
teyegu	Elueneu	aquellos dos	me dan a mi
tevegn		aquellos muchos	
✿ Teye		aquel	
teyegu	Elueyu-	aquellos dos	nos dan a los dos
tevegn	mo	aquellos muchos	
✿ Teye		aquel	
teyegu	Elueyñ	aquellos dos	nos dā a muchos
teyegn	mo	aquellos muchos	

✿ Desta manera se han de exemplificar todos los tiempos de Indicativo, Exemplo.

✿ Eluburneu, aquel me dava, D. elubueyumo, P. elubueiñ mo. ✿ S. Eluuyeneu, aquel me dio. D. eluu-yeeyumo, P. eluuyeciñmo. ✿ S. Eluuyebueneu, aquel me avia dado. D. eluuyebueyumo, P. eluayebueiñmo.
✿ S. Eluaenen, aquel me dara, D. eluaeyumo, P. eluaey-imo. ✿ S. Eluuyaenueu, aquel me avra dado, D. eluu-yeaeyumo, P. elouyeaeyñ mo ✿ S. Eluabueneu, aquel me avia de dar, D. eluabueyumo, P. eluabueiñ mo. ✿ Eluuyaebueneu, aquel me avia de aver dado, D. eluu-yeabueyumo, P. eluuyaebueiñ mo.

IMPERATIVO.

✿ Teye		aquel	
teyegu	Eluechimo	aquellos dos	me den a mi
tevegn		aquellos muchos	
✿ Teye		aquel	
teyegu	Elueyumo	aquellos dos	nos den a los dos.
tevegn		aquellos muchos	
✿ Teye		aquel	
teyegu	Elueiñ mo	aquellos dos	nos den a mu-
teyegn		aquellos muchos	chos

SUBIUNTIVO.

¶ Teye	Eluelimo	quando aquel	meden a
teyegu		quando aquellos dos	mi
tevegn		quando aquellos muc.	
¶ Teye		quando aquel	nos den a
teyegu	Eluelyu-	quando aquellos dos	dos
teyegn	mo	quando aquellos muc.	
¶ Teye		quando aquel	nos den a
teyegu	Eluelyñ-	quando aquellos dos	muchos
teyegn	mo	quando aquellos muc.	

¶ Por este Exemplo se pueden aplicar los demás tiempos de Subiuntivo. Como, elubuelimo, elubueliumo, elubueliñmo &c.

INFINITIVO.

2. ¶ Hazese con las particulas (Cupa, Duam, Pepi, Piam, aplicadas a las transiciones deste Capitulo, y puestas al modo que se dixo en el Cap. 10. en el Infinitivo de la primera transicion. Exemplo.

- ¶ Te ye cupa elueneu ; *aquel me quiere dar*
- ¶ Teye eluduam eneu ; *aquel me podia dar*
- ¶ Teye pepi elubue neu, *dizen que aquel me dará.*

3. Puedense aplicar tambien los demás romances de Infinitivo, puestos en el Capitulo 10. Exemplo. (quimin, ta elueneu Pedro) *conozco que Pedro me da* (cumey ta elueneu Pedro) *bueno es que me da Pedro, &c.*

¶ GERVNDIO de Acusativo y Participios.

4. ¶ Es el mismo que de tercera persona à segunda acabado en (eteu) solo se mudan los Possessivos, que se les anteponen, que acá son los de primera persona (ni yu, yñ) y alla son los de segunda persona (mi, mu, mn,) Exemplos.

44 Teye | para que aquel
teyegu | ni eluaeteu | para que aquellos dos | me den a
teyegn | para que aquellos mue. | mi

Facil es aplicar en lugar de (ni) los Possessivos de Dual, y Plural, y variar tambien los tiempos de Gerundios, eluuyaeteu, eluabueteu, y eleuuyaabueteu. Por aqui tambien se hazen los participios. Exemplo.

Teye ta ni elueteu, lo que aquel me da
Teyegu ta ni elubueteu, lo que aquellos dos me dava
Variando por todos los ocho tiempos que corresponden, y variando los Possessivos, segun fueren los romances.

Hazense tambien por aqui los romances causales, y de anterioridad y posterioridad. Exemplo.

Teye ta ni elueteu meu, porque me da aquel
Teye ta ni eluno eteu ula, l, Por Sibuniectivo teye eluelimo ula, antes que aquel me de.
Deuma ni elueteu ta teye, l, deuma eluelimo teye, despue que aquel me da.

GERUNDIO DE ABLATIVO.

5. Dizese por el Gerundio simple poniendo despues del las primeras personas. Exemplo, Teye ni elupom, l, ni eluyum ta inche, dandome aquel a mi &c.

S. SEGUNDO DE LA TRANSICION Negativa.

6. Hazese con las tres partículas comunes ,la, qui, no interpuestas a las transiciones deste Capítulo. Exemplos.
En Indicativo, Teye elula eneu. En Imperativo, eluquielimo, eluquielyumo, eluquielin mo. En Sibuniectivo, elunoeli mo, elunoelyumo, elunoelin mo. En Infinitivo, cupa elula eneu. Gerundios y Participios, Ei elunoaeteu, ni eluponom &c.

CAPITVLO XIV. DF LAS PARTICVLAS FN
que se terminan las quatro Transiciones.

1. Por ser estas quatro transiciones passadas algo difíciles, y las que se siguen claras quise antes de entrar en ellas poner en este Capitulo en breve las terminaciones de cada vna de las quattro para que mejor se quede en la memoria.

¶ De 1. à 2. Persona.

I N D I C A T I V O.

¶ De S. D. y P. a Sin. eimi, bueymi, vyeimi, vyebueimi, aeimi, vyeaeimi, abueimi, vyeabneimi.

¶ De S. d. y p. a dual. eimu, bueimu, uieeimu, uiebueimu, aeimu, uieaeimu, abueimu, uieabueimu.

¶ De S. d. y p. a plural. eimn, buéimn, uieimn, uiebueimn, aeimn, uieaimn, abueimn, uieabneimn.

IMPERATIVO.

¶ De S. D. y P. a Sing. Eimica,

¶ De S. D. y P. a Dual, Emuca.

¶ De S. D. y P. a Plur. Emnca.

S V B I V N G T I V O.

¶ De S. D. P. a Sin, Elmi, buelmi, vyeelmi, vyebuelmi, aelmi, vyaelmi, abuelmi, vyeabuelmi.

¶ De S. D. P. a D. Elmu, buelmu, vyeelmu, vyebuelmu, aelmu, vyealmu, abuelmu, vyeabuelmu.

¶ De S. D. P. a P. Elmñ, buelmn, vyeelmn, vyebuelmn, aelmn, vyealmn, abuelmn, vyeabuelmn.

¶ DE 3. A 2. PERSONA.

¶ De S. D. y Pl. a Sing. Eimu, bueimu, vyeimu, vyebueimu, aeimu, vyeaimu, abueimu, vyeabueimu.

¶ De S. D. y P. a D. Eimumo, bueimumo, vyeeimumo, vyebueimumo, aeimumo, vyeaeimumo, abueimu, mo, vyeabueimumo.

¶ De S. D. y P. à Plur. Eimnmo, bueimnmo, vyeeimnmo, vyebueimnmo, aeimnmo, vyeacimnmo, abueymnmo, vyeabueimnmo.

4. De Singular a Singular, En buen, vyeen, vyebuen,
aen, vyeaen, abuen, vyeabuen.

De D. y P. à Sing. Mon, mobun, mouyen, mauyebun,
moan, mouyan, moabun, mouycabuyun.

De Sin. Du y Pl. a Dual. Moyu, mobuyu, mouyebuyu,
mouyebuyo, moain, mouyeayu, moabuyu, mouycabuyu.

De Sing. D. y P. a Plural. Moiñ, mobuiñ, mouyeiñ,
mouyebuiñ, moaiñ, mouyeaiñ, moabuiñ, mouyeabuiñ.

IMPERATIVO.

De Sing. D. Sing. en ca,

De Dual y Plur. a Sing. Mochi,

De S. P. y Pl. a Du. Moyu ca,

De S. D. y Pl. a Plur. Moiñ ca.

SVBIVNCTIVO.

De Sing. à Sing. Eli bueli, vyeeli, vyebueli, aeli,
vyaeli, abueli, vyeabueli.

De Dual y Plural a Sing. Moli, mobuli, mouyeli,
nouyebuli, moali, mouyeali, moabuli, mouyeabuli.

De S. D. y P. a Dual, Molyu, mobulyu, mouyelyu,
mouyebuli, moali, mouyeali, moabuli, mouyeabuli.

De S. D. y Pl. a Plur. Molíñ, mobuliñ, mouyeliñ,
mouyebuliñ, moaliñ, mouyealiñ, moabuliñ, mouyeabuliñ.

INFINITIVOS DE TODAS LAS QVATRO
Transiciones.

5. Hazense con estas particulas Cupa, o Pepi, que se
anteponen duam, que se interpone piám, que se pospone,
añadiendolas a los tiempos de todas las transiciones
dichas.

GERVNDIOS con los Possessivos.

De 1. à 2. Aeum, l, aeyum, vyeaeum, l, vyeayum,
y de 2. à 1. abuyum, vyeabuyum.

S V M A D E L A S I M P E R A T I V O.

- ✿ De S. D. y Pl. a Sing. Emuca.
- ✿ De S. D. y P. a Dual. Emumo,
- ✿ De S. D. y Pl. a Plur. Emnmo,
S V B I V N T I V O.

✿ De S. D. y P. a Sing. Elm̄u, buelm̄u, vyeelm̄u, vyeel-
mu, vyebuelmu, aelmu, vyeaelmu, abuelmu, vyeabuel-
mu.

✿ De S. D. y P. a Dual, Elmum̄o buelmum̄o , vyeel-
mum̄o . vyebuelmum̄o, aelum̄o, vyeaelmum̄o abuel-
mum̄o, vyeabuabuelmum̄o,

✿ De S. D. y Pl. a Plural. Elmn̄ mo, buelmn̄ mo, vye-
elmn̄ mo , aelmn̄ mo , vyeaelmn̄ mo , abuelmn̄ mo,
vyeabuelmn̄ mo.

D E 3. Á 1. I N D I C A T I V O.

3. ✿ De S. D. y P. a Sin. Eneu, bueneu, vyeeneu, vye-
bueneu, aeneu, vyeaeneu, abueneu, vyeabueneu,

✿ De S. D. y Pl. a Dual. Eyumo, bueiumo, vyeēiumo,
vyebueiumo , aeiumo , vyeaeiumo, abueiumo - vye-
bueiumo,

✿ De S. D. y P. a Plural- Eiñmo, bueiñmo , vyeiñmo,
vyebueiñmo, aeiñmo , vyeaeiñmo , abueiñmo , vyea-
bueiñmo.

I M P E R A T I V O.

✿ De S. D. y P. a Sing. Echimo.

✿ De S. D. y P. a Dual, Eiumu.

✿ De S. D. y P. a Plural, Eiñmo.

S V B I V N T I V O.

✿ De S. D. y P. a Sing. Eliño , bueliño , vyeelimo,
aelimo, vyeaelimo, abuelimo, vyeabuelimo,

✿ De S. D. y P. a Dual. Elyumo, buelyumo , vyeelyu-
mo, vyebuelyumo, aelyumo , vyeaelyumo, abuelyu-
mo, vyeabuelyumo-

✿ De S. D. y P. a Plural, Eliñmo, bueliñmo, vyeeliñmo,
vyebueliñmo, aeliñmo , vyeaeliñmo, abueliñmo, vyea-
bueliñmo,

De 3. á 1. Aeteu, vyeaeteu, abueteu, vyeabueteu,
y de 3. á 2.

GERVNDIOS de Ablativo con los possessivos.

De 1. a 2. Poeum, l, eyum, bueyum, vyeeyum, vye-
bueyum,
y de 2. a 1.

De 3. a 1. El Gerundio simple, postponiendo las
y de 3. a 2. personas a quien vá la accion.

PARTICIPIOS con possessivos.

De 1. a 2. Bin, bubin, vyebin, vyebubin, abin, vye-
y de 2. a 1. abin, abubin, vyeabubin.

De 3. a 1. Eteu, bueteu, vyeeteu, vyebueteu, aeteu,
y de 3. a 2. vyeaeteu, abueteu, vyeabueteu,

6. Romances causales con los possessivos.

Eyum meu, bueyum meu, vyeeyum meu,
De 1. a 2. vyeboeyum meu, aeyum meu, vyeaeyum
y de 2. a 1. meu, abueyum meu, vyeabueyum meu,

De anterioridad, y posterioridad.

7. Por estos mismos causales quitando el 'meu, y pos-
poniendo 'vla, para la anterioridad, y anteponiendo
'deuma, para la posterioridad, y tambien se hazen por las
transiciones de Subiunctivos, y son mas elegantes.

De 3. a 1. Eteu meu, bueteumeu, &c.
y de 2. á 2.

NEGACION de todas estas transiciones.

8. Las negativas de las cuatro transiciones en los
Indicativos se hazen poniendo esta particula 'la, antes de
la particula 'bu, y despues de la particula 'uye.

En Imperativo con la particula 'qui, En Subiun-
ctivo, e Infinitivo con la particula 'no, antes del 'bu, y
despues del 'uye.

EXEMPLES.

1. a 2. 2. a 1. 3. a 1. 3. a 2.

Indicativo Laeymi laen laeneu
laevmu &c. Imperativo, Quielmi, quieli, quielimo,
quielmu. En Subiuntivo, Noelmi, noeli, noelimo,
noelmu.

CAPITVLO XV. DE LAS OTRAS DOS Transiciones.

S. 1. De la Transicion de 1. y 3. Persona a la Tercera.

Formase esta Transicion poniendo esta particula 'bi,' antes de la vltima 'n, de la primera persona de Singular del presente de Indicativo, y luego se varia el verbo con ella por todas las personas, y tiempos de todos los modos. Exemplo.

S. Elubin, yo le *doy*, elubimi, tu le *das*, elubi. *aquelto*
da,. D. Elubiyu, elubimu, elubigu. P. Elubiyñ
elubimu, elubign. Elububin, yo le *dava*, elububimi,
tu le *davas*, elububin yu, elububin yu, elububigñ. Elu-
bubiñ, elububimu, elububigu.

Facil es aplicar los ejemplos a los demás tiempos.

Hase de notar, que esta particula tambien sirve quando el verbo no passa a persona tercera, sino a otras cosas como en estos romances, *pusistelo*, *puselo*, que se dizan con este verbo 'elñ, por *poner*, elbimi, *pusistelo*, elbin, *pu-*
selo.

La negativa desta Transicion es la general puesta arriba para los verbos simples, Cap.9.

De otra manera usan tambien hacer los Indios transicion de tercera a tercera, convirtiendo la 'n, de la primera persona del Indicativo en todos los tiempos, en esta particula 'eyeu, y en Imperativo no lo son, y en Subjuntivo convirtiendo la 'i, vltima de las primeras personas en 'eyeu, Ejemplos.

INDICATIVO.

Pedro elueyeu Juan, Pedro dio a Juan. Pedro
Elubuey eu Juan, Pedro dava a Juan, &c.

S V B I V N C T I V O.

Pedro eluleyeu Juan, quando Pedro de a Juan.
Pedro elubuleyen Juan, quando Pedro diere a Juan

§ 5. 2. DE LA TRANSICION RECIPROCA
de cada persona a si misma.

Esta se forma interponiendo esta vocal ‘u, en todos los tiempos, y personas de cualquier verbo antes de las partículas, que constituyen los dichos tiempos, y personas. Exemplos.

INDICATIVO.

Eliun, yo me doy, eluymi, tu te das, eluui, aquel se da,
&c. Eluubun, yo me dava, eluubuymi, eluubuy, &c.

IMPERATIVO.

Eluuchi, déme yo, eluuge, date tu, eluupe, dese aquél.

SUBJUNTIVO.

Eluuli, quando yo me de, eluulmi, quando tu des, &c.
fácil es aplicar la regla dicha a todos los tiempos.

Quatro cosas ay que notar. La primera, que la acción mutua entre dos, o entre muchos se hace por esta transición. Exemplo, para dezir, los dos nos damos el uno al otro, dizen, eluuiñ, vel, si son más de dos, eluuiñ, damonos unos a otros, l, eluymn, dayfós unos a otros, l, eluumu, dayfós los dos el uno al otro, eluuign, danse ellos unos a otros, l, eluuigu, danse los dos el uno al otro.

La legunda cosa que se ha de notar, es que los Beliches usan muy amenudo de las primeras personas de Plural de esta transicion para de primera de Singular à segunda de Plural, como para dezir, yo os doy, dizen eluuiñ, y para dezir yo os dare, dizen eluuaiñ, y así por todo el Indicativo, y por los demás modos, y echase de de ver el no ser reciproca ni mutua la significacion de esta primera persona por el pronombre ‘inche, que le antecede o expresso, o subintellesto.

La tercera cosa es, que todas las transiciones arriba puestas las usan poner los Indios de Sanctiago despues de la particula ‘po, que ellos ponen siempre en el presente de Indicativo, y en los demás tiempos. Pero esta transicion reciproca la ponen antes del ‘po, Exemplo, eluupon, yo me doy, eluupoimi, &c.

La quarta es, que de las primeras personas de Indicativo interponiendo la dicha 'u, se hazen los participios de esta transicion, cuya significacion corresponde a la de los acabados en 'el, y variase con los possessivos. Ejemplo. *ñi eluuun, lo que yo me doy, mi eluubun, lo que tu te das,* &c

La negacion de esta reciproca no tiene cosa particular mas de que la 'u, se ha de poner antes de las particulas negativas 'la, qui, no.

CAPITULO XVI. DE LA CONSTRUCCION

de los Nombres, Verbos, y Participios.

Cerca de la construccion de los nombres, ay bue advertir quattro reglas.

La primera, que aunque de ordinario suelen concordar el nombre y verbo en numero, algunas veces vfan poner terceras personas de Singular con nombre de Plural, como aldupuche cupay, muchos Indios vienen, auacapuche vfchiduamlay, *los auacaes no quieren dar la paz.*

La segunda, que los nombres Adiectivos que en Latin, y Espaniol rigen calos, como 'pobre de oro rico de plata, &c., se dizen en esta lengua sin particula que denote caso solo anteponiendo al mismo Adiectivo el Subiunctivo, que del se rige, como 'milla cuñibal, *pobre de oro* 'lien cuñibal gei, *es pobre de plata,* tañi milla pen aldui, *muchas es la riqueza de plata que tiene.*

La Tercera, que los nombres Adiectivos derivados de Subiunctivos, como argenteus, aureus, terrenus, celestis, los hazen en esta lengua con solos los Substantivos de donde se derivan, antepuestos, v. g. con esta palabra 'milla, que es el oro 'maml, que es la madera, y 'huenu, que significa el Cielo, y 'tue, que significa la tierra, dizen 'milla jarro, jarro de oro 'maml jarro, jarro de madera 'huenu dgu, cosas celestiales 'tue dgu, cosas de tierra.

La quarta, que los nombres Substantivos se postponen los Adiectivos, y los Genitivos siempre preceden a los Substantivos de quien se rigen con las particulas de possessivos, que sirven de Genitivos, que son 'ñi, yu, iñ.

para primeras personas 'mi, mu, mn, para segundas, y para terceras 'ñi, en Singular, Dual, y Plural como Pedro 'ñi rucha la casa de Pedro (puche 'ñi mapu, la tierra de los Indios).

¶ Cerca de los participios la regla general es, que rigen los caídos de los verbos de donde se derivan. ¶ Cerca de la construcción del verbo se ha de notar lo siguiente.

¶ La primera regla, que el verbo activo pide su Accusativo sin preposición, como, Señor Iesu Christo ramtu-payalu vilchiche: Iesu Christo nuestro Señor vendrá à juzgar a todos los hombres 'raqui quibilmn abaluche dgu, no estimeis las cosas que se han de acabar. ¶ Segunda regla, algunas veces pide los verbos activos demás de su acusativo, otro caso como se vé en los verbos de dar, recibir, prestar, o saber: en los cuales, demás de la cola que se da o recibe, ay persona a quien se da, o presta, o de quien se sabe, y recibe, y entonces se ha de poner la tal persona con esta particula 'mo, generalmente aunque tiene la excepción que pondremos en la regla siguiente. Exemplo 'elubin tañi cudu Pedro mo, di mi vestido a Pedro 'quiñe huinca mo aretubin tañi huaiqui, presté mi lance a un Espanol. Pero los verbos de enseñar, o manifestar piden dos acusativos sin preposición como 'quim elbin ta puche Dios 'ñi dgu, enseñe a los Indios las cosas de Dios. Los verbos de cōprar, y vender, piden demás destos dos acusativos, uno para la cosa vendida, y otro para la persona a quien se vendió, otro caso con preposición para el precio en que se vendió, o compró, exemplo 'quiñelman eucnbi taquiñé hueque quiñé huinca, mari huarcu meu, un Cacique vendió a un Espanol una oveja de la tierra por diez pesos.

¶ Tercera regla, suelen y es elegante modo de hablar con poner un verbo del acusativo principal, y del mismo verbo simple, como para dezir los Indios con elegancia, saco oro, interponen la palabra milla, que es el oro antes de la 'n, ultima del verbo 'entun, que es sacar, y dizen 'entumillan, saco oro. Y para dezir doy mi vestido interponen la palabra 'cudu, que es el vestido al verbo 'elun, que es dar diciendo elucudubin. Y entonces como ya queda hecho

vn verbo compuesto del simple, y del primero acusativo, no es menester poner la particula ‘mo, en el otro caso. Y assi para dezir *di a Pedro mi vestido*, dizen‘ elucudubin *ta Pedro*, sin poner ‘mo, y arehuay quibin *ta quiñe huinca*, *prestè mi lanza à vn Espanol*. Destos verbos assi compuestos ay muchos en esta lengua, como‘ quetacaran , *destruir Ciudades* ‘cavaycohuincan, *cautivar Espanoles*. &c que se componen del verbo ‘quetan, que es destruir, y del nombre ‘cara, que es el pueblo, y del verbo ‘ tavaicon , que es *cautivar*, y el nombre ‘huinca, que es *Espanol*.

¶ 4. Regla quando hablan por transiciones de 1. a 2. o de 2. a 1. ponen primero el otro caso que el verbo pide. Exemplo ‘cudu eluaeimi, *darete vestido* ‘cudu elueneu *diome vestido*.

¶ Quinta regla, los verbos Neutros que significan movimiento a lugar, o de lugar, por lugar, o quietud en lugar, piden la particula ‘meu, en el nombre que significa el lugar, ora le llamemos Acusativo, ora Ablativo, pues no ay diferencia en la terminacion. Exemplo ‘ Señor Jesu Christo lauyey Hierusalem pigelu chi mapu mo tain huerilcan nibla , vei tañi pllu nauyey minu tuemeu, montuam ta defeuque buluchi pupllu, veimeu ca y geutupai ta huenumeu mgenque tañi alabmelleuam, *Nuestro Señor Jesu Christo murio en Hierusalem por nuestros peccados, y su alma baxo a los infiernos a librar a las almas detenidas, y de alli vino a resucitar para subir a desearse en el Cielo, con gloria para siempre.*

¶ Item se ha de notar que estos verbos neutros , no admiten las cinco primeras transiciones, sino es que con las particulas que abaxo se pondrán se hagan activos, como con este verbo ‘anun, que es sentarse, no diz en assientome, o assientote a ti, o assientole, sino añadiendole una ‘l, le hazen activo, que significa asentar a otro, y diciendo ‘anuleneu, *asentome* ‘ anuleimu , *asentote* , &c. Tampoco admiten los impersonales segundos aunque admiten los primeros, ni los participios en ‘el, Exemplo, en este verbo ‘cupan; por venir no dezimos ‘cupagen, ni ‘cupael, si-

no es, que componiendo con la letra 'l, se haga activo y digamos y 'cupalgen, traenme, cupalel, lo traido, que esto está bien dicho.

CAPITULO XVII. DE LA CONSTRUCCION del verbo gen.

El Verbo gen significa *ser, estar, y tener, y nacer.*

Quando significa 'ser, se habla por el de dos maneras la primera es, sin añadir nada al verbo en estos romances, yo soy, tu eres, Pedro es, afirmando, o preguntando sin añadir, soy bueno, o malo, o que soy padre, o Cacique, &c. La segunda es añadiendo otro supuesto o adjetivo, como diciendo yo soy bueno, o soy Padre de Missa, &c.

Quando se habla de la primera manera por el presente de Indicativo es cosa cierta que nunca ponen expresso el verbo 'gen, sino subinrellesto. Exemplo, para preguntar eres tu, no dizen 'eimigeymi, sino 'eimi cam, y el que responde, yo soy no dice in chegen, sino 'inche, solamente. Y el que dice Pedro es, no dice 'Pcdro gey, sino Pedro llechi, o Pedro, solamente. En los demás tiempos de el dicho verbo se vsa ponello expresso a veces. Otras forman vn verbo de cada pronombre, y de cada nombre propio 'inchebun, yo era 'incheabun, yo avia de ser 'eimibuimi, tu eras 'eymi abuymi, tu avias de ser 'Pedro buy, Pedro era Pedro abuy, Pedro avia de ser. Quando se habla de la segunda manera, y se añaden nombres adjetivos vfan del verbo 'gen, expresso, y pide dos supuestos y ambos preceden como 'inche cotugen, yo soy bueno 'eymi yayugeymi, tu eres fuerte, &c. Aunque tambien vfan formar de cada adjetivo vn verbo, y de casi todas las partes de la oracion añadiendoles una 'n, para el presente que suple por el verbo gen. Exemplo, á este nombre cotu, añaden una 'n, y forman cotun, por ser bueno, y á este nombre 'yavnn añaden la 'n, yavun, por ser fuerte, y assi dizen 'inche cotu abun, yo avia de ser bueno 'yavubuimi fuerte eras o estavas, y deste participio 'elulu, el que da añadiendole la 'n, dizen 'elulun, yo soy el que soy 'elulubun, yo era el que dava, &c. Y desta preposicion llecu

llecu, cerca, con vna en, dizen llecun, yo estava cerca, y de este advervio matu, apriessa dizen (matuge, déte priesa &c.)

Quando significa estar, pide que el lugar donde se esta se ponga con la preposicion mo, gey Pedro rucamo, està Pedro en casa. Y lo mismo quando significa nacer, como Iesu Christo Virgen Santa Maria mo geuyelu, nacio Iesu Christo de la Virgen Sancta Maria. Quando significa tener se puede poner en Aculativo la cosa que se tiene, como chaogen, padre tengo, aunque tambien se suele poner en nominativo diciendo gey ta ni chao, padre tengo. Y con el se hazen los abstractos como cotu, bueno cotugen, la bondad, llugen la blancura. Y de este verbo en este sentido se deriva este nombre gen, que significa el dueño como gen ruca, el señor de la casa, gen libro, el dueño del libro gen mapu, el señor de la tierra, y de aqui se deriva este verbo gen mapu quen, ser señor de la tierra que se señalaré, y a Dios nuestro Señor dezimos eim igen huallmapuqueymi, tu eres señor de todo el mundo.

Los compuestos de gen, son geun, por viuir, geutun, por resucitar, getun, por convertirse yna cosa en otra gelan, por estar ausente, gepan, por venir a ser, gemen, por ir a ser, aunque este verbo en quanto se deriva de este nombre ge, que es los ojos significa ir a ver, y le usan en Arauco gemebin, vilo.

CAPITVLO XVII. DEL VERBO PIN.

PIN tiene muchas significaciones, significa dezir, mandar, dar licencia, pedir sentenciar, y dar parecer, o juicio. Exemplos pien, dime. Va Dios tañi piel, esto manda Dios. Cuge pila en eu ni dencho, no me diò licencia mi amo que fuese. Lape pigey sentenciado esta a muerte. Vey pilay ni duam, no es esse mi parecer y juicio. Va eluen pieneu, pidiome esto. Y de qualquier manera se junta en nuestro romance Espaniol con algun Infinitivo que determina, como digo que hagas, mando que traygas, doy li-

tencia que &c. Y por ser dificiles de poner en la lengua los modos que ay de hablar en nuestro romance por este verbo, quando se junta transicion en el Infinitivo , y en el verbo 'pin, o en yno dellos, y no en otro. Dare vna regla general, y despues pondre de todo exemplos que enseñan la practica.

La regla general es, que en estos romances yo digo de ti, o de Pedro esto, o tu dizes de mi, que yo hago esto, o Pedro dixo de ti, o de mi esto, hemos de mirar las palabras formales que dixo la persona de quien digo aver dicho esto, o aquello, y aquellas palabras que dixo de la manera que las dixo tengo yo de repetir las, y no de otra manera, lo qual no usan los Espanoles. Exemplo, quando embia vn Espanol este recaudo, dile al Padre que le beso las manos si le lleva otro Espanol le muda, y dice; Pedro os besa las manos si le lleva Indio no le muda nada, sino dice; que le beso las manos al padre, dice mi amo. Supuesta esta regla general en estos romances digo que tu, digo que yo, dizes que yo, dizes que tu, dizes que Pedro &c. Puede aver transicion en el verbo 'pin , y no en el Infinitivo que se sigue tras del, o al reves, o en ambos, o en ninguno, y de todo pongo exemplos que sirven de quitar dudas,

Quando no ay transicion en ambos.

Yo digo que dava, elububin pin. Yo Luis digo que tu Francisco davas, elububi Francisco pin.

Tu dizes que dayas elububin pimi. Yo digo que Pedro daya elububi Pedro pin.

Aquel dize que dava elububin pij. Tu dizes que yo Luis dava Luis elububi pimi.

Pedro dize que yo dava Luis elububi pij Pedro.

Tu dizes que Pedro dava Pedro elububi pimi, Pedro dize que tu Francisco davas Francisco elububi pij ta Pedro.

QVANDO AY TRANSICION DEL VERBO

Pin, y en el Infinitivo.

De 1. à 2. Digore que dava yo 'elubun pieymi, digote que dauas tu 'elubuimi pieymi, dignte que Pedro daua 'Pedro elubuy pieymi.

De 3. a 2. Pedro te dize que yo Luis dava 'Luis elubuy pieymu Pedro. Pedro te dize que tu Francisco davas 'eymi elubuyni pieymu Pedro. Pedro te dize que Iuan dava 'Iuan elubuy pieymu Pedro.

De 2. a 1. Tu me dizes que yo dava 'elubuymi pien. Tu me dizes que tu dayas 'elubun pien.

Tu me dizes que Pedro dava 'Pedro elubuy pien.

De 3. a 1. Pedro me dize que yo daua 'elubuy mi pieneu Pedro. Pedro me dize que tu Francisco davis 'Franciso elubuy pieneu Pedro.

Pedro me dize que el mismo dava 'elubu pieneu Pedro.

QVANDO AY TRASICION EN EL INFINITIVO, y no en el verbo Pin.

De 1. a 2. Digo que yo te dava 'elubueymi pin.

Tu dizes que yo te dava 'elubueneu pimi. Pedro dize que yo Luis te dava a ti Francisco 'Luis ta Francisco elubueyu, pij ta Pedro.

De 3. a 2. Digo que Pedro te dava 'elubueymu Pedro pin. Dizes que Pedro te dava 'elubueneu Pedro pimi. Iuan dize que Pedro te dava a ti Pedro ta Francisco elubueyen pij ta Iuan.

De 2. a 1. Digo que tu me davas 'elubuen pin

Dizes que tu me davas 'elubueimi pimi. Pedro dize que tu Francisco me davas , Francisco elububi ta Luis pij ta Pedro.

De 3. a 1. Digo que Pedro me dava 'elubuencu. Pedro pin. Dizes que Pedro me dava 'Pedro elubueimu pimi. Iuan dize que Pedro me dava 'Pedro elubueyu Luis pij ta Iuan.

Adviertase que aunque en Romance no aya transicion en el verbo 'pin, se puede echar en la lengua.

QUANDO AY TRANSICION EN EL VERBO

Pin, y en su Infinitivo.

¶ De 1. a 2. ¶ Digo te que yo te dava , elubueymi pieymi. ¶ Dizesme que yo te dava Luis elubueneu pien. ¶ Dizeme Pedro que yo te dava a ti Francisco elububimi Francisco, pieneu Pedro. ¶ Dizete Pedro que yo Luis te dava elubueymu Luis pieymu Pedro.

¶ De 2. a 1. ¶ Digote que tu me davas elubuen pieymi. ¶ Dizeune que tu me davas elubueymi pien. ¶ Dizeme Pedro que tu Francisco me davas elubueymu Francisco pieneu Pedro, ¶ Dize Pedro que tu me davas a mi que soy Luis elububimi Luis mo pieimu Pedro. ¶ De 3. a 2. ¶ Digote que Juan te dava elubueymu Juan, pieymi. ¶ Dizesine que Juan te dava elubueneu Juan pien. ¶ Dizeme Pedro que Juan te dava ati Francisco Juan elubueyeu Francisco mo pieneu Pedro. ¶ Dizete Pedro que Juan te dava Juan elubueymu pieymu Pedro. ¶ De 2. a 1. ¶ Digote que Juan me dava (Juan elubueneu pieymi) ¶ Dizesme que Juan me dava (Juan elubueymu pien). ¶ Dizeme Pedro que Juan me dava Juan elubueymu pieueu Pedro. ¶ Dize Pedro que Juan me dio a mi Luis Juan elubueyeu Luis mo pieimu Pedro.

¶ No pongo ejemplos de quando en el Infinitivo ay transicion de tercera persona, o reciproca, porque en estas no ay dificultad.

CAPITVLO XVIII. DE LAS PARTICVLAS

que juntas a los verbos les hacen mudar significacion.

1. Clo	12. La.	22. No.	31. Qui.
2. Gonclo	13. Le.	23. ño.	32. Riu
3. Gupa.	14. Lua.	24. Pa.	33. Re.
4. Deu	15. Lleu.	25. Piam.	34. Tu.
5. Deuma.	16. Le.	26. Pe	35. V.
6. Duque.	17. Lle.	27. Pepi.	36. Val.
7. Duam.	18. Me.	28. Petu.	37. Vla.
8. Dam.	19. Mo.	29. Pra.	38. Yecun.
9. Eneu.	20. Nam.	30. Que.	39. Yecuume
10. Hue,	21. Nma.	31. Quo.	30. Yod.

Clo interpuesta significa ayudar a hacer la accion del verbo, o hazerla juntamente como *in, comer* *iclon, ayu-*
dar a comer *lan, morir* *laclon, morir juntamente con otro,*
laclolay ta in pllu ta in anca egu, no muere nuestra alma
juntamente con el cuerpo.

Conclo, suelen juntar este verbo *Con*, que quiere decir *entrar*, con la particula *clo*, passada diciendo *con-*
clo, y estas particulias juntas se interponen a los verbos, y
hazen que signifiquen entremeterse con otros a hazer
aquella accion como dgun, es hablar *dgu concloquilmi,*
no te entremetas con nosotros a hablar.

Cupa antepuesta en los Beliches y Duam, o *dam* interpuestas en Santiago significan querer hazer aquella accion como se dixo en el Infinitivo Cap. 4.

Deu y **Deuma** antepuesta a los Subiunctivos haze la posteridad, como se dixo arriba cap. 4.

Dque, interpuesta haze que el verbo signifique hazer mas de aquella accion, como *gen, aver* *gedquey mas ay*
Pin, dezir *pidquen*. *mas digo* empero pospuesta significa lo contrario como *pilu* *dize, vey piludque, dize solamente esto*, y con nombres quiñedque *Dios vn solo Dios, no mas.*

Entu, derivase del verbo, *entun*, que es quitar y sacar, y anteponiédola a los verbos significades hazer aquella accion como *yllcun, enojarse* *entuullcun, desenojarse*
mencuñ, cargar *entumencuñ, descargar* *traquin, contar*,
enturaquin, descontar, &c.

Hue, interpuesta significa aver mas de aquella accion *co no* *gehuey, mas ay* *epuhuey, dos quedan* *cu'a huey,*
tres quedan *duamtu huen maquieli tañ i huerilcan, no te*
acuerdes mas de mis pccados *huerilca huelayen, no tornare*
mas a pecar.

La, interpuesta a los Indicativos niega la accion, como se dixo en el verbo negativo.

(L) en los Beliches, y *Loz* en Santiago interpuesta significa hazer que otro haga aquella accion como *lacu tan* o *gollin, emborracharse*, *lacutul can l. gollilcan,*

embrachar a otro o ser causa dello.

Le, vel lle, vel 'pe, en los Beliches, y lleu, en Santiago interpuestas significa estar haciendo la accion como 'vmautun, dormir, vmautulen vel vmautulleun, vel vmautullen, vel vmautupen, estar durmiendo.

Me, interpuesta significa ir à hacer la accion del verbo, como 'in, comer 'ymen, ir a comer.

Mo, interpuesta haze que el verbo sea de los segundos Impersonales, y tambien equivale a 'val.

Nam, en algunas partes significa hacer despues la accion interponiendola como 'melin, hazer, mlnamin 'hazer despues.

Nma, interpuesta significa hacer aquella accion por respecto de alguno, y siempre se dice con transicion, como 'dgunmaen, habla por mi.

No, interpuesta a los Subjunctivos, y a todos los tiempos de Infinitivo niega la accion en todo Chile, y en Santiago tambien la niega interpuesta en el Indicativo, como se dixo arriba.

ñno, antepuesta, o ñochi, derivase del verbo ñon, por veucer, significa hacer aquella accion con ventaja, y excelencia sobre otros, y anteponese tambien a nombres ayun, querer 'ñio ayuabimi ta Dios, guerras à Dios sobre todas las cosas 'sancta Maria vill pudomo meu ñochi cumey, mas excelente que todas las mugeres es Sancta Maria 'ñio cotv, el mas bueno.

Pa, interpuesta significa venir a hacer la accion 'in, comer 'ipan, vengo a comer.

Pam, vel 'piam, pospuestas significan, dizque, o dizen que se hace aquella accion, como imi piam, dizen que comes.

Pe, ya se dixo en la particula lle.

Petu, antepuesta significa en el interin que se haze la accion del verbo como 'petu ilm.i, mientras comieras.

Pepi, antepuesta significa poder hacer la accion, como 'Pepi in, puedo comer 'pepi ilan, no puedo comer, y lo mas vsado es ponerla con negativos, y para los afirmati-

vos

vos vfan de la particula 'val, de que se dirà abaxo dizien-
do 'mi valimi, eres para hazer esto, que es concepto suxo
para dezir que puede.

¶ Pra interpuesta significa hazer en vâlde la accion co-
mo 'dgupran, hablar sin porque, ni para que 'ypraq, comer
sin aver necessidad. Y con esta particula 'pra, antepue-
niendo al verbo este advervio 'calli, se significa hazer la
accion adrede, como 'calli dgú praymi Adrede estás ha-
blando.

¶ Que, significa costumbre en la aceion como 'yquen,
Suelo comer 'putuquen, suelo beber-

¶ Quo, interpuesta a los verbos o nombres que signifi-
can posturas particulares de su cuerpo, o de otras cosas,
como estar boca arriba o de rodillas, o estar las cosas es-
tas cosas esparcidas, &c. haze que signifique el verbo po-
nerlas de aquella manera. Exemplo 'payllan, estar boca a-
rriba 'payllaqnon, poner boca arriba 'comun, significa es-
tar boca abaxo 'comuquon, es poner boca abaxo 'yavu,
fuerte 'yavuqnon, ponerse fuerte, tener animo 'entiv, signi-
fica de puntillas 'entivpnon, ponerse de puntillas. Yune,
Primero, yuneqnon, ponerlo en primer lugar, ujeln, nom-
brar 'ujelqnon, poner nombre.

¶ Qui, interpuesta a los Subiunctivos hace imperativos
negativos, como se dixo arriba.

¶ Riu, interpuesta significa ir haciendo la accion del
verbo, como 'pin. dezir 'piriun, ir diciendo 'in, comer
yriun, ir comiendo.

¶ Riñ, antepuesta significa hazer la accion igualmente
con otro como 'riñ amoqnelu, a la par andan 'riñ yquey-
gn, igualmente comen.

¶ Re, antepuesta significa solamente hazer aquella ac-
cion, como 're dgulu, solamente habla 're che, solos los In-
dios.

¶ Tu,interpuesta significa tornar a hazer la accion co-
mo 'dgutun, tornar a hablar. Y a veces lo contrario como
vrcun, cansarse, vrcutun. descansar-

¶ V, significa ser la accion reciproca, al mismo que la
haze

haze o mutua, ad invicem entre dos o mas, como se dice arrida en la sexta Transicion.

¶ Vla, pospuesta a los verbos negativos, significa ante, no idad. Exemplo in olu ula, aun no come, con los sujuntivos, afirmativos, significa hasta, como lali uia, hasta que muera.

¶ Yecuu, y yecuume, significan ir haciendo la accion como 'in, comer i yecuun, vel i yecuumen ir comiendo.

¶ Cada vna destas particulas que se interponen se ha de poner despues de lo invariable del verbo simple, que es lo que està antes de la 'n, del presente, y quando se han de poner mnchas juntas, el mismo romance declara qual ha de anteceder a qual. Exemplo. Este romance *vengo a ayudar a rogar otra vez por ti.* dgun maclotupa eymi. La acciou es dgun man que es rogar, despues della entra la primera, la particula clo porque significa ayudar a esta accion.

Despues viene la segunda la particula 'tu, porque significa tornai a rogar segunda vez y supone aver rogado otra vez. La vltima es 'pa que significa venir a hacer todo esto junto, y asi lo supone primero.

CAPITVLO XIX. DE LOS NOMBRES Relativos.

DE tres maneras se suplen los Relativos en esta lengua, la primera es por los participios que son muchos los romances dellos *el que dà elulu, a quien dán elugelu, lo que doy ní eluel, lo que me dan ní elugeel*, y los de transiciones como *el que me dio, y lo que me dio tamí elueteu, el que te dió, y lo que te dio tamí elueteu, y lo que tu me diste tamí elubin, y lo que yo te di tamí elubin*, y como estos participios son declinables los romances que corresponden a sus casos incluyen romances de relativos. Pongo exemplo con lo que me diste pagué a Pedro lo que me prestò gáñi elubinmo cullibin Pedro gáñi aretuuyeeceu.

Y porque estos participios son para terceras personas es de notar que quando se habla de primera diciendo: yo soy el que doy, tu eres el que das, en vnas partes suelen vsar de los mismos Participios formando vn verbo añadiendoles vna 'n, exemplo 'elulun, yo soy el que doy 'eluluyymi, tu eres el que das 'elulubun, yo era el que dava. En otras provincias como en Arauco, y Tucapel he visto vsar de los mismos participios diciendo 'eluluinche, yo soy el que doy 'elunolu inche, no soy yo el que doy. Y adviertase que como derivá verbos de todos los nōbres assi derivan Participios que embeben en si los relativos, como deste nombre 'yavu, que es fuerte, para dezir llamame aquel hombre, que es muy fuerte 'mtummaen veychi aldu 'yavuluchiche.

El segundo es para los romances que contienen relacion de lugar vsan de los nombres deriuados de los verbos que significan el lugar donde se haze la accion. Ejemplo en, la casa ee que comiste ayer te dexaste la capa 'huuya ga mi yuyeum chi rucamo vcalbimi tami capa.

El tercero modo es por los pronombres 'vey veychi, porque para dezir ama mucho a Dios, el qual es hermoso, dizen ellos ama a Dios, este es muy hermoso 'aldu ay ubige Dios vey aldu temoglu y para dezir yo soy el padre que llegue ayer, dice el padre que llegó ayer esse soy yo 'huaya acutulu chi Patiru vey mayta inche. y variando este pronombre 'vey, por sus casos se hazen Relativos de todos casos.

Estos romances interrogativos 'quien , què cosa, de què modo, en qué tiempo, en què lugar, en rigor no son relativos y tienen proprios nombres o adverbios que los significan que son 'iney, quien, chen; que cosa 'chum gelu; de que manera 'chuql; l. chuml; en que tiempo 'cheu ; en que lugar.

CAPITULO XX. DE LOS NOMBRES COMPARATIVOS y Superlativos.

Vattro particulares ay con que hazen comparaciones que son 'mu, mgel, que significa mas 'yod, niuchi, l. nio

I. ño; pronunciada con la 'ñ'; particular desta lengua que significan exceso y ventaja; y destos dos ultimos se forman dos verbos que significan exceder y sobre pujar y usan dellas o assi como estan ; o haciendo los verbos. Quando no se hazen verbos la regla general para todas quatro es; que este romance; Pedro es mas bueno ; y sabe mas que Juan ; se dize de dos modos el primero Juan es bueno, y sabe bien, pero mas Juan. Juan cotugey cotu quimi cay; Pedro maymu cotugey nogel quimi cay. El segundo es; mas bueno es Pedro, Juan no tanto. Pedro mgel coruugey; Juan ventenlay. Quando se hazen verbos se pone la cosa en que se excede en Ablativo con preposicion 'mo , y la persona a quien se excede en Acusativo; como mas sabes que Pedro yobimi Pedro tami qnimin mo; mas bueno eres que Juan nobimi Juan ta mi qnimin mo. Tambien usan algunas veces de todas las 4. particuladas poniendo en Ablativo la persona a quien se excede con preposicion 'mo; como 'no cotugeim i Pedro mo; mas bueno eres que Pedro. Note se que 'mu; por si solo significa no; pero antepuesta a nombres y verbos significa mas; como muche ; mas hombre 'mu cocu; mas bueno; y usanla en este sentido los de Sanctiago; los Beliches usan de las otras tres.

¶ Para Superlativos usan de 'aldu 'aldu' cunacum ; y huem , que significan mucho y de las mismas quattro particuladas; como aldu aldu cotugeymu; eris bonissimo. Villapudomo mo nochicu cumeyta Santa Maria; nuesta Señora es la mas buena de todas las mugeres. Huem quimlu ; sabe mucho.

CAPITULO XXI. DE LOS NOMBRES DE numeros y medidas.

DE todos los nombres de numero; y medida usan hablar ; o assi como estan ; o haciendo los verbos. Exemplo para dezir uno ay; dizen 'quiñe gey.l- quiñey; y para dezir grande es; dizen 'vucagey l. vucay , o vuca- lu.

Los nombres de numero que llaman Cardinales (por ser principios de todo numero, conque se nombran los demás) son estos. Quiñi. 1. Epu. 2. Quila-3. Meli 4. Quecho. 5. Cayo. 6. Relge. 1. relue-7. Pura 8. Aylla 9. Mari. 10. Para dezir once dizen quiñe huente, y para dezir doze, dizen epu huente, y no es menester añadir la palabra mari, diciendo mari quiñe huente, porque hasta el numero 19, se entiende siempre el mari, auunque no se diga, por ser frasis elegante dezir quiñe huente, que es vno encima, dos encima &c. Tambien usan dezir mari quiñe 11. Mari epu. 12. sin poner huente. Epu mari. 20. Culá mari. 30. &c. Pataca 100. Para dezir 21, dicen Epu mari quiñe huente 1. epu mari quiñe. Epu mari epu. 22. &c Pataca quiñe huente 101. Huaranca- 1000. Huaranca quiñe pataca huente 110. Chucui. 1. mivuy. 1. nivuy quantos? preguntando. Raquin es contar, enturaquin delcontar. Quiñemo elun, es sumar. Para restar dizen. Epuhuey dos restan. Culahuey tres restan. Aldulcan, multiplicar.

Estos numerales cardinales se hazen adverbios quando dezimos vna vez, dos veces posponiendoles vna destas tres particulas chi, mel, mita, o quando dezimos, de vna manera, de dos maneras que se dice añadiendo esta particula (rumelo vel riumelu, exemplo. Quiñechi, quiñemel 1. quiñemita, vna vez, epuchi. 1.-epumel. 1. epumita, dos veces. Algunos Beliches dizen quiñe umel, y es lo mismo que quiñemel. Udañmo. 1. udañmita, algunas veces aldu mi ta. 1.-aldu chi, muchas veces, aldumi ta n o. 1. aldu chi no, pocas veces, yuchi, vel cagechi 1. yumita, otra vez quiñe mita no quepu. 1.-quiñe chi no quepu. ninguna vez chucuy mi ta vel mi vuychi mita, quantas veces preguntando veycu mi ta, o que de veces, chucuy rumelu, de quantas maneras chucuy rumelu no, vel quiñe rumelud. que de vna sola manera, epu rumelu, de dos maneras. quiñe rumelay de varias maneras es. carumequelu, de otra manera, quiñe rumelu no quepu, de ninguna manera, chum ge lu. 1. chumgechi, de que manera?

Los numerales ordinales son 'yunelelu. I. llitullelu; el primero, epulelu. I. epullelu. I. y nanlleulu, el segundo, &c. Si se dizan posesivos como su primero, su segundo &c. di-
zén 'vey niquiñen, ni epun, ni culan.

Los congregativos se dizan duplicando los cardina-
les, como quiñe quiñe, de uno en uno, epu epu, de dos en
dos, quiñe quiñe eymn, cada uno de vosotros 'quiñe qui-
ñe inchin, cada uno de nosotros.

Los collectivos se dizan con estas tres particulares, riñ,
queye, gen. Riñ inchiu, vel queye inchiu, vel ta yu epu-
gen, no/otros dos. Queye inchin ta iñ meligen, nosotros
cuatro &c,

Los nombres de medidas son. De Toquin, por
medir, derivan, toqui hue, la vara de medir, el compas o la
medida conque miden trigo o cevada &c. Y al peso conque
pesan; vanhue, del verbo vanen por pesar. Vnca, grande.
Vucagen, vel vucan, la grandeza. Vuca riumen, el ancho.
Voncunel altura. Vutu rumen, el gruefso. Lemgen. I. llu-
vun, lo profundo. Pchin. I. pichigen la pequeniz Llanugen.
I. pichi rumen lo angosto. Chunteni, que tamano es? Vante-
ni, deste tamano. Quiñe chagall, un dedo. Qui rula, un pal-
mo. Quiñe amon, uno paso. Qui se pnon, un pie. Quiñe
nufquetum, una braza. Quiñe vutacho. I. Quiñe cunque
un estadio. Chuv, entero. Ragi. I. llau. I. capar la mitad vu-
dan, un pedazo.

CAPITULO XXII. DE LOS NOMBRES DE tiempo y edad-

NO tienen nombre que signifique tiempo en comun,
y suplenlo estos verbos, Chun tenman, Aldun-
man, Pichinman. Para preguntar quanto tiempo ha
que te confessasse' se dice de tres maneras, la primera, chun
ten mauyey mita mi confessauen, poniendo en acusativo
la confession, y es la mas elegante. La segunda, chunten
mauyey ta mi confessauen, poniendo la confession en
nominativo, y el verbo sin transicion. La tercera, ponien-

do el verbo con transicion, chunten mauyeymu ta mā confessauyen. Responden, aldun muyen, mucho ha. Pi chinmauyen, poco ha. ☀ En especial, Tipantu, es el año. Cuyen, es el mes. Porque cuentan por meses de Luna, a la qual llaman cuyem. Al dia llaman Santu; y tambien al Sol. A la noche 'pun. Al Ivierno llaman, puquem. Al Verano, huale:n. Dividen el dia en ocho partes. Huelinun l. curu vun, es el alborada, y suelen dezir vunj, ya amanece. Eñod tipay antu, quando el Sol sale. Maleus antu, es entre las ocho y las nueve. Ragi antu, a medio dia. Quelu antu, a las tres de la tarde. Gull antu, a las cinco de la tarde. Coni antu, al ponerse el Sol. Gubquen antu, al acabarse los crepusculos. ☀ La noche dividen en dos partes, ragi pun, a media noche. Nopu ragi pun, tres horas despues de la media noche. ☀ Cuentan doce meses como nosotros. Ynen rimu. Ynan rimu, son los dos primero de Ivierno. Ynen tor. Ynantor, otros dos. Ynen huyn. Ynan huyn, otros dos. Ynen hueul, e Ynan hueul, son los dos primeros del Verano. Yunenteutentem. Ynan teuten, otros dos. Ynen huagen. Ynan huagen, otros dos. Al Eclipse del Sol, llaman, Lay antu, al de la Luna llaman Gubi cuyem. Getuy cuyem, es Luna nueva. Ape puri, quando está medio llena. Puri cuyem, quando es luna llena. Huy tufquetuy, quando va menguando. Chumi cuyem, quando ya no se ve. Al viento Norte llaman Picun. Huayuen es el Sur. Guthue.l. fulhue, es el Leste. Pechen cruf.l-puelcraf, el Hueste que tiene de la Cordillera. El dia que no corre viento llaman due antu. Ya la mar serena, udue labaquen.

☀ Cerca de los nombres de edades, para preguntar que edad tiene dizen Chuntenmaimi ta, mi tipan tun, l. tamimogen, y responden por las edades siguientes. Al niño que mama llaman, huilteo.l. pichi pñeñ, al muchacho ya que comienza a servir de algo. Huene.l. pichi hueñi. Ya la muchacha. Pichi nakuie. Al mozo ya de doce años arriba llaman. Quidugen.l. hueche, y a la meza. Huedomo l. hue ullcha.l. huemalluen. Con estos nombres se quedara

hasta que se casan, que entonces dizen, ya es hombre casado, Deuma curegelu. Deuma huentugey coñihuey, ya es muger casada, y con hijos.

¶ Al hombre de treinta a quarenta años llaman ragin-huentu, y a la muger ragin domo. ¶ Al viejo vucha, vel vuta. A las viejas, cude. I. llihuen. El crecer en edad, y cuerpo dizen temin, y aplicase a arboles. ¶ A los antiguos llaman Purumache. Cuy viche. Tayno che Puvutache. Y a los primeros hombres de quien apena ay memoria. Peñi epatun.

CAPITULO XXIV. DE LOS NOMBRES DE parentescos.

Para preguntar que parentesco tiene contigo, se usa desta particula 'chem, o assi como esta o hecho verbo con transicion. Exemplo 'chem eymu cam vechi domo .I. ta mi chem cam vechi domo. que parentesco te ha essa muger? Y respondeose por los nombres de parentescos siguientes.

¶ Al padre llaman el hijo y la hija Chao, y assi llaman al que los cria.

¶ á la madre llama el hijo, y la hija, ñuque, y assi llaman a las que los crian, aunque no sean madres naturales.

¶ á los hijos. El padre llama al hijo votm, y a los sobrinos hijos de hermanos. Pero para distinguirse llaman al hijo mu votm.

¶ á las hijas. á la hija llama el padre ñahue, y a las sobrinas hijas de hermanos tambien. Y generalmente á todo genero de parientes por casar, que quedan en su poder llaman Deas.

¶ á los hijos la madre llama, pñen huentu, coñi huentu.

¶ á las hijas la madre llama pñen domo, coñi domo,

¶ á los hijos o hijas de vn vientre, quiñe puta, vel quiñe pue.

¶ Hijo mayor, ynen votm,

- ¶ Hijo segundo, vnan votm.
- ¶ Al nieto llama el abuelo de parte de padre , checheg-i.lacu. Y de parte de madre,mñag.
- ¶ Al nieto llama el abuela de parte de padre, cucug. Y el abuela de parte de madre, llallag.
- ¶ Al abuelo de padre llama el nieto , pecha , y el nieto de parte de madre le llama , mña.
- ¶ Al abuela de parte de padre llama el nieto, chuchu. Y al ebuela de madre, chuchu.l.llalla.
- ¶ Visabuelos se dizan , chufquendomo , y chufquen huentu. Vsan tambien por circunloquio , el padre de mi abuelo, o abuela.
- ¶ Visnietos llaman, pequeñoel, y tambien por circunloquio, el hijo de mi nieto, o nieta,&c.
- ¶ Al hermano llama a la hermana, hulla, y el hermano le llama peñi.
- ¶ A la hermana llama la hermana, llame, y el hermano lam uen.
- ¶ Dos hermanos se llaman, peñihuen,hermano mayor, yunen peñi, hermano segundo, ynan peñi.
- ¶ Dos hermanas, llamehuen-
- ¶ Padre, y hijo, votm chao huen.
- ¶ Madre y hija,ñuque coñi domo huen.
- ¶ A los tios hermanos de padre llaman los sobrinos, Chao. Y quando distinguen dellos a su proprio padre le llaman, muchao, y las sobrinas tambien.
- ¶ A las tias hermanas de padre llaman los sobrinos y sobrinas,ñuque, y distinguen dellas a su madre llamando la, mu ñuque.
- ¶ A los tios hermanos de madre llama el sobrino , llo-pu, y la sobrina, huecu-
- ¶ A la tia hermana de madre llama el sobrino, ñuñu vel caca, y la sobrina le llama añaldu.
- ¶ Al sobrino hijo de hermano , llama el tio , malle votm .l. peñivotm , y la tia le llama lamuen votm.
- ¶ A la sobrina hija de hermano llama el tio,peñi ñahue, la tia, coñi.

DE LOS NOMBRES

- Al sobrino hijo de hermana llama el tio, choqm , y
la tia lame coñi.
- A la sobrina hija de hermana llama el tio, lamuen co-
ni, y la tia, lame coñi.
- Los primos se llaman con los nombres de herma-
nos.
- Y las primas, ni mas, ni menos-
- Tpm vntu, hijo de muchos padres.

AFINIDAD.

- Muger, Cure, vel piñon, vel uychan.
- Marido, mevuta, vel yuta. I huentu.
- A la cuñada hermana del marido llama la muger
Mchu, y al cuñado hermano del marido, llama la muger,
Villca.
- A la cuñada hermana de la muger llama el marido,
Orun.
- Al cuñado hermano de la muger llama el marido
Quempu.
- Al suegro padre del marido, llama la nuera, Puúmo,
y a la suegra Nañug.
- Al suegro padre de su muger llama el yerno, Conun,
y a su suegra llama el marido Challe.
- A la nuera llama el suegro Puuñ, y la suegra Paldú.
- Al yerno llama el suegro Chupa, y la suegra Llaqui.
- Los casados con dos hermanas llaman Mequeú.
- A la madrastra ñuquentu. Al Padrasto pollm.
- Al entenado del Padrasto, peleu, y al entenado de la
Madrastra, meme. Al viudo mol, viuda, ñuyú.
- Demás destos parentescos tienen los Indios otro ge-
nero de parentescos de nombre que llaman , cuya como
algunas de sobre nombres, que ay generales en todas las
Provincias desde la Concepcion adelante, allí por la Cos-
ta; como por la Cordillera, y todos se reduceu a veinte,
que son estos. Antu, amuchi, caften, calquin, cura, Diuca-
co, Fntuco , gllin , gru; gageñ, huercuhue, yzni , yene,
Juá, linqui, mugu pagi, glluvu Villuñ, Vude . Y no ay Indio
que

que no tenga algun apellido destos, que significan Sol, leon, zapo, zorra &c. Y tienense particulares respetos, vnos a ottos, los que son de vn nombre destos se llaman: Quiñe lacu.

CAPITVLO XXV. DE Los Adverviros;

VArias maneres ay de adverviros. ☀ Negativos, como 'mu.l mumay, mu rume, muca, no.

☀ Prohibitivos no tiene que lo suple esta lengua con los Imperativos negativos con transicion tpuquiel, guarda no te açote. Lägmquielmu Pedro guarda no te mate Pedro. Tpugequili, guarda no te castiguen. Compartivos como yod, nochimungel, como se vio arriba. ☀ Afirmativos como Ca, emay, mupin gatu: pospuesto; Luys, Veilleve, veillega, ule. ☀ Demonstrativos ma, mavehi, mamav tvamay. Congregativos como riñ, diñ, queye juntamente. Tur a la par. ☀ Temporales. como. Chay, oy huya ayer putey, anteyer vule mañana epue despues de mañana. Cula hue, de aqui a tres dias. Tabhuya.l. Yna huya a la tarde. Ado.l. Veula, aora adocutu desde aora. Mgenque .l. Moll, siempre, Chuql .l. Chuml, quando Veyql, entonces. Pichi ado .l. Pichi muchay de aqui a un poco.

☀ Dubitativos, Chey, Chemay .l. Tatut Tu, Cam. pospuestos por ventura.

☀ Vocativos, cuye, cuiy, ñu; û, pay, papay, para llamar mugeres Chay, lam, Vur, Vurcay, Vot para llamar varones.

☀ Hortativos. Ca postpuesto. Vemge ca, hazlo,

☀ Interrogativos. Chumgechi, de que manera. Chumia Chumam para que. Chemo, porque Chem nivlay Chuchi, que es dello.

☀ Locales va, meu, aqui, por aqui, do aqui, a aqui. Vacutu, desde aqui, Teyemo Teyeu, por aculla Veimen por ay. Cheu adonde. Cheuchemay no se donde Cheu quepu donde quiera. Cheu no quepu, en ninguna parte.

☀ Los qualitativos se forman con vna destas particulias, ge chi, o quechi, pospuestas como yavu fricte. Yavugice-

fuertemente, Cotu bueno, Cotugechi buenamente. Manta despacio. Manta quechi *spaciosamente*, y forman se no solo de adicctivos sino de preposiciones y de ottos advervios como liecu cerca llecu gechi cercanamente, tulma prestos rulma quechi apressuradamente. El quechi, sirve quando se acaba en a el nombre a quien se junta.

¶ Ay adverbios intensivos como. Aldu, Cuna, Huem mucho, pichi l.pchi poco.

¶ Ay similitudinarios chumgelu *así como* vengelu de elja manera, o chungechi, y vēngechi.

¶ Otros adyervios ay que se aprenderan en el Vocabulario porque en el arte solos los reducimos a cabezas con algunos exempllos.

CAPITVLO XXVI- DE LAS Prepositionea.

V Nas se anteponen, otras se posponen, y a todas llamamos con este nombre comun de proposiciones por no inventar nombres.

¶ Las que se posponen son mo, qne significa en, con, por de, para, entre, a. Egu, que significa con, Cutu l.cuten, significa desde, y hasta v.g. Vacutu Teye cutu de/de aqui hasta alli. Hinan significa cerca, o empos como Pedro hina, cerca de Pedro, o deiras del, derivase della el verbo hinan, por ir tras otro, siguiendole, o imitandole, Miulay l.niv. Lay significa por causa, o por respeto, o por amor, Dios nivla, por amor de Dios, eymi mivlay por tu causa, Inche, niulay por mi respeto Ple, significa a vna parte, Vachiple a esta parte, Caple, a otra parte, Plle significa en presencia Dios plle en presencia de Dios, y lo mismo significa Admo, Dios ni admo en presencia de Dios, gechi, pospuesta significa hazia, como, Inche gechi. Admo, hazia a mi, y antepuesta significa a penas.

¶ Las que se anteponen son muchas, llecu, significa cerca, o cosa cercana, y asf i es preposiciy nombre, y della se deriva el verbo, llecun, por estar cerca, y assi dezimos llecu ni ruacam o esta junto a mi casa vel llecuy tañi ruacam o esta me cercano a mi, o junto a mi casa. l.llecuenue tañi ruacam la que está cercana a mi casa, usando de transi-
cion

cion. *udi.* I. *vdin* significa lo mismo, *Hueno* es *arriba*, *Nau-mo, abaxo*, *Huente encima*, *Dinte debaxo* *Huecun fuera*, *Minu l-* *puminu.* *l.puminu dentro*, *Ragi, en la mitad*, o *en medio*, *relclu enfrente*. *Nome de effotra parte*, *Nopa*, de *esta parte*, *vel tecan de effotra part.* *carcu desta parte*, como *Nome leuvu dejotra parte delrin*. Quando estas no se ha-zen verbos el nombre a quien se junta se puede poner con preposicion, *mo*, o sin ella. En lugar desta preposicion *prepter*, *vfan de* 'tre, *l.mten*, como *vill vmautuygn* *ie Pedro vmautulay*, *vel Pedro mten umautulay todos duermen* *sacando a Pedro que no duerme*, en lugar de 'sine, o de 'abs-que, *vfan de* 'genon. *l.genoyum*, *sin Pedro* 'genon *Pedro.* *l.genoyum Pedro*.

CAPITVLO XXVII. DE LAS CONIVNC- tiones, e interjectiones, y particulas de ornato.

LAs coniunctiones vnas son copulativas de palabras como 'cay, que significa 'y, y 'egu, que significa *con* 'Juan Pedro cay. *I.* Juan Pedro egu, *luan*, y *Pedro*. Otras son copulativas de fententias como 'veymo, y por esto, o 'demas deslo 'ynan gechi, *finalmente*, *veyñulay*, y por tanto. Otras son disjuntivas como 'cam, y hase de suplicar, diciendo 'chumgechi lauyey Iesu Christo cam tañi *Dios genmo cam tañi che genmo!* *Como murio Iesu Christo en quanto Dios o en quanto hombre.* Tambien sirve de disjuntiva, *Chemay* v. g. *Juan Pedro chemay, Juan o Pedro.* Otras adversativas como 'may, que es lo mismo que sed, o tamen. Y estas particulas, *Quepu* y *Rume* pos-puestas significan lo mismo que *Quamvis aunque ayunol-mi, quepu.l.rume, aunque no quieras.* Tambien es adver-sativa 'huelu.l.huelungechi, y esta particula 'dulle, que significan empero, o mas, antes, *Pedro rucu layta ñi milla, huelu, eluquebi ta cuñu bal puche.l.dulle eluque-bi. Pedro no mezquina su oro, mas antes lo dà a los pobres.* Las condicionales se dizan por los subiunctivos co-mo. *Si no supieres te castigarán.* *Quimnolmi tpu geaymi,* por

por indicativo con la particula chemay « si no sabes aprende, quimlaymi che may, gneyrubige.

Las illativas se dizan por estas particulias « vey ineu, veyñiblay, v. g. todos los que no guardan la ley de Dios, se van al infierno, tu no le guardas, luego vaste al infierno « vill puche tancu quenolu Dios ni dgu ptegealu. Eymi tancuquelabimi. Veyñivlay ptegeay mi. .l. Veymeu ptegeaymi.

Las Interjectiones.

- Vnas son de afecto, de gozo como ha ha.
- Otras de dolo, quando les lastiman; como atu atutuy.
- Otras quando sienten frio « tu tu, tu.
- Otras para admirarle de temor, y espanto , como lieu.
- Otras como mostrando enfado, diciendo uya, vya.
- Otras de regalo, y amor, como Dios ema, Dios mio, u que ema, madre mia.
- Otras señal de dieha, como « lu, pospuesto inche lu, dichoso yo, eymi lu dichoso tu.
- Otras que significan deseo, como « chi, y bulichi oja. La yo comiera.
- Otras para exclamar, como. Veycu, exemplo, veycu cotugey Dios; o qui bueno que es Dios
- Otros para llamar, como nu, nju. para llamar niñas, vur, vurcay, vot, Lam, para llamar hombres, llam pay, papay, cuya, cuye, para llamar se mugeres à mugeres.
- Las particulias de ornato son las comunes, ta, ga, chi, yem, em, cha, gatu. De que no se pueden dar breves reglas , mas de ir con el vlo de oir hablar aprendiendo el como se ponen.

CAPITVLO XXVIII. FINAL DEL ACENTO.

Primera Regla.

LOS nombres regularmente tienen el acento en la penultima silaba, y lo mismo es de las conjunciones, proposiciones, adverbios, e interjecciones y todos los par-

participios, y nombres derivados de verbos excepto los acabados en *chue*, que tienen el acento en la vltima. Iten los pronombres de dos silabas tienen el acento en la antepenultima.

Segunda Regla.

Los verbos en las primeras personas de singular de Indicativo en la vltima, y en la primera persona de Subjuntivo le tienen en la penultima y en la vocal en que està el acento en estas primeras personas, se conserva en las demás personas-

Tercera Regla.

En Imperativo en la primera persona de Singular, Dual, y Plural, y en la segunda, y tercera de D. està en la penultima. Pero en la segunda y tercera de Singular , y de Plural en la vltima.

Las Transiciones tienen su acento en la *e*, que las forma *o* en el *mo*, quando no ay *e*.

Algunas excepciones ay; pero estas son las reglas mas generales y breves que se pueden dar.

Con esto se dà fin al Arte, Dios nuestro Señor le dé bueno al Autor dèl, y a los que dèl se aprovecharán. Amen.



VOCABULARIO

DE LA LENGUA
DE CHILE.

*Compuesto por el Padre Luis de Valdivia, de la
Compañía de Iesús.*

ADVERTENCIAS.

PARA acertar a leer y pronunciar este Vocabulario es necesario aver leydo el Capítulo primero del Arte desta lengua.

※ La causa de ser tan breve este Vocabulatio, es porque no se ponen aqui todos los verbos compuestos, ni todos los nombres que se derivan dellos; la razon es , porque con las reglas dadas en el Capítulo diez y nueve del Arte, cada qual puede formar por si de cada verbo simple con las particulas que se interponen mas de treinta verbos, y otros tantos negativos impersonales , y de cada verbo derivar participios y nombres. Y siendo mas manual este Vocabulario tiene todo lo necesario, y suficiente que ha menester un ministro Euangelico de esta lengua. ※ El Vocabulario que comienza por Español se rà mas copioso, y se queda haciendo.

A

A.	Abmen	fin, y re-	mate.
	Abmen chi mapu	el fin	del mundo.
	Abn	l.	
	Abpon	acabar se.	

A

Abyecuumen	irse aca-
bando.	
※ Acun	acudir o llegar.
Acutulchilcavoe	el men-
	ejero que trae las cartas.
Acutulin	vel.
Acutulpon	bazer que lle-
	gue

A

que alguna persona o cosa.

Acutun acudir, tornar o llegar.

Ad el rostro y faz por metáfora significa la haz de cualquier cosa como ruca, ni ad, la haz y frente de la caja.

Vachi ad a este lado, teye ad, a aquel lado.

Tomase por la presencia de alguno. Dios taní ad meu en presencia de Dios. Por la costumbre. Vey mge lay tañi ad no tengo essa costumbre.

Juntandole con gechi, significa hazia alguno. Inche gechi ad hazia mi.

Addelcan .l.

Adelchen .l. adelcapran .l. adelin .l. adelpón echar la culpa a otro o levantar testimonio.

Adlay vel.

Adnolu desfigurado.

Admin calor tener.

Ademin calentar a otro.

Admco agua caliente.

Adnolu .l. adlay es la desfigurado.

Ado agora

Adoche espera un poco o de aqui a un poco.

Ado mten luego, luego.

Adquintum asomarse a

A

alguna parte.

Adyen parecerse en el rostro, como Adyebimi tam chao pareces en el rostro a tu padre.

Adquiduamin entristerse, congojarse, y dolerse.

Afquiduam pon lo mismo.

Afquiduamyen consolar a otro en su tristeza.

Age el rostro.

Ahuvcapechi.l. quech jugando o burlando.

Ahuucan andar jugando in bonam .l. in malam partem.

Ahuucaguevoe burlar.

Ahuulin .l. Ahuulpon, hacer jugar a otro.

Ay responden así cuando los llaman.

Ayargen estar blanquezino.

Ayen reir.

Ayeñeo bazer burla de otro.

Ayeyau andarse riendo.

Ayhuin sombra.

Ayhuynin bazer sombra.

Aylla nube

Aylla mari nouenta

Aypin responder al que llama.

Ayra perezoso.

Ayran emperezar.

Ayra yecuumen emperere.

Ayun

A

Ayun, querer, amar.
 Ayupran codiciar.
 Ayuvalin ser amable.
 Alablcán. l.alablcapó,
 hazer que otro tenga gozo,
 o delyete.
 Alabin alegrarse, y deley-
 tarse, in bonam ,l, ma-
 lam partem.
 Alabgechi, alegremente.
 Alabpon, alegrarse.
 Alabquechi, alegremente.
 Alca huentu hombre va-
 liente, y para mucho.
 Aldu mucho, o muchos;
 opone sele Pechi, poco, o
 pocos.
 Aldulcaum, engrandecerse, y
 ensobrevecerse, opone sele
 Pchilcaum, humillarse.
 Aldum, aqua.
 Aldumin abrasar.
 Aldun, ser muchos.
 Aldun man, durar, o aver
 mucho tiempo.
 Aldupu lejos.
 Aldupun, estar muy lejos.
 Alélcán, Alclin, alumbrar
 a otro, y hazer alumbrar.
 Alen alumbrar.
 Alhue, diablo, y con ella
 palabra, afrenta a otro.
 Alhue, el muerto.
 Alhne, calentura porque cau-
 sa la muerte.
 Alhuecan, tener calentura.
 Alhue fi ruca, el lugar

A

donde entierran los muer-
 tos, y assí llaman los infie-
 les a las Iglesias de los
 Christianos.
 Alhuetun, tener calentura-
 Alincun, arder el rostro.
 Alom vrquen ,l, alomur
 quen estar nublado.
 Altapuanca, postema, o in-
 chozon.
 Alulun escozer.
 Allicache, hombre ani-
 moso.
 Allcun oir, o entender.
 Allcutun, atender.
 Allcutuycun, lo mesmo.
 Allvulin, agrauiar, o echar
 a perder algo.
 Allvun, errar, y pecar.
 Allue allue despacio
 Allultun, hospedar
 Allueyaun, andar des-
 pacio.
 Am, el anima del hom-
 bre; vsase en la Imperial.
 Ambi, bocado que dàn malo.
 Amca, maiz tostado.
 Amchi afrecho,
 Amocan, caminar a pie
 Amolin, hazer andar, o mo-
 verse
 Amo marin rezar
 Amon, andar el hombre,
 o animal, o correr el
 agua.
 Amonche, hombre de apie.l.
 amocanche, pasajeros
 Am-

A

- Ampan, parar en alguna parte.
- Ampelin desscar, y eudiciar.
- Ampel pran codiciar.
- Ampi purga o medicina.
- Ampin curar.
- Ampin camañ, Medico.
- Anca, cuer po de hombre.
- Anculin fecar algo.
- Anculpon lo me mo.
- Ancumun enjugar algo.
- Ancun, secarle, o agostarse.
- Ancunmaun; estar seco de sed,
- Añeltun amenazar de palabra.
- Antu el Sol, y el dia.
- Antun cun asolearse
- Antun, bazer Sol.
- Anulin asentar algo, o alguien.
- Anun assentarse qualquiera cosa, o encallarse el navio.
- Anuqllieun, asentarse en poco, o estar sentado
- Ape. casí.
- Ape, ape, casí, casí.
- Apilin antojarle algo a la preñada.
- Apm in gastar.
- Apm pran, gastar mucho sin que ni para que.
- Apin, antojarle algo a la preñada.
- Apin man, tener sed.
- Apo governador.

A

- Apolbin poner Apoes.
- Arcun, baxar el rio, o mar.
- Areai tun reververar el Sol.
- Arelin-l. Areldon,l.
- Aretuo prestar,
- Arofcun, sudar,
- Aron, tener sed.
- Ata, gallina,
- Acelun, sobar masa.
- Atuln.l.
- Atulpon, cansar a otro
- Atun, cansarse el hombre y demás animales.
- Atuy, atutuy, ayayar, del que se quexa quando le dan.
- Atuy ema a quien le tiene amor qnexas.
- Audin, sembrar.
- Avulan, no estar madura la fruta, ni sazonando el guisado, o asado.
- Avulin,l.
- Avulpon,l.
- Avulin, hazer madurar la fruta, o sazonarla, y lo mismo los guisados.
- Avullin, dissimular.
- Avun, madurar la fruta, o estar sazonada la comida.
- Avumin lo mismo que avulin.

B

- Batu enea, o totora,
- Bilu la culebra,

Ca	si. l-otro.
Ca ad	a otro lado
Ca ad getun,	mudar el rostro.
Ca caca cuñada dē la mu- ger.	
Ca cedueltun,	disfrazarse, mudando vestido.
Ca Cachan,	dolor de costa- do.
Cachal,	bacha,
Cachentum,	desconocer.
Cachon man	rogar,
Cachomin,	pazificar y po- ner en paz.
Cachu;	yerva
Cachutun,	coger yerva.
Cadi,	costillas, o costa- do,
Cadin	sobrepujar,
Cadu	fraylesco
Cadu patiru	frayle de San Francisco.
Caduam getun,	mudar con- dicion.
Cagechi,	otra vez
Cagen,	ser otro
Cagen man,	estar assomado medio borracho
Cogetun	trocarse
Cagetiuen,	ser mudable
Cahuitu,	sobrado o za- quizami
Cahuintu,	la borrachera.
Cahuin	junta o regua, do habitan Indios
Cal,	lana, pelo, o vello

de animales;	inde calgelu velludo.
Calpen	nacer el vello
Calcu	hechizero
Calcuu	hechizos
Calcutun	enhcchizar
Calcha,	pili interiores homi- nis.
Caldun,	passarse a otra parte.
Calduman,	passar, o tra- passar algo.
Caleutun,	mudarse de condi- cion, o tener parecer di- verso.
Calpegen,	estar mellado,
Caltacura	o vas,
Caluytu ta mi piel ,	dispa- rate, y yerro has dicho, no hablas a propósito
Calli el mismo, o el solo, y	y aplicase a todas perso- nas
Calli,	debalde,
Calli fi duam,	adrede,
Calli calli	cada vno
Calli junto con los Impe- rativos	haze esta frases (calle lape) mas que se muera (calli la llechi,) mas que me muera yo.
Callun,	passar por alguna parte.
Callvuda	azul,
Callvuge,	ojos zarcos,
Callvulcan,	poner color
	azul.

C

Camarico se llama el tambo adonde reciben al Espanol, y lo que le traen de regalo para comer.

Cam por ventura sirve de disuinctiva, anteponiendola a ambas cosas, como Chumgechi lay Iesu Christo cam ta ñi Dios genmo cam tsñi che genmo : Como murió Jesu Christo, en quanto Dios, o en quanto hóbre?

Camañ, pospuesto significa oficio, nnducaman fastre, &c.

Camel otra vez, o tiempo.

Camuun pajaro pechi colorado.

Cancahue assador, **Canan**, assar en assador **Caniu**, plumage, **Canque** las asentaderas **Canque cañ**, el asiento del cantaro.

Canque mamll, el tronco del arbol.

Canque pirca, el cimiento de la pared.

Cañ, cantaro.

Capar la mitad de algo.

Capar cuyen medio mes.

Capartipantu medio año

Capi frisoles nuevos

Cagin y

C

Caquen, conceder, dezir de si.

Cara pueblo

Caran poblar.

Caranamin despoblar.

Caru verde.

Cacu Cardenal.

Carugepe tun reverdecer algo.

Carulcan, poner al go de color verde.

Carutun reverdecer algo.

Catahue, punzon

Catalin clavar,

Catalquon, enclavar o poner en clavos.

Catan punzadas

Catatun picar a las bestias.

Caten brindar, y assi disen cateeymi, brindote

Catulemon, desmontar

Catuilon picar carne,

Catuloncon cortar la cabeza.

Catiun podar

Gatun rebanar,

Catun, cortar atajar, impedir, detener.

Catunamon cortar pies.

Catupelin, descabezar

Catupilcon, lo mismo

Catupilun, desorejado.

Catupiluuin, desorejar,

Caturapan, atravesar

Catutun estañar, a

Cagin estancar.

C

Catuyun,	desnarigar.
• Caucun	habla. al oido
Caveñ	espino, e espina.
Caventun,	espinarse
Cavin	raspar
Cavquenge chi	callandito
Cavurquen,	bruñir, o raspar.
Caucan	gabiota,
Cafquen	raer
Cauuentun	gargajear
• Cay, y,	coniunction copulativa, tambien
Caychum	camaras
caychumollvniñ	camaras de sangre.
cayñe,	enemigo.
cayñemiu.	tener ene- midad.
Caynen,	ser enemigo.
cayñeyen	tener a otro por enemigo.
caypu	camaras
caypu molluvuñ	camara- ras de sangre.
cayu	seis
cayu mari	sesenta
cayupal,	las cabrillas del Cielo.
• cacin	ayunar
cuyçuycun	cerner
cuyçuyhuè	zedazo de Es- pañoles.
• Cha	particnla de ador- no, picaycha
Chabid,	dize orujo de maiz, o so- bras de otra cosa.

C

• Chadi,	sal.
Chadi elqueyum,	saleao.
Chadipeun,	salina.
Chaditun,	salar.
• Chag.	gajo, o ramito pequeño de arbol, apli- case por metaphora a junta dc caminos, dizié- do (Chagrupu) junta de dos caminos. Y a los de- dos (Chag cuu)vn dedo que son como ramitas de la mano. Y a las par- tes de vn razonamiento (Va ta in piabin epuay ta ñi chag) esto que os he de dezir se divide en dos partes.
Chagcan,	desmembrar,
Chagcuá	manillas.
Chagilon,	vn quarto, o parte de carne.
Chagll,	es lo mismo que chag.
Chagon,	declarar la enig- ma, o dificultad.
• Chay	oy.
Chaycutu,	desde oy.
Chayhuc	zedazo
Chaytun.	colar.
• Chala	paja de maiz seca.
Challe,	vide challe.
Chalin,	despedirle a la partida,
• Challa,	escudilla de pa- lo. Challcha, papada.
Challe ,	suegra del varon.
Cha-	

C

challe hierno de la suegra.
challua, peicado.
Challuautun, pescar.
challuantuqueum, pesqueria.

champare, luciernega
chao padre.
chao huen votm, padre, y
hijo.

chaoyen, tener por padre
charam sarampion
charqui cezina.
charquin hazer cezina
chao,l,chao padre.
Chaucha papas amarillas.

chaud chaud, vna yerva
que tiene la flor amari lla.

chaula, espera vn poco,
chautunman defender, y
bolver por otro.

chau tun maun,defenderle.
chavalonco modorra.

Che gente, hombres, los
Indios de Chile se llaman
assimismos Réche , que
ellos solos son los que sim-
pliciter son Che, los de
mas con addito , como
Huynca che, los Espano-
les, curuche, los negros.
Gc.

checa,l, re, en vano,sin
que, ni para que
checheg, los nietos de
abuelo.

C

ched derecho-
chedcan gachas, o maza-
morra de maiz tostado.
chedelbin, enderezar
chedlin dar en el blanco,
acertar.

chegelcagen l.
chegelgen, ser hecho hombre
chegelcan hazer hom-
bres.

chegelun, hazerse a si mis-
mo hombre.

chegen ser hombre.
chelcan hazer hom-
bres.

chelcagen, ser hecho hombre.
chem que colas
chemay, pospuesto, dexala
cosa dudoja. como for-
sitán y fortassis.

chemchemay no se que cosa.

chemchey, no se.

chemchi dgu que cosa

chemo porque

chemníblay, porqué causa.

chom no, no nada.

chem quepu, vel chem ru-
me, qualquiera cosa.

chenonqllieun, encor-
narfe, o ponerse encogi-
do.

chequeñ, arrayan,

cheu. a donde

chuechemay, no se donde.

cheucu tu, desde donde.

cheu meu, a que, o de que
parte.

C

cheuno, en ninguna parte.
cheu quepu, a do quiera
cheu rumé lo mismo.
che ur vue, la cometa o
ayre encendido.

chi, pospuesto a Sub-
juntivos, es oxala
(Dios ayububilichi,) oxalá yo amasle a Dios:
muchas veces es particu-
la de adorno, como (vi-
llchiche) todos los hom-
bres (villcupalu chiche)
todos los Indios que
vienen, &c.

chicta medio peso
chicuntun, rebolver de ar-
riba abaxo, o de dentro
a fuera.

chiga hue, jarro de ma-
dera en que beben.

chigan brindar.
chibuay, niébla, o ne-
blina.

chilca, carta
chilca huelpi, pluma
para escrivir.

chilcatun, leer,

chilla vnas ra-
posas grandes.

chilli dgu lengua de
Chile-

chilli kueque. carne-
ro de la tierra.

chima bubas.

chiñiue, raposas
que hieden mucho,

C

chiunay, buñarro ave.
chinqlhue rueda.

chod amarillo.
chodelcan dar co-
lor amarilla.

chogmin, apagar el
fuego.

cholleho cerra-
jas yervas.

chollpiun cantar vn
ave llamada Diuca.

chom challa, escudilla
de barro.

chomcu naumequen, cabe-
zear de sueño.

chomllco caracolillo de la
mar.

chomin, apagar luces o
fuego.

chomyccumeyum cuyen.
Luna menguante.

choñe, manta de Indio.

chori, langosta pequeña.

choroy, papagayos

chicos.

choyun, emperezar
choyunteren, hombre pere-
zozo, y floxo.

Choyun pimpollo de
arbol.

choyun, brotar el arbol.

Chucuchi, que es
dello? o qual es?

Chuchi ad.l.

Chuchi ple. a que parte.

Chuchu, pajaro carpino-
tero que horada los arboles
para

C

para hazer su nido.

Chucun antu, que dio?
chucun no, jamás
chucuy quantos.
chucuy pchin, que tan pe-
queño.

chucuy voncun, que tan
largo.

chucuy vucan, que tan
grande.

chulla, dice el hermano à la
hermana.

chullayen, tener a otro por
hermano la muger.

chuman, para que.

huml, quando.

chumgechi.l.

chumgelu, de que ma-
nera es.

chumin, que hago? Tie-
ne sus transiciones, y
impersonalea, como
chumeymu, que te hizo,
ehuugeymi, que te hazen
&c.

chulen, prender con alfile-
res, &c.

chumia.l.

chumiám para que?

chumiachemay, no sé
para que.

chumlan. estar ocioso
chuml chgmay, no se quan-
do.

chuml cutu, hasta quando.

chuml no, jamás

chumnon, estar ocioso

C

chunan, ea/cabeles de cara-
coleas.

chuhil, codo
chunten, quanto, responde-
le venten.

chunten antu, a que hora del
dia.

chupa, suegro del varon-

chuquel no, jamás
cnuquin, hurtar

chuql quando

chuvquen, bisabuelo
chuyanchan, enjuagar
qualquiera cosa.

chuychuyen, cerner
los Indios.

chubun, corcoba.
cnubungen, ser corco-
bado.

chucalin desca-
iar, o apartar vnos de
otros.

chuca, acosadas.

chuca mita, raras veces.

chud, derecho.

cnunden columpiar.

chudquen, chorrear
chud qnaupen, agotar, y
escorrir.

chud quen co, chorro de
agua.

chugarin punzadas

chulco, grillo, animal.

chulcubun, frenillo de la
lengua,

Chullin, grillo animal.
coulun, atarte, o atacarse.

hu-

C
chucuin, llevar a cuestas
chuvn, arrear los caballos.
Clo, particula que se
interpone a los verbos, y
significa *hacer aquella*
accion juntamente con
otro o andar a ella.
coa, casta de lechuza
co, agua-
cochintun, remedar
coclau, fieso
coelpon.l.coeln, esperjar
agua.
cochilpa, berros.
cochin tupobin qn puche,
parecenme mal las cosas
de otros.
Codin, ingle,
code, necio.
codiñ, seca que nace cn el
cuerpo.
codvi tizon, codvu, olla
confquen, amasar.
cotque, pan.
cogi, bastimento de comida
que se siembra.
cogi ruça, granero
coge pralu, aguana/o
cogitun, coger la mies.
covllatulu, levan-
tar falso testimonio.
coyllan, mentira.
coyllan.l coyllatun, men-
tir.
coylla vfchin, falsa paz
coyantun, hazer razona-
miento, o parlamento.

C
colchau cutan, enfer-
medad general de peste.
colehau, renaquajos.
coltau, idem.
collin, azedo,
collvoru, espinilla, o
tovillo.
collvo, pimpollo de arbol.
collchau.l-
colltau renequa-
jos.
coli coli, moscardas
colvuyyu, vna yer-
va colorada.
colu, cosa parda
colu, color para el
rostro: tomase de vna
tierra desta color, que se
llama assi.
colu, color castaño.
colu cavallo cavallo
castaño.
colu bermejo.
colu pani libue, cobre.
comallne, flocadura , o
orta de vestido.
comican, jugar al axedrez,
o alquerque.
comicahue aljedrez
comuchen, peña.
comutun, mirar con gusto
cona soldado.
conahuentu, Indio
valiente.
conclenolu-l.mantaleu no-
lu, inquieto.
conelcan, meter adentro.
cone-

C

conelin, meter algo
 conman aguar
 conpon l.conin, entrar.
 contapel, lamparones-
 conun suegro del va-
 ron,
 conu, paloma torcاز.
 coyum antu, ponerse
 el Sol.
 contun regar el campo.
 ☣ coñin parir.
 coñi, hijo, o hija de mu-
 ger.
 coñiquenolu.l.
 coñi valnolu, esteril
 coñivoeata, gallina poned-
 ra.
 coñiclon partear.
 coñiclovoe, partera.
 coñillue, nidal
 coñiyen, tener por hijo
 coñom, crelpo.
 coñomin, encrespar.
 copiu, vna yerva dc comer.
 copuun, estar boca abaxo
 ☣ coro, tarro, o olla
 grande.
 coru, caldo.
 corun, hacer potaje
 ☣ cotu, bueno.
 cotugepetun, convalecer.
 cotucupobin, agradar.
 cotulcan, hazer bien.
 cotulcavoe, benefactor-
 ☣ cov.l.cou, el tanto
 con que juegan.
 coven, maiz tostado.

C

coun,
 coun,
 cuchi,
 cuchi ruca
 ☣ cuda,
 cudañ,
 cude,
 cudegen,
 cuden, jugar algun juego
 cudi, piedra de moler.
 cudivoru, espinazo.
 cuducan l. cudun l. cu-
 dutun, acostarse
 cudmin .l. cudmpon,
 acostar a otro.
 cuycuy. puente de rio
 cuyul, carbon.
 cuyulcamañ, carbonero.
 cuyultun, tiznar con car-
 bon.
 cuyvi, antiguamente
 ☣ culva, robalo pescado
 culiu, coleo, cañas bravas
 culuhue, cañaveral
 culmeyen, desfear, tener
 necesidad.
 culpeu, raposa grande
 cultunca, atambor.
 cultuncatun, tocar atam-
 bor.
 culu, cresta.
 culvun, montar.
 culvuun, desmontar.
 ☣ cullin, pagar, o paga.
 cullitun, tornar a pagar.
 cullu, baño de agua
 caliente. ☣ cum

C

- cum, colorado carmesi
con pañilihue, cobre.
cun ir.
cuña gordo.
cuñubal, pobre
cuñubalcan, empobrecer á
etro.
cuñubalin, idem.
cuñubalutun, empobrecer
cupilin, cortar el cabello
cupilonco, Indio trasqui-
lado.
cupiltun, trasquilar-
cuplin, chamuscar algo.
cuplun, chamuscarse.
cupuun, assar en las
brassas.
cura, piedra.
cura camañ. cantero.
curalge, niña de los ojos.
curagechi rípu, camino
pedregoso.
cutam, huevo
Curatun apedrear.
Cure, muger casada
Cureyen, tener por
muger a alguna.
Curi, hortigas.
Curuhue, lunar.
Curu, cosa negra.
curuche, negro.
Curuun, al alva.
Curununtun, enlutarse.
Cutan, estar enfermo
Cutan duamin, tener tris-
teza, y pena.
Cutanyen, tener lasti-

C

- má, y compassion.
Cutanlu, el enfermo.
Cutan piuque, mal de
corazon.
Cuten l.cuchen, assar
maiz.
Cuti, verenda mulieris
Cutu lunar, o pecas.
Cutulin, hazer bolver.
Cutun, bolverse a ir.
Cututugn, jugar al
milano.
Cuu, mano, y brazo-
Cuchi, mariposita.
Cudu, vestido de Indio
Cudutulin, vestir.
Cudutun, vestirse.
Cuga, el apellido de li-
nage, como gru, o antu,
zorras, o Soles, o rios,
&c. como acá ay Men-
dozas, Toledo, &c
Cuga, tambien se toma por
la cabeza de parientes,
el que es como cacique,
a Indio principal.
Cuga, se toma tambien
por el linage.
cuyen, Luna o mes.
cuylu, cosa fea
cula tres
cua huemon, tres dias ha
culcaun, enjaguar qualqui-
ra cosa.
Culcaunpelin, hazer garga-
rijmo-
culeyaun, goçobrar la nao.
Cu-

Culeun, *ladear la carga*
cullay, *jabon de Indios.*
eullaytun, *curarse los
cabellos.*

culle *lagrimas*
cullinin, *acertar tirando*
cullin, *vizco, o que
mira torcido.*

culliun, *engendrar.*
culliupon, *flechar.*
culimatun, *lamer-*

Cullpaytuhue, *garabato.*

Culipo, *tortola.*
cullvoe, *acertero.*

cullu, *espuerta, o yules.*
cullumin, *labarse la cara.*

calui, *porotos, o frijoles
secos.*

Guime, *bueno, y bien.*
cume dgún, *hablar bien.*
cume dnam tun, *pensar bien.*
cume duam che, *hombre de
buena condicion.*

cume duamtuquevoe, *hom-
bre considerado.*

cume gnenche, *hombre de
buanas trazas, e ingenio.*

cume getuy antu, *abonanza
el dia-*

cumelcan, *hacer bien.*
cumelcavoe, *bien hechor,*
cumelcavalu, *corregible,*
cumelcavanolu, *incorregi-
ble.*

cumentun, *saber bien o dar
gusto la comida, dize se
contrpcion.* Cumen-

C tueneu. supome bien-
Cunalgen, *estar en peligro
de muerte.*

Cupa, antepuesto a los
verbos, significa querer
hacer aquella accion, co-
mo cupa elun, *quiero
dar.*

Cupan, *venir*
cupalin, *traer algo*
cuquircun, *crugir*
los dientes.

cutenun, *ser porfiado, y
pertinaz.*

Cutn'l. cuten, *desde, y hasta*
va cutu teye cutu, desde
aqui hasta alli, hablase
con estos adverbios por
*inbiuntivos, como Pil-
mi cutu hasta que digas,*
y de lo mismo sirve la
particula 'ula.

cuun, *malo, bellaco.*
cuuncan, *maltratar.*
cuuncupon, *desagradar.*
cuunyecuumen, *irse hazien-
do ruin.*

D Daghull, *boyo-*
Dag illu, *camaron*
Dahuell, *laguna.*
Dallotan l. dallun, *echar la culpa.*

Dallquin, *aconsejar*
Damentun, *adulterar*

Dan *insistir*
Dañe, *nido*

Da:

D

- Dañetun, anidar el ave.
 Dapillin, aporcar horta-
 liza.
 Daqnelibin, quedar con
 alguien de hazer algo.
 Datun, perseguir.
 Dau, mollera.
 Daul, poço de Indios.
 Daullu, camaron.
 Deoñ .l. dcoñtu, mar-
 lo de maiz.
 Dehihue, dedo indice
 Deftun, prender en-
 carcolar.
 Dehuu, raton del cam-
 po.
 Dellvuu, caldo.
 Dencho, amo.
 Deu, ya despues
 Deuma, ya, despues, con
 subiunctivos significa
 despues que.
 Deuman, acabar.
 Dehum, sabroso salado
 De humlu, sabroso.
 Dehumnolu, desabrido.
 Dgoll, olla.
 Dgu, palbra, cosa, ra-
 zon, negocio, ocasion, sen-
 tencia.
 Dhun, hablar, y tambien
 cantar aves, y el sonido de
 las campanas, y todo.
 Dguclan guardar secreto
 Dgun man, interceder.
 Dgulin, hazer que otro ha-
 ble.

D

- Dguclon, ayudar hablar.
 Dguyechen, murmurar.
 Dguyen, llevar recaudos.
 Dgupran, hablar sin tiem-
 po.
 Dgutun replicar.
 Dguvalin, embiar a hablar
 a otro.
 Dhuentcun, entrete-
 jer.
 Dicha, abrojo.
 Didin, la medida.
 Digelbin, adquirir, y
 allegar, y jnutar.
 Digeluun, acercarse
 Digeun llegarle.
 Dihuen, companero.
 Dihuy, sirgero pajaro
 Dillyu, falsa.
 Din.l.rin, dos ambos.
 Dipa, sesos.
 Direlin, acordar voces-
 Diu, girgero, e igualar.
 Diuca, vn pajaro.
 Dllopran, forçar muger.
 Dmañ huerfano.
 Dñiyaun, andar bus-
 cando.
 Dñin.l.gedin, cejas.
 Dñin, buscar
 Dñiyaun, andar buscando-
 Dollcun .l. dollpin,
 mondar fruta, o varas.
 Duam, entendimiento,
 voluntad, condicion,
 gana gusto, inclinacion.
 Duamtun, acordarse.
 pen-

D

- pensar, cuidar.
Duantuyaquen, andar pensando.
Duamyen, tener necesidad de algo.
Duyllun, batir como huevos, o menear cosa liquida.
Dulle, antes l.mas antes
Dulliñ, avejas.
Dullun, escoger.
Dumi.l-dumiñ, obscuro, tenebroso,
Dumin, obscuro
Dugull, frisoles.
Dumin, hundirse.
Dumullin, zabullirse
Dundun quicha, que es cosa, y cosa.
Duñi yaun; andarse rascando.

E

- E** **Chiun**, estornudar
Econ, subir gateando.
Ecucaun .l- eculluun, arroparse.
Ecullun, cobijarse en la cama.
Ecutun, abrigarse.
Eduñ, sombra.
Eduñin, hacer sombra
Eduñquenolu, lo que se trasluze, cosa transparente, porque no haze sombra,
Eduñque, ramada para

E

- sombra.
Egn, particula de tercera persona de Plural, significa ellos.
Egu, particula de Dual.
Egu, con, de comparacion, y de instrumento.
Eya, acaba ya, dexame.
Eye, aquello.
Eyumcamañ l. Eumcamañ Mercader.
Eyumin.l. **Eumn**, vender.
Eyetun, gemir,
Eymi, tu
Eymn, vosotros muchos
Eymu, vosotros dos.
Elcan, gurdar.
Elcangechi, à escondidas.
Elcanmun, ponerse plumes,
Elcha, collar.
Elchadihue, falero.
Elpicon, regar
Eltuvorin, polvorear.
Elhuuellilun, dar lugar.
Elin, poner
Elucullin, pagar deuda.
Elun, dar.
Elumogelin, dar vida.
Elutun, restituir.
Entifpran, levantarse de puntillas.
Entifqnoun, empinarse.
Entucudañin, capar,
Entudgun, declarar alguna cosa oscura.

En-

E

Entuhuerilcan, quitar
pecados.

Entuldg pan, venir
a declarar el Misterio.

Entumchan, desdoblar.

Ensumençun, descargar.

Entun, quitar, ~~sacar~~, com-
puesto con los verbos
significa deshacer aque-
lla accion.

Entupltin, descolgar.

Entupltulin, descolgar.

Entupnarquen! despegar

Entupoftun, destorcer.

Entuptacun, despegar.

Enturaquin, descontar.

Entutacun, destapar.

Entuvulin, desarraygar.

Êñumin, tener calor.

Enumolin, calentar

Ênum, cosa caliente.

Epe,epe, casi,casi.

Epeu, conseja.

Epeun, contar consejas.

Epu,dos, hazenle verbo,

epualu, dos serán.

Epuabuy, dos avian de
ser,&c.

Epuchi, dos veces.

Epu cula chey, dos o tres.

Epubque. dos no mas,

Epu duamgen, ser de di-
versos pareceres, y condi-
ciones.

Epu duamlu, hombre dobla-
do de dos corazones.

Epu duamuu estar dudofo.

E

Epue mon, anteyer.

Epu, de aqui a dos dias.

Epu huente, doze.

Epu mari, veinte.

Epu mel, dos veces.

Epunple, de ambas partes.

Epu rumelu, de dos maneras

Epu vanten dos tanto.

Et cuñ, sombra.

Et ñuelin.l. Et cuñin ; ha-
zer sombra.

Etencun, gemir.

Etuntun, quejarse el
enfermo.

Eu.l.ehu , admiracion
maxime de espanto.

Evull,evull- ternillas.

Ezñacan, maldezir

G

Gadu, pique,pique , vnas
rayzes de comer.

Gahun, guardar he-
redad.

Gahuipldun. osear moscas.

Gagepon, jugar retozando.

Gafin, desperdiciar , o
arrojar.

Gañue, hanega , o medida
que tienen los Beliehes.

Gañue, cestillo de Indios.

Gau,vnas estrellas del Cielo.

Gaucun, lavarse las manos.

Gauin, aguardar.

Gaullen, estrellas dizen en
algunas partes,lo comun
es, huaglen-

Gchallin, amenazar.

Gchan

G

- Gehan, aconsejar.
 Gchatun, amenazar de palabra.
 Gdin, tapar.
 Gdiñ, cejas,
 Gduntū, arrancar, deshervar.
 Ge, el ojo.
 Gebue, avellanas.
 Gebun, el arbol que las lleva.
 Geche, fuente.
 Gichi, antepuesta, apenas.
 Gichi, pospuesto haze adverbios qualitativos, como Alabgechi, alegremente, con 'ad, significa házia. Inchegechi ad, házia mi.
 Gechico, fuente de agua.
 Gechipelu, corto de vista.
 Gechu, mano.
 Gecho vuri coreoba.
 Gedin, ceja.
 Gedun; arrancar yerva, y hazer la cama con ella.
 Geduntun, arrancar, escardar.
 Geyun, columpiar
 Geyyun, barrear caballos.
 Geyuntun, desterrar.
 Gelobcun, amasar.
 Gelcolcluchiyyu, nariz chata.
 Gelludcun, borrar, o quitar.
 Gemen, mirar; vñase en

G

- Arauco, y Tucapelis
 Gen, jer, durar, estar.
 Gen el dueño.
 Gen, pospuesto adiemivos haze abstratos, y pospuesto a verbos en el Infinitivo, lo haze nombre.
 Gen boye, el Cazique mas principal señor de la Canela, que no ay mas de uno en cada Llaucahuin que ponga arbol entero en sus borracheras, los demas son Chapelboye, que ponen vna rama.
 Genche, el vezino encomendero de Indios.
 Gen peuman, tener ventura, ser dicholo.
 Gen ruca, el señor de la casa,
 Gente, el dueño.
 Gen toqui, el Capitan principal de cada legua que tiene el toqui.
 Genetun, apuntar, y señalar aestar.
 Genmayen, esperar,
 Gepoñ, manceba.
 Gepoñgen, estar amancebada.
 Gepoñyen, tenerla por manceba.
 Gepuun, dibujar, o pintar.
 Gerobçutun; atestar.
 Geru-

- Gerulin, tenet zelos.
 Gerun, recatarse, guardarse, recelarse.
 Getantun, arrancar yerva, y hazer la cama con ella.
 Getian, metar piojos con las vñas.
 Getun, convertirse una cosa en otra. Pàtiru getuyl hizose Padre.
 Getun, ahogar apretando el pescuezo.
 Gevelun, mantenerse.
 Geulen, geulleun, permanecer, y durar.
 Geulcan, dar la vida.
 Geumel, una vez.
 Geun, viuir.
 Geutun, resucitar.
 Gevalin, ser digno.
 Gicuhue, lanceta para sangrar.
 Gicun, sangrar.
 Gicutun, sangrar, o sangria.
 Gilan, vadear el río.
 Gillacaya uvoe, regaton que anda vendiendo.
 Gillacan, comprar, o contratar.
 Gillavaun, mendigo que anda pidiendo.
 Gillan, cobrar, o pedir la paga, o otra cosa.
 Gillagchan, pedir consejo.
 Gillan pedatún, pedir,

- hallazgo.
 Gi lavoe, pedigüeño.
 Giñi, cerbatana
 Giulin, guiar la dança
 Givotun, atascar, atollar.
 Glamin, aconsejar.
 Glompon, malparir.
 Glovlu, nariz ancba, o chata.
 glgin, cogear.
 Glliu, piñones.
 Gllivhue, piñas de piñones.
 Gllovcun, ablandar.
 Glloucun, tierna cosa.
 Gman, llorar los hombres, y gemir los puercos.
 Gn cun, sobar masa.
 Gnel, insignias, o señal.
 Gnelhue, puntero.
 Gnelhue eln, poner mojon amojonar.
 Gneln, señalar, significar.
 Gneln, enseñar, dar a ver algo.
 Gnen, ingenio, traza, habilidad, condiciou.
 Gnengelu, hombre de bué entendimiento.
 Gnengelu, hombre de astucia, y malicia sagaz.
 Gnetun, apuntar alggn tiro.
 Gnecun, probarse el vestido.

G

- Gnetun, ensayar, o probar a hacer algo.
- Gneytulu, discípulo.
- Gneytuhue, dechado.
- Gneytun, aprender.
- Gnimcan, hacer gestos.
- Gnoy, arrugas.
- Gñevtucun, sobarcar.
- Gñan, tener hambre.
- Godun, quitar el ollejo a la mies.
- Godun, pelear, o remesar.
- Goduel, pelada cosa.
- Goyde, llaman a la mala muger por afrenta.
- Goydeyaun, luxuriar.
- Goydemiann, fornicar.
- goydlun, perturbar.
- Goypulin, embarazar, eitorvar.
- Goypun turbarse.
- Goyupon, porfiar.
- Gopelrun, hazer preventión.
- Greel, tupido, o apretado.
- Gren, tupir, apretar.
- Gromcun, meter, embutir, llenar.
- Gromin, lo mismo.
- Gromvoe, gloton.
- Gru, zorra mediana.
- Crun, sobar masa.
- Gtayun, tronchar, o quebrar.
- Gtarcun, concertar miembro desconcertado.

G

- Gtuchévoe, homicida.
- Gtuchen, matar hombre.
- Gtun, matar.
- Gtvcun, concertar miembro desconcertado.
- Gubin, escabullirse.
- Gubiaun, l-gubmiaun, andar petido el camido.
- Gubtun, desaparecerse.
- Gurun curan, jugar a saltar tu, y damela tu.
- Guya, barros del rostro.
- Guyun, olvidar.
- Guñucan, desmenuzar.
- H
- H Euchircun, torcerse el brazo, o la pierna.
- Heutun, vender.
- Hidan, tocar, o tocamiento.
- Hierqnon, hacer gestos.
- Hina, cerca.
- Hina huya, a la tarde.
- Hina lleulu, lo postrero.
- Hinan, seguir.
- Hinan domo, muger segundada.
- Hinangechi, finalmente.
- Hinan votm, hijo menor.
- Huaquen, garza.
- Huacatuvoe, segador de maiz.
- Huaccha, pato.
- Huachin, slocadura, orilla de la camijeta.
- Huachin, armar lazos.
- Huadm, zigarta.
- Hua-

H

- Huaglen, estrellas
 Huaych vun, rebolver uno con otro.
 Huayqui, lança.
 Huayquitun, alancear.
 Huayun, espinos
 Hual hualpelun ; hazer gargarismos.
 Huallyaun, andar rodeando,
 Hualun, Verano.
 Huampelleun, velar.
 Huampu, barco, o navio
 Huamputuqueelchi leu,vu
 rio que se navega.
 Huamul, ciervo.
 Huancu, algorrobo.
 Huancun, ladrar,
 Huanque, avestruz.
 Huanque, avellanas debaxo de tierra.
 Huarulun, dar voces.
 Huaul, ganguero
 Huau mahuida, prado cercado de cerros.
 Huaun, illoverse la casa.
 Huaycheqnovin, zozobrar la nao.
 Huchi namon,l,huchur namon, patituerto.
 Hudalbin ,l, hudantun, apartar los que riñen.
 Hue, nuevo
 Huechetun remozarse
 Huechien, representar remedando.
 Huechun, pua, o punta

H

- Huechun, medrar, o ganar.
 Huechuñ, limite, linde, termino, o fin de algo.
 Huecuyem, Lma nueva.
 Huecun, afuera.
 Huecuoe mupin, adivinar
 Hueda, andrajos,pañales.
 Hueda collo, morciegalo.
 Huedalcan, hartar a otro.
 Huedan , empalagarse.
 Huedon, descalabrar.
 Huegllu, pala.
 Huegor, mellado de dientes.
 Huegun, desgranar.
 Huegun hua , maiz desgranado.
 Hueychan, pelear.
 Hueyua, pecado nefando.
 Hueyutun, cometer este pecado.
 Hueyulin, nadar,
 Huelayaun, vandear.
 Huelayaun, vando,
 Huelcatun, renovar alg.
 Huelduduam, cruel.
 Huele cuu, mano izquierda.
 Hueleuman, soñar.
 Huelihuen, a la mañana.
 Huelu, mas antes.
 Hueluquolbin, desconcertar.
 Hueluqdoun, desconcertarse parte del cuerpo.
 Hueluulmen, empeñar
 Huell, nones
 Hue

H

Huellinlen, estar vacio.
Huellin, vacio.
Huellintun, desembarazar.
Hucmallen J., ullch, donzella.
Huemalletun, corrompere virginem.
Huemluchi cachu, hervazal.
Huemquirtlu, sabe mucho.
Huemun, seguir.
Huenchuun, gloriarse.
Huente, encima.
Huentecum, la manta de encima de India.
Huente leuvu, rio arriba.
Huentelli, rabadilla de ave.
Huentu, varon: y generalmente el sexo masculino.
Huentulbin, animar.
Huenu, arriba.
Huenuruca, sobrado.
Huenucun, ir arriba.
Huenuuun, ser amigos.
Huenuy, amigo.
Huenuntun, alçar.
Hueñetun, arrebatar.
Hueñi, muchacho.
Hueñu, Maestro.
Huepin, inventar.
Huepll, arco del Cielo.
Hueqae, carnero.
Huequepilun, oja de llante.
Hueravurin, matarse los bestias.
Huerican, arrepentirse.
Huerquen, mensagero.

H

Huerquetun, artojar.
Huetavun, bofetada, o darla.
Huetod, abujero, resquicio.
Huetodquen, abujerear.
Hueugen, perder jugando.
Hueun, nacer el animal.
Hueupin, apostar.
Huglliun, cosa llana.
Huya, ayer.
Huychitun, asir, o tomar.
Huychatun mapran, usurpar.
Huychoqnouu, apartarse.
Huychvin, rebolver algo de vna parte a otra, o de arriba abaxo.
Huychulbin, descasar, o apartar.
Huychulen, estar apartado.
Huychuntun, entresacar, o escoger.
Huycoch vin, traftavillarse.
Huyduhue ruca, alfahareria.
Huydun, hazer oficio de Alfaharero.
Huydun camañ, Alfaharero.
Huygolgol, lomo de animal.
Huyhuen, silvar.
Huyhuun, tener seda.
Huylan, enluzir, embarrar, cerrar con lodo.
Huylera, verdolagas.
Huylen, primayera.

Huili vñas
 Huyl por , lo negro de la
 vña.
 Huylqui, zorzal.
 Huillchuchuquen, golon-
 drina.
 Huyllhuan, madeja.
 Huylli, tierra de arriba
 hacia el Sur.
 Huyllvuu, tallos.
 Huym, manso.
 Huymelyecuumen, atraer
 con halagos, o ir aman-
 sando.
 Huymlin, amansar.
 Huymun, amansarse á si
 Huymll, vara delgada.
 Huymlltuel, embarado.
 Huinca, Español.
 Huyncha, tranzadera de ca-
 beza.
 Huyncul, ladera de cuesta.
 Huincun hurtar.
 Huynolun, andar a gatas.
 Huynambin, acarrear.
 Huyollco, golondrina.
 Huypan, enfartar.
 Huypudlleun I. huypulen,
 ir uno tras otro.
 Huyqr yaun, andar andra-
 do jolo-
 Huyqrgen, estar roto.
 Huyqrgenoluchi domo
 virgen no corrompida.
 huiqrin, romper.
 hurirachalecha, lamparones.
 huiran, header.

huyrin, rayar, pintar, cha-
 zar.
 huyriun, persignarse
 huyrruhue, rayas, o chazas
 Huyrun, desollar.
 Huytalhue, telar.
 Huytan, tirar.
 Huitayen, llevar de diestro.
 Huytorquen, hipar
 Huytucan, desmembrar.
 Huytuhue honda paratirar.
 Huitun, desbaratar lo com-
 puesto.
 Huytutun deshazer.
 Huytu vin, rebentar
 Huyun, estar con sed.
 Huillgin, puerta, o portada.
 Huymeduu, dar hallasgo.
 Huñoo, cayado.
 Huñuo, chueca.
 Huvn, manar agua.
 Huuf in, nacer el animal.
 Huulgorcun, lisiar, o des-
 co, reertar miembros.
 Huun, la mañana.
 Huune, voe, luzero de la
 mañana.
 Huuni, amanece.
 Huunpey, alborea el dia.

Y A. comida.
 Yael, manjar.
 Yaima, azequia.
 Yaiman, azuciar.
 Yali, mosquitos zancudos.
 Yall, todos los hijos ju-
 tos, o posterioridad.
 Yall-

Y

- Yallyen, tener hijos.
 Yana, criado.
 Yanchin, calentura grande
 con frio, o perlésia, o perlá-
 tico.
 Yapau, alforja, o
 bolsa de harina.
 Yarquen, lechuza.
 Yavu, valiente,
 Yavulcan, animar a otros.
 Yavulin, confortar, ani-
 mar.
 Yayulu, duro.
 Yavuqnoln, animar a
 otro.
 Yauuqnoun, animarse.
 Yavutun, comer, sustentar.
 se.
 Yavutulcan, dar de comer
 Yautu, bonete, o cintillo
 de la cabeza de Indio.
 Yavuyecuumen, endure-
 cer.
 Yavutu antu, a medio dia.
 Ibum,, ovejas.
 Ichuna, boz
 Icella, la manta de la India.
 Ida, aguzadera, piedra
 de amolar.
 Idahue, tacto, o con que
 coca.
 Idatun, afilar, o amolar.
 Yecuume, particula, que
 interpuesta a los verbos,
 significa ir haciendo su
 accion.
 Yehuelcan, infamar.

Y

- Yehuelin, afrentar a otro.
 Yebuen, vergüenza
 Yehuen nolu, des-
 vergonçado.
 Yen, llevar. Compuesto
 con otros verbos tiene
 varias significaciones,
 huytayen, llevar de die-
 tro metayen, llevar en
 brazos, Duamyen, tener
 necesidad, y cuidar.
 Chaoyen, tener por pa-
 dre.
 Yentun, trasladar, o fa-
 car deebado.
 Yetaun, coger, reco-
 ger, recibir.
 Yevalman, embiar presen-
 te.
 Ihuay, serpiente
 Ihuin, sebo, grasa, mante-
 ca, enjundia.
 Ihuintun, ensebar.
 Ildca, goloso.
 Ildu gumin, vngir, o vntar.
 Ildugumqueyuin, vnguen-
 to.
 Illelcao, comidas.
 Illelcan, dar de comer.
 Illelcao antu, hora de co-
 mer.
 Illelcao elun, alimentar.
 Illechalcha, papera.
 Ilelin, dar de comer
 Ilelun, lamparones.
 Illoche, el que come hom-
 bres.

Y

Ilon; carne para comer.
 Ilon antu, dia de carne.
 Ilon camañ, carnicero
 Ilon ruca, carniceria.
 Ilu, leche de muger
 Illamin, despreciat.
 Imadun, vntar.
 Imadqueyun, vnguento.
 Iml caun, dar buelcos
 Iml cura, galgas que arrojan rodando.
 Im lin, rodar.
 Iml yaun, dar buelcos.
 Inayen, seguir, e imitar a otro, irse tras sus consejos.
 In comen
 In manjar,
 Incan, guisar de comer
 Inche yo
 Incheñi mio.
 Inchin, nosotros.
 Inchinio, nneftro.
 Inchiu, nosotros dos.
 Inche veteri, tamaño es como yo.
 Iney? quien?
 Iney chey, l, chemay, no sé quien.
 Iney camve? quien es?
 Ineyem? quien era?
 Iney ni te, cuyo es?
 Ineyno, nadie.
 Iney quepu, l, iney rumie alguno, o qualquiera.
 Iñavutun, echar de ver,
 Yon tcuin, añadir

Y

Ipan, venir a comer
 Ipan, estar comiendo.
 Ipravoe, goloso.
 Ipu, afeyte.
 Iputun, arrebolarse, y afeytarse.
 Iquee, comestible.
 Irm, encias.
 Irun, canton, o esquina.
 Irun. l. huyrin, renglon , o raya.
 Irun, hazer rayas, o pinturas.
 Iru, barros del rostro.
 Yu, nariñ, bozico, pnnta, filos. pico de ave, y jarro.
 Yubali, s color de que come.
 Yuaurun, pasmarse.
 Yugelu lonco, cabeza aguda.
 Yugen, ser agudo, y tener filos.
 Yugutum, afilar, o amolar.
 Yulcaun, hazer del que come.
 Yullin. l. dullin, abejas.
 Yune, al principio.
 Yune auucán, ser mano en el juego.
 Yunelcan, comenzar.
 Yunelmebia, acometer.
 Yunelin, embiar adelante.
 Yunen, ir adelante.
 Yune votm hljo mayor.
 Yuquen ponzoña,
 Yunquengelu ponzoñosa.
 Ivalu comestible.
 Iyum;

L

Ivumche, encantador
Iugumchen, encantador.
Ivun, nacer pelo, o lana.
Ivumbilu el que da de comer a otros.

Ivuun multiplicar, y crecer en numero.

Yu, otro.

Yu ad, a otro lado

Yu ad getun, desfigurarse.

Yuca, pospuesto haze la pluridad.

Yucheñi hina, en presencia de otro.

Yucheñiip lle, en presencia de otro.

Yucheñi te, hacienda de otro,

Yucudutum, remudar vestidos.

Yugm tun, afilar, o amolar

Yungelu, de otra manera.

Yungepralu, disforme, o desproporcionado.

Izum, aves.

L

LA, particula negativa interpuesta.

Labquen la mar.

Lacu, de vn nombre, Incheñi lacu, es de mi nombre

Lacutulcan .l, lacutulin, emborrachar a otro.

Lacutum, emborracharse.

Ladquen, tener lastima-

Lahual, vn genero de Alerces, arboles de Chile.

Lahuan, lagarto,

L

Lahuañe, lagarto grande.
Lalun, araña.
Lame lobo chiquito.
Lamuen, hermana dice el hermano.

Lancan hombre

Lanta, testiculi.

Laqueytun, maldezir.

Laquir, plomo.

Larumən, despeñarse.

Larun, irse del moronando con lluvias los montes: aplicase a los edificios.

Lau, la mitad,

Laubin, partir.

Lann, partir.

Launoel, entero no partido

La el muerto.

Lagmin, matar

Lalcan hacer morir a otro; vsase dezir Lalcapobitañi huentu, muriósem mi marido,

Lalcaun amortecerse

Lan, morir-

Lan la muerte.

Lapen estar se muriédo

Lape pin, sentenciar.

Laqueun, cecear, o tarcamudear: es metafora.

Lduquiñ fuzio.

Lduquiñcan ensuziar-

Le, interpuesta, estar haciendo la accion

Lebin bolar

Lebo, parcialidad, y division de tierras.

Lebo

L

- Lebo** vna Regua de Arauco.
- Lef** tupon, coger cō fuerça a alguien.
- Leli** de hito en hito.
- Leliquintun**, mirar de hito en hito.
- Lelyun** el campo.
- Lemo** mōte de arboleda
- Lepmin**, ojear las aves.
- Lepue,** escoba
- Lepun** barrer
- Lepuntun** basura
- Leu** cierta cosa.
- Lenbin**, acertar, dar en el blanco
- Leulen** sienes
- Leupe**, cazuela o callana,
- Leupolin**, dar en el blanco, acertar.
- Leuten** diligente,
- Léuvu** rio
- Lib.** limpio,
- Libelean** limpiar.
- Libhuenuy** aclarase el Cielo.
- Lican**, vna piedra de estima como cristal de Indios.
- Lien** plata
- Li uthue**, mina de plata-
- Eihue** la vida
- Lil .l. Lile** peñas.
- Lili** llanura, patio, o campo llano.
- Lilhue** cantera de piedras,

L

- Lilm** trucha
- Lilpu,** espejo.
- Lilputuun** mirarse en el espejo.
- Lime,** garrapata.
- Lioco**, exercito de gente
- Linte,** debaxo.
- Linte tuelbin**, enterrar.
- Linto yu** nariz romá.
- Litaftucun**, bofetada.
- Liu** claro
- Lincuy,** haze claro
- Lincun co** agua clara.
- liucupen.** aclararse, el agua.
- liu** blanco
- liu elcan** blanquear
- lobin**, tuerto de vn ojo.
- lobin,** caer.
- loygotum**, empujar.
- Lolen**, valle entre dos montes.
- loloa dehue** abujero, o nido de ratones.
- lom** hondura.
- lom labquen**, lo profundo del mar.
- lo nco,** la cabeza
- loncon** espigar el trigo.
- lompm bin**, desbaratar.
- lpi** pluma.
- lpin,** echar plumas, empumecer.
- lpuqnolbin;** hazer a otro que se agache.
- lpuqnoun,** agacharse.
- lpuunaun** agacharse

L

lu, pospuesto denota
afecto de gozo, inche lu,
dicho so yo; eymilu, di-
cho so tu; Pedro lu, dicho-
so Pedro.

luu, venados del campo.
luautun, montear cazando
venados.

lucatun, reunir de pala-
bras, afrentar.

lucu rodillas.
lucuqnon, ponerse de rodi-
llas.

Iacutun, hincarse de
rodillas.

ludcun, tener lastima.

lu lma presto.

lu lmacan, dar priesta.

lulman hacer presto

lulucun tener frio.

luluy, haze frio.

lulun frio.

lum lumin, resplandecer,

y echar rayos el Sol.

luy llama de fuego

luvelbin, hazer arder

el fuégo.

luvi qtal, arde el fuego

luvluv tuy antu, resplandece

y arde el Sol.

luvlu vin, arder con llama

el fuego.

llabañ, bolla

llabcun, mollera.

lladqmin, malparir, te-

ner lastima.

llahuinc cesta.

L

llalleg, araña ordinaria.
lallen, telañara.
llallin, flaco.
llallinyecuumen, enflaque-
cer.

llaynaqmbin, desechar.

llame, hermana.

llameu en, dos hermanas.

llameun, hermanarse.

llamuu, cangrejo,

llanca, vnas piedras
verdes, que los Indios esti-
man.

llancayu, color morada.

llapiñ estera.

llau lamitad,

llau ca'huin, la mitad de
vna regia.

llaucha, raton de caza

llaupanqu e, vna flor colo-
rada.

llaviñ, partir.

llealtu n, amedrentar.

llcau, tener miedo

llcin miedo, o temor

llcantench ie, hombre me-
droso, cobarde.

llecu cerca.

lieculen, estar cerca

llecumen, ir cerca

llecupan, venir cerca.

llehun, derretirse.

lein, desleir.

llepan i in, echar gallinas

llepe, verenda, viri-

llepiñ, hormigas.

llepuu, cesta, o canasta.

Lleu,

■ lleu, interpuesta haze significar, estar haciendo la accion, y lleun, estoy comiendo, &c.

lleullequen, cernicalo.

lleupon, echar tallos

lleutun, retoñecer el arbol.

lleun, crecer.

■ ili, el siesso, las assentaderas-

Ili principio de cosas.

■ llicu, pala.

■ lihuiñ cueva.

lihuin dehuu, ratonera, o nido de ratones.

■ lilla, palma, arbol

■ limen cura, piedra de amolar.

llimu, cimiento de casa.

■ linqui, rana o sapo.

linquige, ojos salidos como los del sapo.

■ llipdcun, dar latidos los ojos.

llipañin, sacar pollos

llipi, qualquier seda, o cosa della.

■ llitnu, cimiento de casa.

llitu primero.

lliton, empezar.

llitulcan, comenzar.

■ lliuun, madriguera de conejos.

■ lolle, nasa para pescar

holle, rincon, o esquina.

llonco deug, toyillo.

■ lpi, bunas
lipivcun, guñar de ojo.
llproqnon, mirar sin pestanear.

■ lluatun, enredar

lluchu, floxo.

lluchuyaun, estar floxo, no apretado.

■ llum, a escondidas.

llum dgu, secreto.

llumin, esconderse, emboscarse.

llumpueneu dgu, dixome mucbas cosas secretas

ilupe, herizo.

llupn, olla.

■ lluvu, abismo, hondura.

lluvuy, estâ hondo.

■ llum llumin, resplandecer, y revervar el Sol.

llun vun, hipar.

■ llupu, echarse boca a baxo.

llupug, olla.

■ MA, este.

■ Ma, elo aqui

Machaytun, meter, o esconder en el seno

Machaytun, seno

Machl, este.

Machi antu, oy-

Macutu, desde aqui

Macuñ, camiseta de Indio.

Macuñ pañillihue, cota de hierro.

Macuñ un, vestirse la camiseta.

- mifeta.
- Madm,l, madon,tizón.
- Madm tuhue, hurgonero de horno.
- Madmtun, hurgar, y atizar la lumbre.
- Madqueno, no es solo esto
- Mahuida cerro
- Mahuyda mahuyda rpuu, camino de cuestas.
- May, pospuesta ; pero, particula adversatiua.
- Moychun, hazer señas.
- Malai, baluarte, o fuer te de madera.
- Malaln, hazer fuertes, y castillos.
- Malcautun, guirnalda.
- Maldun, palpar, l, maldutun-
- Malduy auqueel, cosa manual.
- Malhue, cangilon de palo.
- Malhue, copa, o vaso de madera,
- Malocan, pelear.
- Malon, pelea , o batalla.
- Malvuco, remolino de agua.
- Mallcautuhue, lo que se ponen los Indios en la cabeza.
- Mallcura, piedra beçar.
- Malleua, maiz pintado.
- Mallo, cal, o tierra blanca
- Mallo hue, calera.
- Mallotun, encalar, o enjal-

- begar-
- Mallvu co, remolino de agua.
- Mamll, madera , arboles, leña, palo,
- Mamllcamañ, carpintero
- Mamllebin, enmaderar
- Mamll tubin, apalear.
- Mamllvoe, leñador.
- Mamo, aqui.
- Man, la mano derecha
- Mancucan.l.mancun, aco zear.
- Manta manta l.manta que chi, de espacio.
- Mantayauln, espacioso.
- Mañgumin, agradecer
- Mañpriucan, acariciar.
- Mañpuun, acariciar , hala gar.
- Mañumin, agradecer
- Mañumquenolu, ingrato.
- Mapu, patria , habita cion, o pueblo.
- Maquin, embidia , o tenerla,
- Mari diez.
- Mari mari, comedimiento, o besa manos.
- Marichi, diez veces.
- Mari epu doze-
- Mari cula, treze.
- mari lelu, el deñimo.
- Mari meli -l, mari meli huente, catorze , y assi por los demás hasta veinte.

matu amon *passagero*
 que va de priessa.
 matu matu, amenudo-
 matulelin, acelerar, y dar
 priessa.
 matulun apresurarse.
 matun, abreviar, y darse
 priessa.
 mavechi, helo aqui.
 mavl in, vel mavll in, abra-
 zar.
 mau, soga o cabestro.
 manche, es vn río de Osor-
 no, que los Espanoles
 llaman Yucar, como el
 río de Cuenca de España
 maumillan, jugar al escon-
 derse.
 mau vn, cuerda.
 mclon, ayudar a hazer
 mchulhue, hurgonero
 de horno.
 mchuliñ, hurgar, o atizar
 la lumbre.
 mda, mazamorra.
 me, estiercol hu-
 mano o de animales.
 me cahue, bazin, o servi-
 cio.
 me capon, hazer camara.
 mecoñ casados cō dos her-
 manas, l- mequeñ.
 medayen, tomar fiado.
 medquen, majar sin dar
 golpes, o moler-
 mel, pospuesto, signifi-
 ca vez, quiñemel yna
 vez.

melcayen resbalar
 meli quatro
 meli huente catorze.
 meliglleñ, cosa quadrada
 meli rito, el cruzero
 de estrellas.
 meli upel, cosa quadrada-
 melican, jugar a los
 frisoles, que es vn juego
 destos Indios.
 meme, entenado de la
 madrastra.
 men, purgar el vientre.
 mentuamurcum echar
 a la rebatiña.
 menu, el cabello.
 mecupalín, traer
 acuestas,
 mencue cantaro.
 meñculcan. cargar.
 meñculn hazer cargas.
 meñcun llevar, o traer
 acuestas
 meñcun. cargar.
 meñcun, carga.
 meñcuqueyum chi hueque,
 carnero de carga.
 meñcutun, tomar a cuestas
 mepeum, letrina, o ne-
 cessaria.
 mequeyum, corral don-
 de se proveen.
 merilcan, arrimar algo
 merilum, arrimarse, o alir-
 mar se sobre algo.
 meru, vn pajaro de Chile.
 merun,

M

- merunche mocofo.
 metahue, andas de muerto.
 metan tener, o llevar en brazos.
 metel cabecera.
 metolutucun, abarrar, o abarrahár algo.
 metuncun, detenerse.
 men .l. mo, en. con. por. de para a.
 meulen, remolino de viento, o torvellino.
 mevnta, marido.
 mevutagelu, muger casada
 mgel, mas.
 mgel aldu, a lo mas, mas, mgel pospuesto significa manera: Chumgelu, de que manera: Vamgelu de esta manera.
 mgen ser semejante, michao mgeymi, eres semejante a tu padre.
 mgenantu, todos los dias.
 mgen cayñe capital enemigo.
 mgenchi, todas las veces
 mgenchi, todas las veces.
 mgengelu eterno.
 mgenque, siempre.
 mi, tuyo
 Miaun, andar, junto con todos los verbos, es andar haciendo aquella accion.
 mi elubin, lo que yo te doy

M

- milla, oro, o dinero en oro.
 milla caliz, caliz de oro,
 milla hue, mina de oro.
 millayayma, vena de oro.
 millantu, mina de oro.
 millatun, dorar.
 mi mgen ayun, cada, y quando que quisieras.
 minche leuvu, rio abajo.
 minu, dentro.
 minu mo adentro.
 minu mtau, debajo del brazo.
 miticun, huir.
 mizqui dullin, miel de avejas.
 mizquilcan, endulcecero.
 mlcayun, resbalar.
 mldu, pan de maiz.
 mlduntun, arrojar.
 mlel, obra.
 mlen, estar.
 mlepe, basta ya.
 mlin .l. mlpen, hacer o cumplir.
 mlo, muger machorra
 mlog tun, embiudar el varon.
 mlpel, ocupacion.
 mlpen, ocupado estar.
 mlpun, hollin.
 mlpuu, ala de ave.
 mltu enorme y muy malo.
 mltulcan pervertir a otro.
 mlvalnolu, lo que Hz no

M

no es factible.	
mlu <i>rozio de la mañana.</i>	
mlumin <i>caer rozio, o lloviznar.</i>	
mlleun <i>estar-milo,</i> sesos.	
mn <i>vuestro de muchos</i>	
mirun <i>sacudir</i>	
mlulin <i>rebolver</i>	
mnña <i>abuelo de parte de madre</i>	
mnag, <i>nieto de abuelo de parte de madre.</i>	
mñalin <i>dexar</i>	
mñetun <i>bañarse</i>	
mñumtun <i>trocar.</i>	
mn umun <i>vender</i>	
mo, <i>pospuesto, en, por, con, entre, para, a, de.</i>	
mocu <i>bledos-</i>	
mogelcan, <i>dar vida.</i>	
mohen <i>viuir.</i>	
mogetun <i>resucitar, o sanar de la enfermedad.</i>	
moyu <i>tetas de muger.</i>	
moyulcan <i>dar leche al niño-</i>	
moyulcaquelu <i>el que da leche.</i>	
moyulin <i>dar el pecho al niño.</i>	
moyun, <i>mamar,</i>	
molcan <i>amparar, librar</i>	
molin <i>librarse.</i>	
moll <i>siempre.</i>	
moll quiñe, <i>cada uno</i>	
mollqoun <i>desnudarse.</i>	

M

mllvucan	<i>ensangrentar</i>
inolluun	<i>sangre,</i>
mollvun	<i>pique pulso.</i>
mon	<i>valer, tener precio.</i>
moncoll	<i>redondo,</i>
moncoll lonco	<i>cabeza redonda-</i>
montulcan	<i>,l, montulin</i>
	<i>amparar a librar.</i>
montun	<i>escapar,</i>
moñ mahue,	<i>pariente.</i>
motilcan	<i>cebar, o engordar,</i>
motiyecuumen,	<i>engordar.</i>
motilu	<i>gordo</i>
motun,	<i>sanarse la llaga, o cerrarse</i>
mtau	<i>ombros, brazos,</i>
mtencan,	<i>errar vando,</i>
mten	<i>solamente, quiñe</i>
	<i>mten, uno solamente.</i>
mten,basta	<i>pospuesto significa halta, Mapuchu mten meuyen fuy hasta Santiago.</i>
mtoncun,	<i>asentarse.</i>
mtucan,	<i>remendar.</i>
mtutin,	<i>caer tropizado.</i>
mtumgeymi,	<i>mia que te llaman.</i>
mtimun	<i>llamar</i>
mtencuhue	<i>martillo.</i>
mtencua	<i>martillar</i>
mtenque	<i>estaca.</i>
mtman	<i>amonestar</i>
	<i>en la Iglesia.</i>
	<i>mtm</i>

M

mtm in, llamar apellidar
mtohun, sacudir.
mtolutun, dar de calabeza-
das.
mtorcun, tropezar-
mtorculbin, tentar, o ha-
cer caer, o tropezar.
mtorin tropezar.
mtornaun, caer tropezando
muchaya luego.
mnchan, besar.
muchan el beso.
muy, debieso, onacido
munayn, templança
oponesele Noyn, destem-
plança.
munayquelu, hombre
templado en comer.
muña luego que
muñan baftar.
muñay basta ya
muricun, vel munin-
abogarse como con bo-
cado.
muti maiz cocido.
niutin, cocer maiz.
muudichuvo maripo-
fas mayores.
mu, l, mumay, no
mu, antepuesto significa
mas.
mu cotu .l. mu cume. mejor,
mu cuun .l. muellan .l. mu
hueldu .l. mu hueta, mas
malo.
muynan menor
mu picki mas pequeño.

M

mu aldu mu aldu, a lo
mas mas.
mu aldulu demasiado.
mu che, hombre noble
principal-
muchuy tizon-
mucunalu demasiado.
mu cutantun empeorar el
enfermo,
mucun, creo que, o sospecho,
es verbo que se conjuga.
y tambien significa con-
jeturar.
millulco, es vn arroyo
de Osorno, que entra en
el rio Huecar-
mu may no.
mun hazer, los de San-
tiago lo toman in bo-
nam, y los Beliches in
malam por fornicar
muntun, arrebatar, o tomar
contra voluutad de otro
muntun man, lo mismo:
vfan del para dezir que
les llevan las hijas de sus
casas los Espanoles.
mupilan fi pielmo, fal-
tar en su palabra-
mupiltun creer.
mupiltuvanolu, lo increi-
ble.
mupia, dezir verdad
mupin, cierto, en verdad
certificando.
mupistun, creer.
mu, par de cosas-

N

muritun, pedir zelos.
murque, harina de maiz
tostado.
murquen, hazer esta harina
mu temlu, mas crecido

N

Nahue, muchacha de
doze años abaxo.
Nahuel tigre
Nahuentun, corromper
donzella.
Nayecullan, tener cos-
quillas.
Nayequer, airarse.
Nayuen, estar amargo.
Nayuqlan, hazer cosqui-
llas.
Naltun. desembolver, o
soltar.
Namon pie.
Namontquitun, medir à
pies.
Namtun, sanarse la llaga, o
cerrarse.
Namun toto tovillo.
Namuntun, andar a pie.
Nancu, vn pajaro.
Nau gichi huincul,
cuesta abaxo.
Naulin, baxar algo.
Nauloco, cabiz baxo.
Nau lonco miaun, andar
cabizbaxo.
Naulpon, baxar algo.
Naumaupontapane, habe-
re pollutionem.
Naumo abaxo

N

Naun abaxar
Naupapon. hazer baxar al-
go.
Naunquentu huyncul,
cuesta abaxo.
Neculcavoe, corredor
Neculyaun, ir corriendo.
Neculmaen, echar a huir
Neculin, correr.
Nefquetun, braza,
Negm, vna yerva de
comer.
Negmucalu, bullicioso.
Negmuñ, bullirse, o me-
nearse.
Negmuun moverse el
pulso.
Nehu puente.
Nehue ayen, dar carcaja-
das de rifa.
Nehuen, fuerte, y fuerças.
Nehuen lelu, està fuerte, y
firme.
Nehuenlu, cosa dura, em-
pedernida.
Nehuen qnoun, estrivar.
Nebuentun, apretar.
Neyuen, alentarse,
o respirar.
Neyun, gañir, o resollar
Nenum lin, batir la lana
Nepelen, estar despier-
to.
Nerm, nigua, o pulga.
Neruntun, cavar, escardan-
do, otros dizen Nrun-
tun.

Nevu

N

- Nevu, vna yerva de comer.
- Niechen hospedaren, tener.
- Nilmalleun, estar despierto.
- Nlcun, prender el arbol
- No particula negativa.
- Nouvulin, acallar.
- ño, antepuesto significa excelencia en la accion, o atributo a que se aplica, ño cotu, *bonísimo*, ño quimi, *sabe con exceso*.
- ñochi, es lo mismo que ño ño elun *pujar en almoneda*.
- ñoyn *comer demasiado*.
- ñoman, convencer a otro.
- nionavalnolu, *contumaz, porfiado*.
- ñome *de la otra parte* non vencer.
- normin, alargar.
- ñotudgun, portar.
- ñotumin, hacer a poñia.
- ñougen, *ser brabo*.
- ñougelan, *ser manso*.
- Ñrun. l. ntuntun, *arrancar estar escarvando*.
- Nreutuculin, encerrat,
- Nucu, un pajaro
- Nugeyun, menear, y mover.
- Nulpí, vna flor blanca
- Numulcahue, encensar

N

- Numulin sahumar
- Numunm, oler bien o mal.
- Nuqm, viento
- Nuqmtun aventar-
- Nucurun liar o atar
- Nugevoe, muger forniciaria-
- Nuyetaun, l. nuyetaubin, *acoger huéspedes, dar posada*.
- Nuyun, temblor de tierra.
- Nuyu, vna yerva de comer.
- Nula duamin, querer abrir el capillo de la flor.
- Nulan, abrir qualquiera cosa.
- Nulin, tomar de los cabelllos.
- Nultacan, coitun habere.
- Nun trebol.
- Nun, tomar, los Beliches lo toman in bonam partem, los de Santiago in malam por fornicar.
- Nun no huun, fruncir o plegar.
- Nuntalhue, horca.
- Nuntalin, colgar algo, o ahorrar.
- Nuqueluchi domo, muger mala.
- Nurin, hazer hechizos.
- Nuvcutun, medir a brazas.
- Nutalin, colgar ahorrar.
- Nutamin, l. nutamtun,

N

contar como historia.
Nuramvoe, historiador,
Nacan, maldezir
 náhue, hija.
Namco, un genero
 de aguilas.
Niamelin perder algo.
Namin morirse.
Namlu el muerto.
Nampas clelu, hueca cosa,
Nau, para llamar la mu-
 chacha.
Nauduamgen; tener pacien-
 ciencia.
Nauqui, el gato.
Nauvin, mitigarse dolor.
Nellipu, hacerse de ro-
 gar.
Nemelen, estar.
Nem elelan, no estar mas
Ni, particula possessiva
 de primera, o tercera
 persona, para dezir *mio*, o
suyo.
Ni chumam, para ha-
 zer yo que.
Ni elubin, lo que tu
 me diste, principio tran-
 sistivo de segunda a 1.
Ninca amigo, companero,
Nincaun hazerse amigos,
Nipen, mi hacienda, o la
 tuya del.
Ni te, lo que es mio; o lo
 que es del,
Nivculcan, acallar.
Niuhue, telaraña,

N

Niullue, cerraja yerva
Nocha, cañamo, o cabu-
 ya.
Nochamau, soga de cañamo
Nodun, pelear, o reme-
 sar
Nomclen, callar.
Nomelen ser pacifico.
Nomnomcan trotar
Nu, para llamar la mu-
 ger grande
Nunu ue, olfato.
Numun oler,
Nua loco.
Nualu alocado
Nuan, ser loco o desvariado
Nullcamañ, fugitivo, zi-
 marron.
Nullio, l, **Nullintun**, huir
Nullilcan ahuyentar.
Num cudi, mano de aimirez
Numulcan, contar historia.
Numunclen callar
Numunclelu callado,
Numuntun, contar historia
Numuntun, acusar,
Nuñu tia-
Nuque madre
Nuque huen ni coñi cay,
 madre, y hija,
Nuquentu madrastra,
Nuvi romadizo
Nuvio, tener romadizo
 arromadizarse.
Nuyñgetum, enviudar la
 muger.
Nuds, puntada

N

- ñudufcamañ fastre.
 ñudufcan, amortajar.
 ñadufin, l, ñudufin, coser.
 ☀ ñug todos.
 ñugelvoe, criador de todo.
 ñug mapu, todo el mundo
 ☀ ñuy ñuyyen, rallar.
 ñuynuyun, desmenuzar.
 ñumen, coger al que hueye.
 ñumitun, tomar del suelo,
 o coger.
 ñumulbin, informar a otro
 de algun negocio.
 ñumun .l. ñumun, dezir.
 ñumuntcun, denunciar de
 otro.
 ñumuvalnolu, inefable,
 que no se puede expli-
 car, o dezir.

O

- O**bcun, sorber
 Obin, illoverse la ca-
 sa.
 ☀ Ollulyaun, andar a le-
 redonda.
 Ollulin, rodear.
 ☀ Olu, vna yerva de co-
 mer.
 ☀ Oncun, ladrar el perro.
 ☀ Opulcatun, llenar.
 Opulgunman, cumplir
 su palabra.
 Opnlin llenar algo.
 Gpultun, llenar.
 ☀ Opulleun .l. Opun,
 estar lleno.
 Ovullin, cubrir, encubrir

P

- algo, guardar secreto.
 Ovullun borrhse,
 P
 PA, interpuesta a los ver-
 bos haze significar ve-
 nir a hacer la accion.
 ☀ Padquetun abraza.
 ☀ Pagi Leon.
 Pagi mgelu leonado.
 ☀ Palua, potra, o potroso.
 ☀ Pay, papay, dice la mu-
 ger a muger quando le lla-
 ma.
 Payhuen. I payun .l. pay-
 vin, la barba.
 Paylagech, boca arriba.
 Paylan, estar boca arriba.
 Payllacudun, echarse de es-
 paldas.
 Pa yuin .l. payun, la barba
 ☀ Paldus, fuegra de la mu-
 ger.
 Pali la bola con que juegan, o
 la chueca.
 Palican, jugar a la chueca.
 Pali pali tovillo.
 Palituhue, el palo con que
 dan a la bola.
 Palitun, jugar a la chueca.
 Palm, salamanquesa.
 Palm, lagarto grande.
 Pall las siete cabrillas
 estrellas.
 Pam, digen que-
 Panne, semilla de animal.
 ☀ Pañillibue .l. pañillue
 hierro.

Pañillue mau,	cadena de hierro.
Pañillue n̄i me,	escoria del hierro.
Param	nieve.
Paramin	nevitar.
Pataca	ciento.
Pataran,	doblar.
Pavin.	rebentar.
Pavta,	barrigudo.
Pauil, cabestro, o soga.	
Paumen	alcançar.
Paun, bastar,	o caber en lugar.
Paunolu,	corta cosa que no alcança.
Paupan,	acerarse o llegar fe.
Pauvucalu.	mediano.
Pcha,	abuelo de parte de madre.
Pchi,	para diminutivos- v. g. Pchi pilun, orejilla, o asilla. Pchi ruca, casilla.
Pchiado,	aora poco ha.
Pehi ayún,	tibio amor
Pchi chagll,	dedo menique.
Phi huaca,	ternera.
Pchi huancu,	gazapo ocus.
Pchi huñi	muchacho
Pchiyu,	nariñ peqüeña.
Philcaun,	apocarse, humillarse.
Pchiltun,	achicar.
Pchillavan,	bolsico.
Pchillu	poquito.
Pchinman,	durar poco.

Pchi meu,	por poco.
Pchi mgel,	poco mas o menos.
Pchi mon,	faltar poco.
Pchi muchay,	aora poco ha
Phi muu,	poco mas o menos.
Pchi pitun,	faltar poco
Pchi quelu,	menudo, o pequeño.
Pchi queun,	gallillo, o capanilla de la lengua.
Pchirumelbin ,	adelgazar.
Pchirumelu,	angosto:
Phchi rumelu chi tu pu,	senda angosta.
Pchi valu,	barato,
Pchi vnen,	vn poquito mayor.
Pechevoe,	vela, o centinela.
Pechamun,	assomarse.
Pechunin,	espia
Pechunin	espiar.
Pechañun,	azechar
Pechunvoe,	centinela;
Pedan,	hallazgo, o hallarse algo.
Pede	barro.
Pedequeyum,	Iodazal.
Pedulcan,	enlodar.
Pegechi,	manifestamente.
Pegelin,	revelar, o descubrir,mostrar dara ver.
Pegen	aparecerse.

- ¶ Pehul, remolino de viento, o de agua.
 Pelcu, entenado del varon.
 ¶ Peld, garganta, cuello, o pescuezo.
 Pel le. barro.
 Pel lequeyum, lodazal,
 Pelolcan, dar luz.
 Pelolin, dar luz, alumbrar.
 Pelon, ver.
 Pelpelton, langosta grande
 Pelyalcan, ahogar apretando el pescuezo.
 ¶ Pellgen, betruga.
 Pelli, almejas, o choros.
 ¶ Pen, hacienda, o bienes.
 Pen, ver, mirar.
 Pen, hallar,
 Pentucumen, visitar, ir aver.
 Penun, marchitarse.
 Penulu, marchita cosa.
 ¶ Peñi, hermano dice el hermano.
 Peñihuen, hermanos varones.
 Peñimgechi, hermanablemente.
 Peñiun, hermanarse
 ¶ Peipi, antepuesta al verbo significa poder hazer aquella accion.
 Pepi cagetunolu, imutable
 Pepi cutantuvalnolu, impasible
 Pepilavalnolu, immortal,
 Pepilcan, poder.
 Pepilin, poder.

- Pepilvoe, poderoso.
 Pepi negmgenolu, imoble.
 Pepi neyulan, no poder resollar.
 Pepinutantuvalnolu, inefable.
 Pepipevalnolu, invisible.
 Pepitugivalnolu, impalpable.
 ¶ pequeño mochuelo
 pequeñoel biznieto
 pequiñ plumage,
 ¶ Percan, corromper la carne,
 Percan, orin, o moho-percan pañillihue, moho del hielo.
 perimu-tun el milagro cosa que admira mucho.
 perimuntun, aguero malo.
 perimuntumapun, agorar mal de la tierra; como que le vendrá algun daño
 perimuntun, llaman tambien vna gran muchedumbre de gente, o de otra cosa, que no la pueden contar.
 perper, bezes, o zurrapas
 perper yecuumen, espesarse.
 ¶ petoycan, burlarse, y jugar, in bonam .l. in malam partem.
 petu, antepuesto à los verbos significa estar haciendo, como petuyquelu, está comiendo.

P

petumlin, estar haciendo
 Peucu, gavilocho.
 Pencun, ojear pajaros.
 peuma, ventura, o dicha.
 Peaman, sueño.
 peuman soñar.
 Peuvalin, aparécerse.
 peuuldun, torcer hilo
 pican, agujon
 Picaquelu, cavallo furioso.
 pichun, plumas de ave chilcas.
 pichunean, emplumar.
 Picun, el norte.
 picun labquen, puerto de
de mar.
 didquen, continuar el
razonamiento, o dezir
mas.
 pigen, nombrarse, o
llamarse.
 pilco, gaznate
 pilecan, dar consejo, o
predicar.
 pilcu, mazamorra para ca-
vallos.
 pilin, carambano, o yelo.
 pilin man, anublarse la
fruta, o mies, y estar
anublada.
 pilin mapu, tierra fria.
 pilin maulu, cosa elada.
 pilinp en congelarse
 pilolun, cosa hueca.
 pilolvoru, negujon.
 pilulcáun, hazerte for-
do.

P

pilun, oreja, o aña de qual-
quier cosa.
 pilun, lordo, o serlo.
 pilulun, estar fordo.
 piluyecunmen, ensordecer.
 pillellen, l. pillellin, en-
gañar.
 pillellin, calumnia, o enga-
ño
 pillellentun, sonsacar, y en-
gañar.
 pillevoe, embaydor.
 pillmayquen, golondri-
na.
 pillqda, caracolillo de la
mar.
 pilu, mono, o mico
 pimohne, fuelles.
 pimotun .l. pimun, soplar.
 pin, dezir, anunciar, mandar
aconsejar, notificar, avisar.
 pivalin.l. pimevalin, em-
bazar aviso.
 pincullu flauta,
 pinapon estar flaco.
 pintillutun, traer flauta.
 piñomin, traer algo con-
tigo.
 pinon llama el mari-
do su muger.
 pinpin, pollito.
 piñuda, tominejo ave.
 piñuyque murciegalo
 pirca, pared.
 pircan .l. pircatun, hacer
pared.
 pire, nieve.
 pi-

P

piren, nevar,
 piru, gusano, o carcoma
 pirucutan, peste, o mortan-
 dad.
 pirucamin, carcomerse
 pirulu, carcomido.
 pitao callo.
 pitu poquito
 pitu berrug^z.
 pitucahue, chifle, con que
 chiflan.
 pitucan, chifar.
 pitucavoe, pifano.
 pitun, tener necesidad.
 o serle algo importante
 como Vachi ruca pituy
 mamil, esta casa tiene ne-
 cessidad de madera.
 pitun, merecer, aplicase à
 la obra por donde se me-
 rece como, Va ta ñimlel
 pituy epu huarcu, esto
 que he hecho merece
 dos pesos.
 pituu empeyne.
 pivalin, embiar a dezir.
 pivillhue pito ave.
 pivilhue chifle,
 pivill cahue *piso para chi-
 flor.*
 piuque corazon.
 piutelmamll. madero
 colgado.
 piuin, l, piutnin colgar
 pivullcan silvar
 pivurcun silvar
 piuitan, *baxa cosa, no alta,*

P

pizcoytu, peonça juego
 de niños.
 plcayn, caer rejbalando,
 resbalar, deslizarse.
 pldu mosca.
 plduun, aventar moscas
 ple, lado.
 pl le, presencia;
 pl lemlen, assistir, o
 estar delante.
 pl qui, flecha.
 pl quitun, flechar.
 pl quituun, correr exala-
 ciones encendidas.
 pl telin, ahogar ahorcando,
 o colgar.
 pl tilin, embolver, y enta-
 pizar.
 pl u cutan, postema-
 pl un *hazer podre, o materia*
 pllcayun, resbalar.
 pilon, çarpar.
 pil congelu çarposo
 plle *presencia, como Dios*
 ñi pl, en *presencia de Dios*
 pllem lleun, estar en pre-
 sencia.
 pllicuu, dedo menique
 plmi ançuelo
 pll puu, ombros.
 pllu, alma del hombre.
 pnadquen, pegar vna
 cosa con otra.
 pnarquen. l- pnarcun, ape-
 garse. (pegar.
 pnarque hue, cola para
 pnolhue, estrivo
 pnon

P

pron. huella o pisada, o rastro que dexa el hombre, o animales.

pnorumen, atropellar.

pnun, verenda viri.

pxneñ, niño, o niña.

pnengen, nacer.

pñeñgepran, ser aniñado.

pñeñin, parir.

pñeñquelu chi domo, mujer fecunda.

pxnu, mortandad, o peste, o las viruelas.

pochon, manada, como de animales, vacas, ovejas.

pochoyaun, ir a manadas.

poypoyñ, abitarse.

poloy, renaquajos.

poucun enconarse, o hincarse.

ponon, bofes.

ponponcun, tullirse de pies

poñu, papas, y bollos de papas

ponquin, estar leudo.

Ponquin, tolondron.

ponquiye cuumen, irse alejando.

por, cosa suzia.

por che, hombre suzio.

por el can, ensuziar.

por lonco, caspa de la cabeza.

por huyli, negro de la vña

povtun, torcer hilo.

Pozco, levadura

poumen llegar, poumey

vachi dgu oureemo, lle-

P

gado ha ésta nueva à Pu-

escalera alçar arriba,

cantar. cantor.

pr ahue subir

pr alin suspirar.

pr amin escalera.

pr amuoē prelcan, atascar, o ato-

llar.

pron, nudo, anudar, o

itar.

pruu, apagarse.

prun, baylar.

prun, rebolear las aves.

ptaquen apagarse.

pten, arder quemandose.

ptacun, contaminar, e in-

ficionar.

ptaqlun añadir.

ptar piojo.

pravcun, dar papiroles.

ptem tabaco.

pten. quemar, y abraclar.

ptocun, dar papiroles.

ptoncuu, dedo de enmedio

pu, antepuesto, significa

pluralidad, y antepuesto

a nombres de arboles,

significa arboledas de

aquellos arboles.

puchinchin, arboleda de

vnos arboles que llaman

chinchin.

puchun sobrar.

puchuchu begiga.

pudcū levadura.

pue

P

pue, el vientre, o barriga
 puya, sobaco.
 pulihuen, de mañana.
 pulli, cuesta.
 puminu dentro.
 pun, noche, y obscuro.
 puncayum, a prima noche
 punin ser denoche
 punpuya sobaco.
 punquin, estar leudo.
 puñu nublado.
 punungelu, blanca cosa.
 puque entrañas.
 puquem ivierno.
 puquidu, parientes, o casta
 o lineage.

pura Ocho.
 pura huente, diez y ocho.
 pureu, remanso de rio.
 putumachic, los antiguos.
 puvcun, roziar con la
 boca.
 pu vista los viejos
 puudu, venado.
 paullu muslo.
 pupulli, debaxo de tierra.
 paulli, tierra.
 puuñmo, suegro de
 la muger.
 pu unqll, pilar, o poste pa-
 ra tener la casa.

puchó hongos.
 pul llaga.
 pulcu, chicha.
 pulcun, hacer chicha.
 purcuyem, Luna llena.
 purin, llenarse la Luna.

Q

puta, la barriga, ovien-
 tre.
 putun bever-
 putulcumen, llevar a beber
 pu vull, arco del Cielo,
 puvll, hulo para hilar.

Q

Chacan, lavar, vel
 qchalcan.
 Qchalquin, visitar,
 Qchaloncon labar la cabe-
 za.
 Qchaltun visitar,
 Qchall, abilpas,
 Qchan labar, y fregar
 Qchanamon, labar pies.
 Qchaun, mascar, o labar
 la boca,

Qchi polilla
 Qchiu mol siesso
 Qchuca, jugar, vn juego
 de Inpios,
 Qchun, escurrir, o torcer.
 ropa mojada.
 Qda qda, cabellos de
 mazorca de maiz.
 Qdau, el trabajo
 Qd ucamañ, trabajador.
 Qdaucas, trabajar.
 Qdaun, trabajo,
 q ie, candela que vian
 Indios.

Qde, tortola
 Qdcllquin, luciernega.
 Qdetun, alumbrar.
 Qdetun, cazar tortolas.
 Qdin, qdin, la madre, q-

partes de mugeres.

Que, interpueltas significal costumbre, i quien suelo comer.

Quechu cinco.
Quechu mari, cincuenta.
Quechu huente, quinze.
Quechu pataca, quinientos
quechu huaranca, cincomil
que cura, piedra bezar.
quediñun, tresquilar
carneros,

quegelu maziço.
quegelin, maziçar.
quegi, cortadera.
quehuenun dar alaridos,
y voces.

cuelduy, gallinazo.
quelu carmesí color.
quelulcan, poner de su
color,

quelle, calçado de In-
dios,
quelle, herraduras de cava-
lllos,

quel le, lagañas.
quel le ge, ojos lagañosos,
cegajosos.

quel legen, ser cegajoso.
quellletun-herrat cavallos.
quellletuncamán, herrador
quemchu, almagro, o tierra
colorada.

quempu, cuñado del varon
queñge ciego
quepu, pospuesta a los
verbos significa aunque.

quetan, trabajar.
quetaque el chi tue, tierra
de labor, y trabajo.

quete la barbillas

queto, mudo.
queton enmudecer,
quevotun, pelear, y re-
ñir de obra.

quevotuyupin, desafiarse
quevotulcan, rebolver a
otros, para queriñan.

queun, lengua-
queupu, lanceta de piedra
para sangrar los Indios.

qga, linage, apellido al-
cuña.

qhuu, manu, l, cuu,
qyan, acosar, o perse-
guir persuadiendo.

quichay, sardinas-
quidico, vna Regua de la
provincia de Arauco.

quidu, antepuesto a pro-
nombres, quidu mche
yo mismo.

quidu teye, aquel mismo.
quidu, pospuesta, significa
solo, Inchequida, yo so-
lo, eymiquidu, tu solo.
qnidugen, indio solte-
ro mancebo.

quilan, vna punta que
mira al Norte que esta
en Chiloe.

quillca, carta, papel, ce-
dula, escriptura.

quiilcacamán, escrivano-
quill,

quillcael, escriptura
quillcahuell, pluma para
escrivir.
quillcayum, escritorio,
quillcan escribir.
quillcana, escrivania.
quillcatun leer.
quillcatuvoe, lector.
quimel, cosa manifiesta
y sabida.
quimelin, enseñar
quimelcan hacer saber
quimelman enseñar
qualquier cosa a otro.
quim huentuu, conocer
hombre la muger.
quimgelu, cosa sabida.
quimhuentulan, estar
virgen.
quimin, saber.
quimpen aprender
quimpravoe, diestro, y muy
sabido.
quimvalun, ser para sa-
berse, y conocerse.
quintun mirar.
quintun man, mirar por al-
guno con providencia.
quintuyau, andar mirando
quintu ptarin, espulgar.
quiñe, vno.
quiñe a do, vn momento.
quiñe cagelu, vno, y otro.
quiñe cay, otro.
quiñe chi vna vez.
quiñedque, vno no mas.
quiñe duam, l, quiñe duam-
gen, ser de vn corazon.

quiñe eymn, vno de voso-
tros.
quiñe huenté, onze.
quiñe machiñ, vno de voso-
tros.
quiñelcan ,l.
quiñelin avnar.
quiñelelu. el primero
quiñemel vna vez.
puiñe mita vna uez.
quiñemo, a vna.
quiñemten, aora poquito.
quiñe muchay, en vn mo-
mento.
quiñen, ser vno.
quiñe quiñe, de vno en vno
quiñe quiñe cay, vno, y otro
quiñe riunelu, de vna ma-
nera.
quiñe tipantu, vn año.
quiñe vcay, vno no mas.
quiqui, comadreja.
qlcaunpelin, hazer garga-
rismos.
qlduy, frisoles, o poro-
dos lecos.
qle de lado
qle cudun, acostarse de lado
qleyaun, cozobrar la nao, y
andar de lado.
qlelnamon, andar derren-
gado.
qlen cola
qlen qlen vn pajaro
qlentun, colejar.
qlenquintun, mirar de lado
qulilhue, olla grande
para hazer chicha.

qilque, balcon.
qilque ni mau, bibuelas
de Halcon.
qliuun, quixada.
qlmun, amortajar, y la
mortaja.

qlodin l. qlorin, roncar.
qlpaytun, dar zancadilla
qlteu, fraylezillo ave,
qlu, coitadera yerva.
qlugechi, de lado.
qlche, tripas menudas.
qlle ribera, o playa.
qlle labquen, orilla de la
mar.

qlle leuvu, playa de rio.
qlleñ playa o ribera
qlilan, tirar aviesjo no
acer dando.
qlin, aceitar tirando.
qliupon, correr exhalacio-
nes encendidas.

qliu quintun, mirar vizco.
qlivoe, acertero en tirar
qlmatun, lamer.
qlpaytun, traspie, o gan-
cadilla.

qlpaytu hue garabato
qlpo tortola!
qlu, espuenta, o yules.
qlvin, apuntar algun tiro.
qn, cualquier cosa, v.g. qn
dgn, cualquier cosa.
Qna, mucho.
qna qna, muchisimo
qnache, hombre para mu-
cho.
qna cotu, muy bueno.

qna cunu, muy malo,
qna huentu muy hombre-
qnal prauquen, envanecerse
qnchayaun, ir parejos.
qn che, estado de persona,
preguntando. Chumgey
ta ni qnche, es grande, o
pequeño, mozo, o viejo,
responden. Vutanche, o
raginche, es viejo, o me-
diano en edad.
qn dgu, cualquier cosa.
qn dulie, mas antes-
qn yuca, muchas, y varias
cosas.

qn qnqhue, cueva.
qnto, contrecho.
qnton cogear
qnall lazo.
qnalltun, armar lazos.
qupau calabaza.
qpel qpel, gallipavos.
qpelhue, cuna de niños
qpelu, albañar, o abujero.
qpen abujero
qpen barrenar.
qpulin, embolver niños
qref viento.
qrefin, hacer viento.
qreu tordo
qrin, errar, y pecar
prin yaun, andar errando
qrin miaun, andar errado-
qron, las caderas, o an-
cas.
qru ançuelo.
qru, almorránas.
qrun, cuñado de la muger-
qcal

qral, *fuego.*
qtal cura *pedernal.*
qtalhue, *fogon.*
qtal ullcun, *centellear el
fuego, y las centellas-*

qte, *el linde de tierras.*
Qte mapun, *lindar, o hazer
lindes de tierras.*
qtenun, *pertinaz, y porfia-
do ser.*

qutí, *arrayan.*
qti cun, *gallillo, o campan-
nilla de la boca.*

qtun *pasinarse.*
qtua *manoho, o haz*
qtun *esprimir.*
quilu, *vna pajarо de Chile.*

R

R Agi, *la mitad, lo de en-
medio, o media cosa.*

Ragi antu, *a medio dia,*
Ragi pun, *a media noche*

Ralcun, *tener lastima, y
compassion.*

Rali, *vna escudilla de palo;*
aplicarlo a nuestros ya-
fos, y dizen, pañili hue
rali, *bazinilla de hierro,*
Lien tali, *vaso de pla-
ta, &c.*

Rali lonco *casco de cabeza.*

Ramtun, *preguntar.*
Ramtuyaun, *inquirir, y exa-
minar.*

Ran, *lo que depositan o
apuestan quando juega.*

Ranql, *carrizo o caña.*
Ranql hue, *cañaveral, y car-*

rizal.

Rannievoe, *el juez del
juego.*

Ranun, *depositar para jugar*

Rapa *greda.*

Kapvnu, *flechar-*

Ramqhue, *cerradura,*

Raqm in, *cerrar la puerta,*

Raqmtulin, *encerrar.*

Raquiduamelin, *afigir, y
dar pena.*

Raquiduam elbin, *deseon-
solar.*

Raquiduamu, *tener triste-
za, y pena.*

Raquiduamyen, *consolar.*

Raquilan, *tener en poco*

Raquin, *contar, estimar.*

Raquiquenolu, *hombre
descuidado.*

Raquivalin, *ser honorable.*

Raquivalnolu; *cosa baxa,
o desechada.*

Raquivalu, *cosa digna de
estimar.*

Raquivoe, *Contador.*

Raquium, *la fama y honra.*

Raqiunolu, *hombre hu-
milde.*

Raqiupraquen, *ser sober-
bio.*

Rau, *barro para jarros, y
con que se laban los ca-
bellos.*

Rayulu, *florida cosa.*

Kayvulin, *mezclar, revol-
ver vna cosa con otra.*

Rayun *fioreceré*

Rcu-

R

- Rcucudun *echarse de pechos,*
 Rcuqueu, ser avaro, y mezquino
 Re, antepuesto al nombre significa solamente sin mezcla de otro.
 Reco, solamente agua.
 Re apm pran, *gastar prodigamente.*
 Recahue, assador.
 Recan, *assar en assador.*
 Re che, Indio de Chile.
 Recuclen, ahirmarse sobre algo.
 Redgupran, hablar ociosamente.
 Regaco, arroyo, o estanque.
 Regalin, enterrar.
 Regan, cava
 Regan, abujear, hacer hoyo.
 Regatun, desenterrar,
 Rhueque, carneros de la tierra
 Reyle siete,
 Reypulin, mezclar,
 Reypulin, rebolver vna cosa con otra.
 Relmu, arco del Cielo.
 Remi, peje rey pescado
 Remiaun, pasearse,
 Remoligen, estar desnudo.
 Remollqnon, desnudar, y descubrir.
 Rencoyel, carcañal,
 Kengu migajas.

R

- Renun, focabon, o cueua,
 Repolun, embolver ninos.
 Repuhuachin, orilla de manta,
 Retu, bordon, o muletas.
 Retun, perseguir
 Reucan, ondear el agua, hacer olas
 Revcun zumbar las avejas o otra cosa.
 Reun, ondear el agua, o hacer olas,
 Reurcuquen, qualquier zumbido,
 reuman, tomar a otro algo
 Reutu, distribuir, o repartir
 reugen captivo.
 Rgon, harina de trigo
 Rihen molle arbol
 Rimun, tener ronchas
 riñ, ambos, l. todos juntos,
 Riñcuhue, molledo,
 riñ cupilin, atusar, y emparejar el cabello-
 Riñ elun, ajustar.
 riñeluin, emparejar
 riñ mi aun, andar de dos eu-
 dos, y aparejar.
 riñquimlu, iguales en saber
 riñtipantulu, iguales en edad.
 Ripi, cresta,
 Ripa, aspera cosa,
 rito, el cruzero de las estre-
 llas.
 rito, enfrente
 rito.

R

- ritotun, tirar derecho.
 ritodgun, hablar elegante mente.
 ritoqnovin, enderezar.
 riutun, mitigarse el dolor.
 rlen. romadizo.
 rlun, zabullir
 rme cortadera.
 rm pelvoe, mariposas mayores.
 rolin, cortar.
 roltan, empujar.
 ron, cortar, a cortar.
 ronun cnu. puño.
 rou, ramo.
 rpun el camino.
 rque, barro para jarros.
 rtan camañ, herrero.
 ruca, casa.
 rnca genoluchi lelvun, des poblado.
 ruca lleuyun poblado
 rucan domo, muger casada.
 ruylin, batir como huevos.
 rulatun, medir a palmos.
 rulibcun, rascuñar, arañar, mesar.
 rulmen, passar, o tragar la comida.
 rulpanman, dissimular, y dejar passar.
 fulvoe, franco.
 rume, pospuesto, aunque ayuno rume, aunque no quiera. Con negatiyos, quiñe rume

R

- quimnolu, aun vno no sabe, cheu rume, a do quiera, Chem rume. qualquiera cosa, Chucul rume, en tiempo alguno rumegen; pañarse el papel, o otra cosas
 rumetun, dar buelta por otra calle.
 rumtun, rumiar, pensar.
 runan puñado.
 runantun, apuñados.
 runca peyne.
 runca linuhue, rañillo de lino,
 runcatun, peynar.
 runen, abarcar.
 rupan passar.
 rupavoe. passegero
 ruplin ,l, rupulun, arañar, o mesar.
 rurehue, cardar.
 ruren, cardar, carmenar.
 ruta tortola
 rutau, comprender abarcar.
 rutau, empuñar.
 rutatun, cazar tortolas.
 rutavu, ahogar, apretando el pescuezo.
 rutin pellizcar.
 rutin pellizco.
 rugoltue, terron de tierra.
 rulen, pechuguera, o romadizo.
 rulma presto.
 tulmacan darse prisa.

T

tulu dulce.
tululcan endulcecero
rulun, aromadizarse.
Tulu ranql, caña dulce.
Tume, junco.
rugalcan ,l, rugalin ,enterar.

T

TAbo, casa de Indios
Tacun, cubrir,tapar
techar las casas,escudarse.
Tagi, balsa.
Tagotun, tirar.
tahuelin, juntar
Tayno antiguamente
Tayulin, amontonar mies.
Talca, el trueno , y el
arcabuz.
Talcatud, tronar, o disparar
arcabuz.
Tanin, arruynarse el
edificio.
Tapdnamun, patudo.
Tapl, oja de arbol
Taplge, parpado del ojo.
Taplun, los labios.
Tapmin, munir gente
o juntarla.
Tapmun, juntarse cosas o
personas.
Tapmin atizar.
Tamp un, aunarse . y jun-
tar-
Tapmin juntar.
Tarpeu, hacer podre, o
materia.
Tatu, pospuesto , es lo
mismo queChemay, por

T

yentura.
Taun, carrillos.
Tavayco , captivo tomado
en guerra.
Tavaycon, captivar.
Tavaycoyen, tener por
captivo.
Tavdgun responder.
Tavepuñamon, junta de
aucaes.
Tauhuya, a la tarde.
Taulleun, aunarse , y estar
juntos.
Tavin , topar o encontrar
una cosa con otra.
Taypeum leuvu , junta de
rios.
Tavqnoun,juntarse algunas
cosas, o personas.
Tavuu suelo.
Tautun, conrradecir.
Tautunman, de fender , y
amarazar.
Tculuchi hua. maiz du-
ro.
Tcun, sembrar , y plantar
y la planta.
Tcue la fementera.
Tquu camañ, labrador.
Tcun mauyum, huerto
donde se siembran.
Tdcuyecnumen escurrir
Tdcun, gotejar, destilar.
Tdcunapen, agotar , y es-
currir.
Te con posseſivos , y
pospuesto , significa la
hacienda, incheñi te mi
ha-

T

hacienda, hazese verbo,
inche ñi te alu, sera mio,
&c.

Teye aquell.

Teyeu, acullà

Teyge sauze:

Tgican manosear.

Tgm in, palpar.

Tica adobe

Ticague adobera

Ticalcan hacer adobes.

Tior vn pajaro.

Tigiri enano

Tipan salir

Tipantuman, tener años.

Cumetipantun mayaiñ,
ternemos buen año.

Tipalman, hacer salir,

Titi estaño

Tititun estañar.

Tiuque vn pajaro.

Tol, frente.

Tomplin, inclinar o
torcer el arbol.

Tomu, nublado.

Tonon, trama para tejer

Topl cogote

Topl tun, dar pescozones.

Toqui hacha

Toqui hue. compas, y vara
de medir.

Toquilantu a medio dia.

Toquelin mandar

Toquin, medir.

Toquitu, con medida, y tasa

Toquitu putun, beber tem-
pladamente.

Toquituiñ comer, templa-
do.

T

Tva este.

Tva meu ,l, tvau, aqui, y
por aqui y aqui.

Tvcun, el pulso.

Tue la tierra.

Tuetudgu, cosas terrenas.

Tulan, no acertar al blanco

Tulcan, infucionar, y pegar la
enfermedad.

Tulin, acertar al blanco.

Tulcuu. padrafo que se ha-
ze en las vñas.

Tmauqnon , amontonar
mies.

Tumen, tomar, o coger al
que huye.

Tun, tomar , y acertar.

Tupevun, admirarse, y
espantarse.

Tuvçun, saliva, y escu-
pir.

Tuun, partir de vn lu-
gar.

Tu vnuhue, pisón.

Tunun, pisar con pisón.

Tutuy afecto de asco,

Tagon, desgajar arbol-

tahuel dgu gechi a porfia,

tahuelin arrollar,

tahuun mexillas

tayuen fuente.

tamplun entortar.

tagon desgajar arbol.

tahueldg gechi, aportia.

tahuelin arrollar

tahuun mexillas.

tayuen fuente

tamplun entortar,

tam-

T

tantun	luchar.
canana,	adarga.
tanatanun	armarse.
tancun	obedecer
cancunon	traspassar,
	quebrantar el mandato.
tanemin	derribar.
tanemun, assolar, y desba-	ratar
tanmn	deshacer.
tapay, la yerva que lleva las cuentas de rosario.	
tapeucan	dar palmadas.
tapi,	agi.
tpl,	corteza de arbol
tplveñ	costra
taporcun, tronchar, o que- brar.	
rapumin,	soldar, o pegar.
tara	poste de madera.
taratun.	reparar
	apuntalar,
raricaun,	atacarse.
taricuu,	manillas de las manos.
tarihue,	cinto, o cinta
tari longo, el pillo, o cin- tas que se ponen los In- dios en la cabeza,	
tarin	atar.
tarin	nudo
tarinamun	cenogil-
taritun	reatar,
tariun,	ceñirse.
tarotun	dar pedrada.
taru, gabilocho bubarro.	
tavartucun,	bofetada
tavelun, dar muchos juntos	

T

taugechi	juntamente.
tavlin,	juntar.
tavmen,	salir arecibir
	o encontrar a otro-
tavolvalu	quebradizo.
tavon	quebrar
tavoncun	puñada o mogi- con.
tavontucun,	dar puñada, o mogicon
tavplin	estar ronco
tavrpu	junta de caminos.
tavtun,	fanarse la llaga
taututun	vengarle.
taubin	encontrar a otro.
taustgun	competir,
taun,	recibir algo de lo que arrojan o se cae
tau tunman	defender
tantuvoe	defensor.
tcon	devanar
t culuchi hua,maiz duro	
t cun	planta de arbol
t cun	plantar arbol
t tecan	pasearse
tecan cauallo , cavallo que tiene passo	
tehuà	perro.
telque	cuero o pellejo.
temhun	aumentar y crecer,
temin	crecer.
temo	hermoso
tencun,	congelarse de frio
tencun lichi	leche quaxa- da.
ter dgu nolu, balbuciéte	
tgim	

T

tgín,	palpar.
tgi valnolu,	impalpable
tilebun	chisimosbo-
tili.	tordo que tiene man-
chzs amarillas en las alas	
tilo	las rodillas.
tilotun,hincarse de rodillas	
tilu	resquicio
tilun	rajar.
tipan, nacer el Sol, o es-	
trellas.	
tipanman, nacer alguna co-	
sa como devieso,&c.	
tipantu	año.
tipantun	edad.
tirca	tuerto de nuve.
tircan	cegar de nuve.
tirelin, igualar , ajustar.	
tiringen, imitar, ser de vna	
manera.	
tirqnoo, alisar, emparejar,	
y allanar.	
tiun	hender.
tla	garça
clventu	rajas,
tnoviun,tullido de pies.	
tnu	pared.
tuun, moler en mortero, o	
almirez-	
togi	cosa amarga
togli	flaco
togliyecuumen , enflaque-	
cer.	
toy, coyuntura , y apli-	
cate a punto de razona-	
miento, Ca toy tva, otro	
puuto es este.	
toley, mondaduras , o	

T

	cascaras.
toime	juncos.
tomplgelu,	cosa tuerta.
compl yu,	nariz torcida.
tomplin,	entortar,y doble-
	gar.
tomu	obscuro.
tomun,	obscurecer.
tomunun,	al amanecer.
tontocan ,l,	tontoncun
	llamar a golpes-
tori,	langosta pequena.
torvan,	espuma.
toto	codo.
tom,	hormigas grandes.
ton,	grietas , o hende-
	duras.
toun	hender.
tourumen,	abrirse , o hen-
	derse,
touun,	rajar.
touun	estar flaco.
tpecun	admirarse.
tpeucun,	alborotarse, y es-
	tar atonito.
tpeuquelu	embelesado.
tpucan	atormentar.
tpuhue,	azote.
tpun,	azotar, injuriar de
	obra.
tufqven	ceniza.
tumauqnon,	amontonar
tunan,	abarcar.
tupr,	polvo.
tuprin	hacer polvo.
tutuca,	atambor.
tuvulcan,	entubiar.
tuvulin	enturbiar,

L

tu,

T

tuvun,	cosa turbia.
ruvu	polvo
tuvorgelu,	polvoriento-
tuvurin	hacer polvo.
tuylgechi, a montones	
tuylin,	montonar.
tu, pospuesto es lo mismo que Cam interrogativo eymitu, e es tu. En	que Cam interrogativo eymitu, e es tu. En
Tucapely Arauco.	
cudquen.	chorrear,
tu queuco,chorro de agua.	
tuftu	apretar.
cugn	parar
tulque camañ, curtidor-	
tuquen	curtir.
tumplun,	doblegar..
tun, piojo de la cabeza.	
tungn	atentar.
tuntun,espulgar en la cabeza.	
tuntunun, temblar de frio.	
tumun, magullar,machucar	
tun vlgelu	tuerto.
tun vlin,	entortiar.
turen	canas
turchin, encanecer.	
turqaobin	emparejar
turu	verenda mulieris.
tuyni,	flor de maiz.
tuyulin, consolar a alguno.	
tuyun	alegrarse.
tuyungechi,	alegremente
tuyungilla,pedir albricias.	
tuyunimen,	espaciarse

V

V Acan	espuma.
Vachi	este

V

Vachi lihue dgu,	cosas de
elt i vida.	
Vachi mapu dgu,	cosas de
la tierra.	
Vacutu .l. qten Eycucutu	
.l.qten de aqui alli.	
Vadquen, levantarse vapor	
Vaychun , echar melezi	
nas.	
Vayemin, fundir metal.	
Vaytu,rozio de la mañana.	
Vaytun, lloverse la cara.	
Vayun, hervir la olla.	
Vali,	llaga.
Vallechi,	he aqui.
Vameu ,l. mo,	aqui, por
aqui, acá.	
Vaingechi, desta manera-	
Vamgelu, de esta manera	
Vamntun, mudar algo de	
vna parte a otra.	
Vemtipalin, echar de si.	
Vamtipan, apartarsel	
Vanencan, apesgarfe.	
Vanen. pesar,ser grave, y	
pesado.	
Vanten antu, a esta hora.	
Vantenpu, delce aqui ay	
Vantenpuy, hasta que vino	
Vañivlay, por esta razó	
Vau,	por aqui.
Vde,	perdiz-
Vdecan ,l,vdentun, cazar	
perdizes.	
Vechi	ese.
Vey,	ese.
Vey cam ve?	es posible
que esse es?	
Vey-	

Vey cay, así es.
Veycu, afecto de admiración, exclamación, y exageración.

Veycu cotu Dios, o que buen Dios.

Veycu huaglén, o que de estrellas.

Veycu tipantu, que de años.

Veycu ptegeaymi alhue fi rucamo, como te quemarán en el infierno.

Vey culu, o que dello

Vey cutu, hasta ay-

Vey egu, conigo,

Vey llechi, ese es.

Veyllega, así es, el es

Veylleque, el es

Veylle ve el es.

Veylleygatu, esto es sin duda.

Veymay, así es,

Vey mgelu, de esta manera

Vey mgelu cay, así también.

Veymo cay, y con esto también.

Veymo, l, veymeu, ay, de ay, por ay, a esse lugar, por esta razón, y causa, demás de esto, así también.

Veyno cam, no es este

Veypin, conceder

Veypin, avisar, advertir.

Veyquepe, basta ya.

Vey quidu, ese mismo.

Vemclon, ayudar a hacer.

vengeymay así es.
vengelu, así, de esa manera, significa tambien la hacienda. Pedro nite l. ni vemgelu, su hazienda de Pedro.

vemgen suceder.

vemgepe may, sea así

vemin, hacer o cumplir.

vemvoe hazedor-

ven carne humana.

venten tanto

venten mu pichi, tanto me-

nos.

ventenin tamaño fer.

venten raquilan, no tener

en tanta estima.

venten mgel, tanto mas.

venten tulma, tan presto

viluluquen, tuetanos.

vill todos

vulan tener hambre

villan, tener miseria, y

necesidad.

villan tipantu, año esteril,

de hambre, y miseria.

villca, cuñada del varon.

villcun lagartija

villelvoe, criador de todo

villmapu mo, en todo el mundo.

villin, acabar algo.

villpepilvoe, todo poderoso.

villquimvoe, sabidor de todas las cosas.

villquiñe todo enterado

villquiñe, vino.

via,

vin	alcançar
virculu,	cosa elada.
vircun	elarse
vircun ilon, carne fiambre.	
vitun, alcançar , y con-	
seguir lo que te dessea.	
vitulcan, ahuyentar	
vitulcan	ahumar.
vitun	humo
viuca tauun, pecas de la	
cara, o manos.	
vlalnolu, impalpable.	
vlam,	flecha.
vlantun,	flechar.
vlay , pospuesto significa	
por causa , y respeto de	
otro, Dios ni vlay , por	
amor de Dios.	
vlun,	tocar
viun	tocamiento.
vochan,	chupar
voche,	ola de la mar.
voched quen,	chupar
vochen	caña de maiz
	verde.
Voyencun, muermo, o	
toz.	
volil,	rayzes.
voliltun	arraygar.
Volilyecuumen,	arraygan-
do ir.	
volm,	mazorca de maiz
	cozido.
vonculin,	dar voces , y
	alaridos.
vonculu	larga cosa
voncun	largo ser.
Volum,	tenetoz

vonuhuan, muermo, o toz.	
voru	huefso
uoru,	dientes.
vorugenolu,	desdentado
voru lepuhue,	mondadiétes
vot,	se llaman los In-
	blando Pige ca vot.
votm,	
votmin,	tener hijos.
votmyen,tener	por hijo.
Votoy,	humo.
voton,	botla.
vot yun	humear.
votyun	humo.
vr aquin,	cadillo
vtulcan	ahumar.
vucha	viejo.
vuchagen,ser viejo el varon	
vudul,rimero de cofas-	
vudulun,	amontonar.
vudun	bazina.
viuna,	cosa podrida-
vunan,	podrirse.
vuna pedu,	cieno,
vuri	espaldas.
vuillenn,	estrar atrás
vuta,	viejo , o marido.
vutagen,	ser viejo el varon.
vntagen,	casarse la muger.
vuta prahetun ,	enviudar
	la muger.
vuta pralu,	viuda.
vutagnoun,	levantarse,
vuul,	rayzes-
vuuln	arraygar
vuulycuumé,	ir arraigando
vuun	vello.

vuun neruios.
 vuuncuu *nervio de las manos*
 vuungelu, velloso,
 vuuntu, antiguo, y anejo.
 vuur.l. vuurcay, ola, para
 llamar a varon.
 vuuren, amargo ser.
 vuureln, amarga cosa
 vuurentun, arrepentirse.
 vuureyecuumen, acedarse.
 ✽ vuca grande.
 uuca apo, el Governador
 vuca chagll, dedo pulgar.
 vuca rencoygelu, zancajo/o.
 vuca rulmen, ser ancho
 vuca rupalu, maroma
 vucayecuumen, irse hazien-
 do grande.
 ✽ vun fruta
 vunn, frutisifar, y granar.
 vuncun, coger fiuta.
 ✽ vuquingen l. vuquiñ
 lleun estar preñada.
 ✽ vurenyeu, tener miseri-
 cordia.
 ✽ yuta grande.
 vutanche, vn estado de
 hombre.
 vutarumelu, gorda cosa.
 vutayecuumen, irse hazien-
 do grande
 ✽ vuu lalen *tela de araña*
 vuun hilar
 vuun hilado
 ✽ uchra leluchi yu, nariz
 torcida.
 vchurgan, estar tuerto
 ✽ vdamgepralu, descuidado

udan, diuidir, o partir.
 vdañ, algunos
 vdañ mita, algunas veces.
 vdahuelahuen, una flor ama-
 rilla, blanca, y colorada:
 vdapolu, se llama el capu-
 llo de flor, que quiere abrir
 ✽ veqr, genero de lechuza.
 ✽ veti una flor azul.
 ✽ vfchi dguman, rogar o
 interceder por otro.
 vfchin, reverenciar, estar de
 paz, adorar, saludar.
 vfchinche, Indio de paz.
 ✽ vla, aun no, pospuesta a
 los Subiunctuos hasta
 ili ula, hasta que coma, la
 liula, hasta que muera.
 ✽ vlu sabañon
 viñ ñi duam, sin juicio.
 ✽ vlcu, ajo de Indio.
 vicutun vestirse el ajo, que
 es manta interior.
 ✽ vllu lado
 vychan, la muger casada
 vlluy lombriz.
 vychatun, tomar algo a peti-
 cion, e instancia de otro.
 ✽ vman la cama.
 vmaucaun, hazer del dor-
 mido,
 vmavelin, hazer dormir.
 vmaqueum, dormitorio.
 vmautun dormir.
 vmauvaluun, hazer del dor-
 mido.
 ✽ vmita, pan de maiz
 ✽ vn, ir.
 ✽ vne

vnelmebin, acometer
 primero.
 vnen adelantarse.
 vnen ser mayor.
 vnen domo, la primera
 muger de muchas que
 tienen, y esta es la ma-
 yor de casa, y la que má-
 da. Y nan domo llaman
 la segunga que se sigue,
 Vnen votm, el hijo mayor.
 vñcon tener sed.
 vñolin, hazer bolver al
 lugar.
 vñomen, resurtir.
 vñopatun, bolverse.
 vño pdoll lazadas.
 vñotun, belver a venir
 vpegepralu, descuidado.
 vpen olvidarse.
 vpcun, olvidarse.
 vpl cardillos.
 vpra, acafo.
 vqr, bulio.
 vquemin olvidar.
 vrcuñ, bahear la olla.
 vruan, l.
 viaspon, levantarse vapor.
 vtulín, derramar algo.
 vtun, rebosar de lleno
 vtuntun, bazar, o der-
 ramar.
 vudalin, repartir, o dis-
 tribuir.
 vudan, partir
 vudañ, alguna parte, o pe-
 dazo.
 vndache, algunos hombres

vudaple, de cada parte.
 vuerquentun botar, o arro-
 jar.
 vufin, nacer qualquiera
 cosa.
 vufpran, nacerse vna cosa
 ella misma.
 vuule, mañana
 vule hina huya, mañana en
 la tarde.
 vule vulepin, dilatar de dia
 en dia.
 vule ragi antu, mañana a
 medio dia.
 vullcan, abrirse, o hen-
 derse.
 vun la boca.
 vurco, nuez de la gar-
 ganta.
 vurcunaun, despeñarse, o
 caer.
 vutalhue, vrdiembre de
 tela.
 uutalen, estar en pie.
 uutalin, vrdir la tela
 uutan levantrse.
 uutapeun chihuant.pu,
 puerto do surge el navio.
 vuraun menu, espelu-
 zarse el cabello.
 ucalin dexar.
 ucaycun atollar.
 vchapuen, estar congo-
 jado.
 vculin, encaxar.
 ucuiuu, amarrar.
 vdan, tener farna, o ca-
 racha.
 vden

vden, aborrecer.
 vdevaliu, ser aborrecible.
 vdi cerca.
 valleulu vezino es.
 udiun, llegar se, o acertar se.
 vdn dopen, avejon
 vdue antu, dia sin vien-
 tos.
 vdum, enzias.
 vga puun, bofetezat
 geyun, tener dentera.
 glun, roer.
 vhuelleulu, estar desnudo,
 vhue desnudo
 uj el nombre
 vielin, poner nombre
 vielcan, baptizar a otro.
 uielman.1 uielin, hazer
 mención.
 vielqnon, poner nombre.
 vigenolu. infiel.
 vigetun, hazer se Christiano
 vitun, nombrar, dezir
 el nombre.
 vlmeyen lo mismo.
 alahuunpen, boquear.
 vlcian, cantar las perso-
 nas.
 vlcha, muger soltera.
 vldl escama.
 viduy, bábas.
 vldul, choquezuela.
 vlin tomarse los pajaros
 o animales
 vivoe tehua, perra cachon-
 da.
 vimen, hóbre principal.

vln, musica o cancion.
 vlpun, enjuagar la boca
 viyuun, enjuagarse la boca.
 vita calabaza.
 viteu, tragadero, o gargue-
 ro.
 vltulvin, cobijarse en
 cama.
 vlvoe. cantor.
 vilalcan, empollar se los
 huevos.
 vilcullquelu, impaciéte
 vilcun enojarse.
 vilcungechi, enojadamente
 vilcunpen, reñir a otro.
 vmi pestañas.
 vni arista de trigo,
 vnliliu, India principal,
 vmtu cruel brabo.
 vntunolu manso.
 vnvilln, embravecerse.
 vna, araña ponzoñosa,
 vnan bocado.
 vnan comezon,
 vnan maun, alteracio carnis
 mulieris.
 vnan mauyelu, estar confi-
 nes
 vnatun, picar el mosquito,
 o araña.
 vncamn, hincar estaca.
 vnvillun, disfamat-
 vnum pajaro,
 vnm tu, ceçar pajaros.
 pe, b ea, resigna, goma,
 pez.
 vpel, termi o, o lin desdo
 tien as.
 vpe

up etuquevoe, calafate, o
breador.

vpl, esquina, cabo o fin
de alguna cosa.

nquelun, liar, o atar

vrbin, ahogarse en el agua.

vrcun cansarse.

vrcutun, descansar.

vrcutun antu, dia de fiesta

vrengen, estar mojado

vrem cysque, sopa de pan.

vremín humedad.

vremín, echar en remojo

vrin lobo, animal

vrqmin, tragar, o passar

la comida.

vtadpun, tener enfado, o
hastio.

vtaculpobin, l. vtacfún . l.

vtacfún man, apretar

vtahilcon, apretar el gaz-
nate.

vtalcan, alteratio carnis
vtalun, apacentar el gana-
do.

vtan, pacar el ganado,

vtaurcun encaxar

vten ndre

vtevin tirar,

vtevna uhue, despeñadero.

vtefqnon arrojar

vteutun, tirar,

vtevulin, botar, arrojar,

vtirin, embidiar-

vtiv. tenazuelas de choros,

para quitarse la barba.

vtiutun, raer la barba con

choros.

vtiutun pegar con liga

vtuvelin, defechar.

EN este Bocabulaao van puestos algunos bocablos dos veces,
o mas, y con diversas letras, porque tienen en diversas
Provincias varias pronunciaciones, y los mas vocablos son Be-
licheos, por que estos Indios son mas en numero, y mas necessita-
dos en sus almas de quien les predique por ser infieles.

† A b c D d e f g g h i k l l m n ñ
o p q r s t t v u ù x y z.

Ba be bi bo bu. ça çe ci ço çu. Da de di do du. Fa fe fi
fo fu. Ga gue gui go gu. ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu
hu. Ja je ju jo ju ju. La le li lo lu lu. la le li lo lu lu. Ma
me mi mo mu mu. Na ne ni no nu nu. ña ñe ñi ño ñu ñu.
ñá ñe ñi ño ñu ñu. Pa pe pi po pu pu. Qua que qui quo quo.
Ra re ri ro ru ru. Sa se si so su. Ta te ti to tu tu. ta te ti
to tu tu. Va ve vi vo vu vu Xa xc xi xo xu. Ya ye yi yo yu
yu. Za ze zi zo zu.

DOCTRINA CHRISTIANA.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos
Señor Dios nuestro En el nombre del Padre, y del Hijo, y
del Espíritu Santo. Amen.

SANTIAGO.

Santa Cruz ñi gnelmo inchiñ iñpu cayñe mo molca-
moiñ iñ chiñ iñ Señor Dios Chao, votm cay, Espíritu
Santo cay ñivj mo. Amen,

IMPERIAL.

Sancta Cruz ta ñi gnelmeu inchiñ ta iñ pu cay ñe meu
montulmolñ inchiñ ta iñ Señor Dios Chao, votm cay, Espí-
ritu Santo cay ta ñi ujmeu. Amen.

El Pater noster.

Padre nuestro, que estás en los Cielos. Santificado sea
el tu nombre, venga á nos el tu Reyno. Hagase tu vo-
luntad, así en la tierra, como en el Cielo. El Pan nuestro de
cada dia, dadnoslo oy, y perdonanos nuestras deudas, así
como nosotros las perdonamos a nuestros deudores. Y no
nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen

SANTIAGO.

Nchiñ iñ Chao huenu mo mleupoimi. Mi uj ufchigepe.
Mi Reyno inciñmo cupape. Mi ayun tuemo tancuge-
pe; chumgechi huenumo tancugequelu. Elumoiñ machian-
tu iñ mgen antucofque. Duamtu huenmaquilmi ta iñ hue-
tilcan, chumgechi inchiñ duamtu huen maquelabiñ ta iñ

huerilcaeteu. Mñalmoquiliñ iñ huerilcanoam ñug cuunge-
lumo moicamoíñ. Amen.

IMPERIAL

Inchiñ ta iñ chao huenumeu ta mleymi. Vschi gepe ta
mi uj. Eimi ta mi reyno inchin meu cupape. Chu ge-
chi ta mi piel, venge quey ta buenu mapu meu, vengechi
cay ta vengepe ta tue mapum eu. Chay elumoiñ ta iñ
mgen antu cosque Duam tu huenma quilmi ta iñ hueril-
can, chumge chi inchin duamtu huenmaquelabiñ ta iñ hue-
rileteu. Lemoquejiliñ ta iñ huerilcanoam Villchi ellan man
meu montuimoíñ. Amen.

El Ave Maria.

Dios te salve Maria, llena de gracia. El Señor es conti-
go. Bendita tu en las mugeres, y bendito el fructo de
tu vientre Iesus, Santa Maria Virgen madre de Dios rue-
ga por nosotros pecadores, aora, y en la hora de nuestra
muerte: Amen.

SANTIAGO

VF chipoeimi Maria, Dios nñ graciamo, opulleulumi,
Señor Dios eimi egu mleulu, ñug pudomomo no
corugeymi. Mi putamo huut hueluchi IHS. no cotu cay.
A Santa Maria Virgen Dios nñ nuque cay, inchin iñ hue-
rilcavoe che gen uschindgun mamo iñ ta Dios, adoladuam
lijñ cay. Amen.

IMPERIAL

VFchiaeymi Maria Dios nñ gracia meu opuleymi, Señor
Dios eymi egu ta mley: Villchi pudon: o meu noch
cumeymi tamí pue meu hueluchi IHS. noch cumey cay.
A Santa Maria Virgen Dios taní nuque cay, inchin ta iñ
huerilcavoe che gen uschindgun mamo iñ ta Dios veula-
epe lalijñ cay. Amen.

El Credo.

Creo en Dios Padre, todo poderoso, criador del Cielo
y de la tierra. Y en Iesu Christo su unico Hijo, Señor
nuestro, que fue concebido por Espiritu Santo, y nació de
la Virgen Santa Maria. Padeció debaxo del poder de Pon-
cio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado. Descendió
a los Infiernos: y al tercero dia resucitó de entre los muer-
tos. Subió a los Cielos, y está assentado a la diestra de Dios
Padre todo poderoso. Dende xerná a juzgar los viuos, y
los

los muertos. Creo en el Espiritu Sancto- La Santa Iglesia Catholica. La comunio[n] de los Santos. La remission de los pecados. La resurreccion de la carne, y la vida perdurable. Amen. SANTIA GO.

Mvpiltupon Dios,chaomo,nug Pepilvoe,huenu elvoe, tue elvoe cay. In Apo Iesu Christomo cay , ni mten votm ve Espiritu Sanctomo chegelcagehuelu. Virgen Santa Mariamo huuf-huelu cay. Poncio Pilato ni dgu mo cuuncagehuelu. Cruz mo catalgehuelu, lauyelurgalge hue lu cay, minu tuemo nahuyelu: culan antu mo laluchi puchemo geutuhuyelu, prahuyelu huenumo anulleculu cay-nug pepilvoe Dios chao ni manmo. Veymn ramtupayalu geuluchiche,laluchichecay. Espiritu Santomo mupiltupon, Santa Iglesia Catolica: Quinen o ta ni gen tapu Santo Huerilcan ni entugequenni geutuam inanca , mgenque in geuam cay. Amen.

IMPERIAL,

MVpiltun ta Dios,Chao meu,Villpepilvoe,huenu vem. voe,tue uemboe cay. Ta in Apo Iesu Christo meu cay, vey ta ni mten votm, Elspiritu Sancto men che gelgehuyelu, Virgen Santa Maria meu gehuyelu. Poncio Pilato ta ni dgu meu cutantug ehuyelu: Cruz meu clavos tculge vyelu, lauyelu rugalgeuyelu cay. Minu tuemeunayclu culan an tumeu laluchi puche meu mo getuuyelu , prauyelu huenumeu,vil pepilvoe Dios chao ta ni man meu anulelu vey meu ram tupayalu mogeluchiche laluchiche cay. Espiritu Sancto meu mupiltun, Sancta Iglesia Catolica Quine meu tan i gen ta Pu Santo, huerilcan ni entugequen,ni moyetua mta in anca, moll ta in mogeam cay. Amen.

La Salve.

SAlvete Dios Reyna, y Madre de misericordia, vida,dul-
cura, esperanza nuestra: Dios te salve a ti. Llamanos
los desterrados hijos de Eua: a ti suspiramos himiendo, y
llorando en este valle de lagrimas. Ea pues Abogada nues-
tra, buelve a nosotros estos tus ojos, misericordiosos: Y
despues de aqueste destierro, muestranos a Jesus fruto ben-
dito de tu vientre. O Clemente, o Piadosa, o dulce Virgen
Maria, ruega por nos Santa Madre de Dios, porque sea-
mos dignos de las promissio[n]es de Christo. Amen.

Vechí poeimireyna ralcuvoe nuque geu, rulu, iñ vgelque cay, vfchituaeimicay. Ingyuntuheelchi Eva nícoñi, mtumpoeymi. Eymimo praneynponchiñ etuncunmo gmanmocay, machi qlte lelvunmo. Iñ vfchiñ dgunmaqueeteu may, mi raculvoe ge inchíñmo adpaige Able cay machi gyuntun, Iesua bendito huylteo mi putamo huufhuelupelecamoñ A raquiduamvoe Aralcuvoe Arulu Virgen Maria Dios ní sancta nuque, vfchin dguumamamoñ ta Dios. Christo eluaeymu ní piel iñ vetavaluam. Amen.

IMPERIAL

Vechiaeimi reyna, cutauyevoe chi nuque, inchíñ ta iñ mogen, ta iñ dehum gen, ta iñ gen mayen cay. Vtchituaeymi. Inchin Eva ta ní pupñen ta iñ gyuntuhuel, mtumeymi, eymi meu pratulihueñ, eyutunmeu, gman quechi, cvachi qlleño lelvun meu. Ta iñ vfchindgun maqueeteumay mi cutanyevoechi ge inchíñ meu vñolipahe, pelelmoñ cay Iesus bendicto mi puemeu lleuuyelu, Deuma rupale tva ta iñ gyuntugen Vurenveyocema. Cutanyevoe ema. Debum Virgen Maria ema. Dios ta ní Sancta nuque. Dios ta dguama moyñ ca. Christo elueymn ta ní piel, ta in tauval yabi um. Amen.

Los Articulos de la Fè.

Los Articulos de la Fè son catorze. Los siete pertenecen à la Diuinidad, y los otros siete a la Santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, verdadero Dios, y hombre.

Los que pertenecen a la Diuinidad, son estos.

El primero, creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo creer, que es Padre. El tercero, creer que es Hijo. El quarto creer, que es Espiritu Sancto. El quinto creer que es Criador. El sexto, creer que es Salvador. El septimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen a la Santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, son estos.

El primero ereer, que nuestro Señor Iesu Christo, en quanto hombre, fue concebido por Espiritu Sancto. El segundo creer, que nació del vientre virginal de la Virgen Sancta Maria, siendo ella Virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto. El tercero, creer, que recibió

muerte, y passion, por salvar a nosotros pecadores. El quarto, creer que descendió à los infiernos, y facó las almas de los Santos Padres, que estavan esperando su Santo advenimiento. El quinto creer, que resucitò al tercero dia. El sexto, creer que subió a los Cielos, y le alientó a la diestra de Dios Padre todo poderoso. El septimo, creer que verná à juzgar á los viuos, y a los muertos (es á saber) a los buenos para darles gloria, porque guardaron sus Santos Mandamientos, y a los malos perdurable porque no los guardaron.

SANTIAGO.

In mupiltuaelchi dgu (articulos de la Fè piqueel) mari meli huente Reyle may Dios ni gen gnelquelu, Yu rey le cay Iesu Christo ni chegen gnelquelu.

Dios ni gen gnelquelu, machi reyle-

LItip dgn, mupiltupom quiñedque nug pepilvoe Dios mo. Epu dgu mupiltupon quidu Dios ta Chao may. Cula dgu mupiltupon, quidu Dios ta votm may. Meli dgu mupiltupon, quidu Dios Espiritu Sancto may. Quechu dgu mupiltupon quidu Dios ñug elvoe. Cayu dgu mnpiltupon quidu Dios ta molcavoe. Reyle dgu mupiltupon, quidu Dios ta alablcavoe.

In Apo Iesu Christo ni che gen gnelquelu reyle may. Llitu dgu mupiltupon, in Apo Iesu Christo Espiritu Santomo chegelcagehuyeju. Epu dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo huufhue lu Virgen Santa Mariamo, coniponó coniyum deuma ni coniyum cay, ni mgen Virgen lleupom Cula dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo inchinhuerilcavoe chegen, in molcamoam cutantugehue lu, lauyelu cay. Meli dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo minu tuemo conuyelu, veymo cay pu Sancto ni pllu yuca entumetiuuyelu ugelque bulugn Iesu Christo ni cupaam. Quechu dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo ni layum, eulan antumo geutuuyelu. Cayu dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo huenumo prahuyelu, veymocay anulleulu Dios Chao nug pepilvoe ni manmo. Reyle dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo geuluchiche. Laluchiche cay rantupayalu cotu Christiano puchs huenumo yealu, ni mgenque alab lleumeam, Dios ni toquilelchi dgu ni tancuyumegn. Huelu cuunpuche minu alhue

6 DOCTRINA
al hueni rucam̄o gyuntugealugn, ni mgenque luslleumneam,
tancunoymu egn Dios ni toquilelchi dgu.

I M P E R I A L.

Mari melij chidgu ta in mupiltuya el (Articulos de la
Fé piqueel) tva may, Relue dgu meu ta quimelgein
Dios tañi Dios gen. Ca relue huelu meu ta qui melgein Ic-
su Christo ta ñi chegen. ☩ Dios tañi Dios gen ta ñi qui-
quimelereu chi dgu vey tua.

Y Vne dgu mu piltun, quiñe Dios meu villpepilvoe.
Epu dgu mupiltun quidu Dios ta chao may. Cula dgu
mupiltun quidu Dios ta votm may. Meli dgu mupiltun
quidu Dios Espiritu Santo may. Quechu dgu mupiltun
quidu Dios vill vemvoe. Cayu dgu mupiltun, quidu Dios
ta montulvoe. Relue dgu mupiltun, quidu Dios ta moll
tu yulvoe. ☩ Iesu Christo ñi chegen ta iñ qui meleteu chi
dgu, vey tua.

Y Vne dgu mupiltun, inchin ta iñ apo Iesu Christo Es-
piritu Sancto meu che gelguyelu. Epu dgu mulpil-
tun quidu Iesu Christo Virgen Santa Maria meu geuyelu
tvachi señora Santa María Virgen geuyelu ta ñi pñen
no-yum ula, tañi pñeunum, deuma tañi pñenyum cay. Cula
dgu mupiltun, quidu Iesu Christo inchin huerilcavoe che
gen ta in montuluyeeten cu tantu gehuyelu, lay vey cay-
Meli dgu mupiltun, quidu Iesu Christo minutuemeu co-
nuyeyi, veymeu pu sancto ta ni pu plu entum etuuyelu
vechi pu sancto may genmayepebuygn Iesu Christo ta ni
puyabuel. Quechu dgu mupiltun quidu Iesu Christo ni la
mouyeum culan antu meu mogetu vyey. Cayu dgu mupil-
tun, quidu Iesu Christo prauyey ta huenu meu, veymeu
anuley Dios chao vill pepilvoe ta ni manmeu. Relue dgu
mupiltun, quidu Iesu Christo ramtupayahu mogelu chiche
laluchiche cay. Cumbe Christiano puche huentu meu yege-
aygn, mollta ni tuyuncleam Dios tani toquilelchi dgu ta ñi
mupituyem. Huera queche moll cutantugeaygn Dios ta
ñi toquilelchidgu tañi mupitubouyeum.

Los Mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

El primero, amarás a Dios sobre todas las cosas. El segundo, no jurarás su santo nombre en vano. El tercero, santificarás las Fiestas. El quarto, honrarás a tu padre, y madre. El quinto no matarás. El sexto, no fornecerás. El septimo, no hurtarás. El octavo, no levantarás falso testimonio. El noveno no desearás la muger de tu proximo. El dezimo, no codiciarás los bienes agenos. Estos diez Mandamientos se encierran en dos. Amarás a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mismo.

S A N T I A G O.

DIos n̄i toquilelchi dgu mari may. Cula yunelleulu chi dgu, quidu Dios n̄i raquigeam. yu reyle n̄ug puche n̄i cotu llevam.

Litu dgu pilu, n̄ug mo no ayubimi ta Dios. Epu dgu pilu chuca jura pralay aym. Cula dgu pilu Domingo antumo fiestamo cay vrcutnaymi mi vfchibiam Dios. Meli dgu pilu michao n̄uque cay raquiaymi. Quechu dgu pilu lagmchelayaymi. Cayu dgu pilu, goyde mi aula-yaymi. Reyle dgu pilu, chuquilaymi. Pura dgu pilu, adel-che layaymi. Aylla dgu pilu rucauiu chiche ampel layaymi. Mari dgu pilu, yuche nite ampel layaymi.

Machi mari epu dgumo tavlleulu, n̄ug mo uo ayu aybimi ta Dios, n̄ug puche cay, ayuaymi chumgechi ayuuqueymi.

I M P E R I A L.

DIos taní toquilelchi dgu marij. Culayneleluchi dgu quidu Dios ta ni raquigeam, Relue huelu may, vill-puche ta ni cumeleam. Vune dgu pij, vill meu no ayuabimi ta Dios. Epu dgu pij re jurapra layaymi. Cula dgu pij. Domingo antu meu, fiesta meu cay urchuyaymi tami vf-chiabim ta Dios. Meli dgu pij raqui abimi tami chao ta mi n̄uque cay. Quechu dgu pij, lagm che layaymi. Cayu dgu pij curi layaymi. Relue dgu pij, chuquilaymi. Pura dgu pij, coilla dgv pileprayaymi. Aylla dgu pij, ca che ta ni cure culmeyen malayabimi. Mari dgu pij cache taní pen calmeyen malayabimi. Tvachi mari dgu epu dgu meu tavleygo, villmeu no ayu abimita Dios, ayuabimi cay ta vill puche chumgechi aviuqueimi.

Los Mandamientos de la Santa madre Iglesia son cinco,

El primero, oir Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar. El segundo, confessar vna vez en la Quaresma o antes si ha, o espera de aver peligro de muerte, o si ha de comulgár. El tercero, comulgar de necessidad por Pascua florida. El quarto, ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia. El quinto pagar diezmos, y primicias.

SANTIAZO.

In nuque Santa Iglesia ni, toquilelchi dgu quechu may.

Llitu dgu pilu Domingo antu fiesta mo cay chuy Missa allcuy aymí. Epu dgu pilu tipantu moquine chi confessayaymi, cutanmo cunalgelmi confessatuaimi, comulgaduamillmi cay. Cu la dgu pilu, Iesu Cristo ni geutuyumchi pascuam comulgayaymi. Meli dgu pilu, in nuque sancta Iglesia ni toquilelchi ayunan antu mo ayu nayaymi. Quechu dgu pilu, Diezmos primicias cayeluculliyaymi.

IMPERIAL.

TA in nuque sancta Iglesia ta ni toquilelchi dgu quechui Yune dgu pij, il tu gen meu allcuaymi ta missa Domingo antu meu, fiesta meu cay, huechun puayta mi allcubiel. Epu dgu pij tipantu meu quinechi confessayaymi, epelalmi confessa tuaymi cupa comulgami cay. Cula dgu pij Iesu Christo ni mogetuyum, chi vuta patqua meu comulgayaymi. Meli dgu pij sancta Iglesia ni toquilelchi ayunan antu meu, ayunayaimi Quechu dgupij Diezmos primicias cayeluculliyaymi.

Los Sacramentos De la Santa Madre Iglesia son siete.

EL primero Baptismo. El segundo Confirmacion. El tercero Penitencia. El quarto Communion. El quinto Extremauncion. El sexto Orden Sacerdotal. El septimo Matrimonio.

SANTIAZO.

IN nuque santa Iglesia ni Sacramento yuca reyle may. Yune lleulu Baptismo. Epu lleulu Confirmacion. Cula lleulu Penitencia. Meli lleulu Comunion. Quechu lleulu Extremauncion. Cayullelu Orden Sacerdotal. Reyle llelu Matrimonio.

IMPERIAL.

TA in nuque Santa Iglesia ta in Sacramentos reluey, Yune lelu Baptismo, Epu lelu Confirmacion. Cula lelu Peni-

Penitencia, Meli lelu Comunion Quechu lelu Extremacion. Gayu lelu, Orden Sacerdotal. Relue lelu, Matrimonio.

La Confession general.

Confiesome à Dios todo poderoso, y a la Bienaventurada siempre Virgen María, y al Bienaventurado san Juan Baptista, y a los Santos Apóstoles San Pedro, y San Pablo, y a todos los Santos, y a vos Padre, que pequé mucho con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre Virgen María, y al Bienaventurado san Miguel Arcángel, y al Bienaventurado San Juan Baptista, y a los Santos Apóstoles San Pedro, y San Pablo, y a todos los Santos, y a vos Padre, que rogueis por mi al señor Dios nuestro.

S A N T I A G O .

Inche huerilcavoe che fiug pepilvoe *Diosmo confessaron* mgen Virgen Sancti Maria mo cay. San Miguel Arcangelino, San Juan Baptista mo cay. Apóstol yuca San Pedro, San Pablo, egu mo cay, fiug pu Santo mo. Eymi mo cay Padre cuna huerilcahuenché ni duamtunmo, ni dgumo ni mlelmo cay, ni huerilcayum, ni huerilcayum, ni mu huerilcayum cay. Ma ni b!aufchin. dgu pobin mgen Virgen Santa Maria, San Miguel Arcángel, San Juan Baptista cay Apóstolyuca San Pedro, San Pablo egu, fiug pu Santo cay Vfchi por mi cay Padre ni vfchin dgún mamoaam ta Dios. Amen.

I M P E R I A L .

Inche huerilcavoe che confessau vill pepilvoe *Dios meu*, moll Virgen Santa Maria meu cay san Miguel Arcángel meu, pu Apóstoles San Pedro San Pablo egu meu cay, vill pu Santo meu, eymi meu cay Padre. Aldu huerilcan ven, ta ni duamtun meu, ta ni dgu meu, ta ni vemei meu cay. Ta ni huerilcayum, ta ni huerilcayum, taní aldú vuta huerilcayum cay. Veynibla vfchi bin moll Virgen Santa Maria, San Miguel Arcángel, San Juan Baptista, pu Apóstoles San Pedro San Pablo egu cay. Villchi pu Santo, eymi cay ta Padre, inche ta ni vfchidgun ma-
moan ta in Señor Dios. Amen.

CATHECISMO BREVE PARA LOS RUDOS,
y ocupados.

1. P. Dezidme, ay Dios? R. Si Padre, Dios ay.
2. P. Quantos Dioses ay? R. Vno solo no mas.
3. P. Donde està este Dios? R. En el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar.

4. P. Quien es Dios? R. Es el Padre, y el Hijo, y el Espíritu Santo, que son tres personas, y un solo Dios.

5. P. Como son tres personas, y no mas que un solo Dios? R. Porque de estas tres personas, el Padre no es el Hijo, ni el Espíritu Santo, y el Hijo no es el Padre, ni el Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres personas tienen un mismo ser, y así no son mas de un solo Dios.

6. P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Ray o no son Dios? R. Nada de esto es Dios, mas son hechuras de Dios, que hizo el Cielo, y la tierra, y todo lo que ay en ella para el bien del hombre.

7. P. Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios, y alcançar su gracia, y amistad, y gozar de él despues desta vida en el Cielo.

8. P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres? R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos como las bestias, mas son inmortales, que nunca se acaban.

9. P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues della la vida eterna del Cielo? R. Creyendo en Iesu Christo, y guardando su ley.

10. P. Quien es Iesu Christo? Es Dios, y Hombre verdadero, que siendo Hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria, y nació quedando ella Virgen, y murió en la Cruz por librarnos a los hombres del pecado.

11. P. Pues como murió si era Dios? R. Murió en quanto Hombre, y luego al tercero dia resucitó, y despues subió a los Cielos, y vive, y reyna para siempre sin fin.

12. P. Dime aora, pues murió Iesu Christo por todos, salvanse todos los hombres? R. Los que no creen en Iesu Christo, y los que aunque tienen Fe, no tienen obras, ni

guardan su ley, no se salvan, mas serán condenados a penas eternas del infierno.

13. P. Y los que creen en él, y guardan su ley, serán salvos? R. Si serán, y gozarán en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el Cielo, y por esto ha de venir al fin del mundo Jesu Christo a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual resucitarán todos los muertos.

14. P. Pues los malos que han pecado, dime, tienen algun remedio para no ser condenados? R. Si no son baptizados, el unico remedio es hacerse Christianos, e hijos de Dios, y de la Santa Iglesia por el Baptismo.

15. P. Que entendéis por la Santa Iglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeza es Jesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa Santo de Roma.

16. P. Y si son baptizados, y han tornado a pecar, que han de hacer para no ser condenados? R. Confesar sus culpas al Sacerdote, arrepintiendose dellas.

17. P. Y haciendo esto serán salvos? R. Si serán, si permanecen en cumplir los Mandamientos de Dios, y de la Santa Iglesia, que son amar a Dio s sobre todas las cosas, y al proximo como a si mismo.

S A N T I A G O.

1. P. Pien gey cam Dios? R. Ca padre gelu may Dios.

2 P. Mi uuy cam Dios? R. Quiñed que ve.

3 P. Cheu cam vechi Dios? R. Huenumo tuemo, chem quepumocay.

4 P. Y ney cam Dios? R. Dios Chao, Dios Votm cay, Dios Espiritu Santo cay, ni quila persona genmo, quiñe que Dios gevgnve.

5. P. Chumgelu ni cula personas geum, quiñe Dios que geygn? R. Machi cula personas mo, Chaomay votm no Espiritu Santo no cay. Votm cay chao no, Espiritu Santo no quepu. Espiritu Santo Chau no cay, Votm no quepu huelu quiñedque ni gen egñ, veymo quiñedque Dios geygnque.

6 P. Antu cuyem, huaglen, vunelvoe, arumco Dios no Cam? R. Dios no may huelu Dios ni elel, quidu Dios huenu tue cay elbi lu mapu yucamo geluchi cay, n̄ug puche ni cotulleyam.

7 P. Chem cam che ni cotu gen? R. Dios quimin vi-
run cay ni gracia ni avuuncave, machi geun ni deumo pe-
bium Dios in alabam huenumo.

8 P. Machi genu able, yu gealu cam in geun? R. Gezulu-
may, puche ni pllu yuca, hueque mgechi laquenolu , fi an-
ca laqueyuni, lavainolu huelu, abvalnolu.

9 P. Chumgelu cam puche Dios ni gracia machi geun-
mmo vituquelu; deumia ni layum cay huenumo mgen geu-
mequelu? R. Iesu Christomo mupiltuyum , ni toquilelchi
dgu tancuyum cay.

10 P. Yneycam Iesu Christo? R. Iesu Christo may-
mupin Dios, mupin che cay, Djos ni votm ni genmo Vir-
gen Santa Maria ni putam chegelcauhuyelu veymo geu-
yelu cay ni nuque ni mgen virgen lleupon , Cruzmo cay
lauyelu huerilcamo in molcayiteu.

11 P. Mupiu Dios gelu, chumgelu lauyelu? R. ni che-
gen modque lauyelu, ni layum culan antumo geutuuyelu,
huenumo prauyelu cai veimo mgéque geuquelu geualu cay

12 P. Pien Iesu Christo ni layum nung puche nibla, nung
cam ta huenumo cuaign? R. Iesu Christo mo mupiltuque
noluchiche, mupiltuyum quepu,tancuquenolu ni toquilel-
chi dgu, huenu mo cunoalbu huelu alhue ni rucamo cualu,
mgenque cuuncageamve.

13 P. Iesu Christo mo mupiltuqueluchiche ni toqui-
lelchi dgu tancu quelu cay , huenumo cam prayalu? R.
Emay, ni anca egu que ye pluegu mgenque alab lleum
ealn,veymo nung mapu able, Iesu Christo nung puche ram-
knpayalu, ni rantugeam egn lauichi puche geutuualugn.

14 P. Pien gey cam dgu huerilcavoe che ni guyuntu-
genoam alhue fi rucamo? R. Baptizagenolu baptizavalu-
pe, ni baptizageyum Dios ni votm getualu Santa Iglesia ni
coñi may.

15 P. Chem cam santa Iglesia piquebimi R. nung Chris-
tiano puche Dios ni dgu mupiltuquelu,veyegn ta ni yunen
apo Iesu Christo may, ta ni inam apo cay gey ta Santo Pa-
dre Papa Roma piqueel chi mapu mo mllenlu, quidu Iesu
Christo ni elue uug tuemapu mieu.

16 P. Baptizael chiche ni huerilcatuyum chem camta
saltua-

mutualu fi cunoam alhue fi rucamo? R. Raqui duamtunmo, cotu confessayalu fi huerilcan missa Patirumo.

17. P. fiug ma tancuyum che, huenumo cum cualugn. R. Cuallugn may taoculleulegu Dios fi toquilelchi dgu sanda Iglesia fi toquilelchi dgu cay, nuug ma tancu alu, nungmo no ayule Dios, nung che ayule cay, chum gechi qui du oyunqueu.

I M P E R I A L :

1 P. Pien gey cam Dios? R. Emay Padre gey mayta Dios.

2 P. Mi vuy cam ta Dios. R. Quine mten.

3 P. Veychi Dios cheu camta mley. R. Huenu meu tue mapumeu, villchi mapumeu rume cay.

4 P. Yney camta Dios. R. Chau, Votm cay Espiritu Santo cay, cula persona geyum quine Dios mten.

5 P. Chumgechi cam ni quila persona geyum quine uacaya Dios. R. tvachi cula persona meu Chau Votm no, Espiritu Santo no cay Votm Chau no Espiritu Santo no cay, Espiritu Santo Chao no, Votm no cay, tvachi cula persona ta ni gen egn, quine uçay, vey nibla quine vcay ta Dios.

6 P. Antu cuyem huaglen hnunelove, arumco Pillan Dios cam ve. R. Dios no may, huelu Dios ta ni vemiels, quidu Dios huenumo mapu, tuem apu cayta elbilu, villmapumeu gelu chem iume cay, puche ta ni cumeleam.

7 P. Chem cam ta che ta ni cumen. R. Ta ni quimbin ta ayubin cay ta Dios, ta ni vitubin cay vey ta ni gracia able cay vachilihue tacheta ni tuvua ta ni pebium meu ta Dios.

8 P. Able vachilihue gey eam ta ca moge. R. Rey may. Puche ta ni pilu bina la clolay ta ni anca egn, chumgechi laquey ta pu hueque. Che ni pilu may laquelay, pepi abquelay cay.

9 P. Chumgechi cam ta puche viabi Dios ta ni gracia tvachi lihue meu, ca lihue meu cay chumgechi moll mogeay ta huenumo. R. ni mupitubium Iesu Christo, ni el camabium cay ta ni toquilelchi dgu.

10 P. Yneycam Iesu Christo. R. Iesu Christo may.

mupin **Dios**, mupin che cay trm **Dios** ni votm gen meu,
Virgen Sancta Maria ni pue meu, che gelhuyelu, veymeu
geuyey cay : **Virgen Santa Maria** ta ni moll pehuen tun-
oyum, vachi **Señor Jesu Christo Cruz** meu lauyey ni mon-
tulabiu m ta puche huerilcan meu.

P. **Dios** geyum, chumgechi **cam ta lauyey Jesu**
Christo. **R.** **Re ta ni** che gen meu ta lan vey veymeu cu-
lan antu meu mogetui, huenu meu pratuuyey, ablayah cay
ta ni moge, ta ni gen huenu mapu geyum.

P. **Pien Deuma la lley ta Iesu Christo** vill puche ni-
bla, vill cam ta prayay ta huenu meu. **R.** **Iesu Christo** meu
mupiltu quenolachiche, mupiltula rume cay elcanole **Iesu**
Christo ta ni toquilelchi dgu huenu meu pra layay, huelu
alhue ta ni qaltupeumchi ruca meu conemgeay, moll ta
ni cuñubalca geam.

P. **Iesu Christo** meu mupiltu queluchiche elcae-
bilu cay ta ni toquilelchi dgu, vill canta prayay ta huenu-
mo. **R.** Emay vey meu ta ni plu ta ni anca egu moll cu-
melcageay gu, vey nibla señor de Iesu **Christo** ablechi mapu
ramtupayay chumgeuyey chey villchi che ta ni mogen,
vey nibla cay mogetuay villchi laluchiche.

P. **Pien may ta hueraqueche ta huerilcauyelu**, moll-
cutantulgepe alhue ni ruca meu ta ni pigne noam, chumay,
gelaycam ta ni vem yael ta ni veimgenoam. **R.** **Baptiza** ge-
nolu chiche baptizagepe, vemgelemay, **Dios** ta ni votm
getuay, sancta Iglesia ta ni pnen cay.

P. **Chem cam ta Sancta Iglesia** pigey. **R.** **Villchi**
Christian o che **Dios** ni dgu mupiltu quelu ta ni tavlen,
vey egu ta ni yunen apo Iesu **Christo** may, ta ni yunen apo
Iesu **Christo** may, ta ni inan apo cay geysta **Sancto** padre.
(Papa pigelu) Roma piqueel chi mapu meu mlelu, quidu
Iesu **Christo** ta ni apolel ta vill tue mapu meu.

P. **Deuma Baptiza** geluchiche, huerilcarule chumay
cam cutantulgepe alhue ni rycameu ni pihenoam. **R.** **Mis-
sa** queluchi Patiru meu afquiduamquechi confessape vill ta
ni huerilcan, huericahuelayan ta ni pigin meutaquine duameu

P. **Vill** vembile tvachi dgu, pemeabi cam ta **Dios**.
R. Emay, moll elcanmabile **Dios** ta ni toquilelchi dgu
cay

cay, Sancta Iglesia, ni tequilechi dguay. Villtachic dgu
epu meu tableygn, Dios ta iñ no ayuae, vilche cay ta iñ
ayuae, chumgechi ayunqueiñ.

Acto de contricion.

Inchin in apo Iesu Christo mupin Dios mupin che cay
inche cuñubal huerilcavoe che alduhuerilcauyen, vllcul
cayneimiñi lacutunmo, ni goydegenmo cai cutani ni duam
aldu abquiduamin. Vureuyeen ralcuen Señor, duantuhuen-
maquieli ta ni huerilcan, huerilcabuelayan contessayabin-
cay vill ni huerilcan Patirumo, veman cay ta venge ta ni
piaeteu Patiru. Mi cruz niblay mi lan niblay luen mi gracia
ni huerilcanoam. Sancta Maria Virgen Dios ni nuque nu-
queyeimi dguu maen Dios ta ni mgenque vfchibium ni
prayam hnenumo moll ta ni alabmeam. Amen.

Coplas para cantar despues de la doctrina a N. S. Iesu Christo.

¶ Jesus pellebichi

Pij ta ni duam

Jesus pellebichi

Veula ni layam-

¶ Chen ni vlay peabun

Antulum lumquelu

Chemo quintu abun

Cuyem puri lelu

Yodbimi Iesus

Ta mi pegeam

Iesus pellebichi, &c.

¶ Antu tipaqueyum

Ynaqueeyeu pun

Ablu ni alelqueyumi

Tipavum Yepun

Iesus tipapuimi

Mi alen abnoam.

Iesus pellebichi, &c.

Hualem ilecupayum

Vnum alabquelu,

Rayum ni tipay um

Veycu numuquelu

Mu hualem mu rayum

Simi Iesus (pam)

¶ Caqueche pebipe

Arumco yuuelvoe

Pal gan quintubipe

Iesus mai vill elvoe

duam tuabin

Yod ni alabam

Iesus pellebichi, &c.

¶ Huaglen veycu gelu

Raqui valponolu

Veicu alcaquelu,

Nutamtu valnolu

Iesus mi alequen

In alelgeam.

Iesus pellibichi, &c.

Anuef-

A nuestra Señora para despedirse en acabando la Doctrina.

¶ Virgen Sancta Dios ni nuque

Mari mari yschiaeimi

Ralcumoin

Quintumoin

Dios ta dgunma moin.

¶ Inchin cunubal gequeyum

Ta mi coñiyemoiñ

Allcu moiñ

pñenyeiñ n pimoiñ

¶ Dios chao may ta raquie imu

Aldu ta mi cotu gey um

Dios votm nuquyeeimu

Eimi ta mi pnem geum

Santo Spiritu opuleymu

Gracia, mi pichilcaugeyuuñ

Inchin ta in nuque geymi

Vuren yemoiñ Senora

Alday ta in golliquen

Aldui cai ta in goide gen

Dios ta dgunmamoin

gehuedquie in huerilcan

Gracia vitum mamoin

Eymi egu in alabam

Dios egu ta cuynca

Alabquechi tipainca

Sancta Maria gepe

ta in pu pili egu Amen.



CONFESSONARIO.

Antes de la Confession.

1 **M**ogelcayaemus Diospeni confessaduam puimi cam
2 Christiano eimi! Baptizalge eimi!

3 Yaei cam Baptizaluyeeimus Chen Chumgechi!

4 Quimimi cam Doctrina Christiana!

5 Inchin in Chao. Vfchipoeimi Maria. Mupiltun Dios
Chao mo. Pien!

1 **D**ios te guarde, quiere este confessar!
Eres Christiano Baptizado!

3. Quien te baptizo? donde, y como?

4 Sabes la Doctrina Christiana?

5 Di el Padre nuestro, y el Ave Maria, y el Creo en Dios Pa-
dre.

Despues que lo aya dicho, preguntele los misterios principa-
les de nuestra Fee. Quien es Dios. Y donde esta. Quien
es Iesu Christo. Que se haze de las almas desta vida. Y si no tu-
viere noticia, instruyale ante todas cosas en lo necesario de
nuestra Fe catolica. Y si por las preguntas pareciere que està
suficientemente instruido, pase adelante con la confession: mas
en articulo de necesidad, quando ay poco tiempo, debe instruirle
brevemente en lo substancial de nuestra Fee, y luego confessarle.
Y lo primero diga la confession general, y luego le pregunte,

6. Chunten mayeimi ga mi confessauen? Y neyegu?

7 Mi huerilcan, quine epu cam elcantupobimi mi confess-
pobom?

8 Cotu duamtuge. Mupien cay?

9 Mivu tipantu calluy ga mi elcantuhuerilcayum,

10 Allcuen (votni Ema) mgenchi vamgechi confessaque-
buymi, ovullhuerilqueum llcanmo, yehuenmo, machi
confessionyuca raquivalnobulugu, dulle vey egamo, no
huerilquebuymi. Veinibla numulen'ado vill ta mi hueril-
can, quinequepu elcantun maquiel.

11 Mi huerilcanmo, vachi penitencia vemge, gami pie-
teu Patiru, deumapobimi cam?

12 Ado cay mi confessayam, nung mi huerilcan cotu duam-
tpuuimis? O Que

6. Que tanto ha que te confessaste y con quien?
 7 Has callado, o escondido algun pecado confessandote?
 8 Míralo bien, y dime la verdad. (Si dixere que si)
 9 Que tantos años ha que escondiste tus pecados.
 10 Mira, hijo mio, que todas las confesiones que has hecho escondiendo algun pecado, por verguença , o por temor no han valido nada, antes has caido en otro pecado grande. Por esto aora pues dimelos todos sin esconder ninguno.
 11 Si dixere que no: Cympliste la penitencia que te dio el Padre por tus pecados.
 12 Aora para confessarte has pensado bien tus pecados,
 13 Gehuedquilepe ta ñi huerilcan ñi plumo, tipape , cruetupe, piabuenou Dios, pij cam ta mi duam.
 14 Vill mi huerilcan ñivla, mupin afqui duamami cam. huerilcahuenoanche ta mi pinmo
 15 Gepoñyebimi cam domo. (y si fuere muger) gepoñyeeymu cam huentu, gedquey cam dgu ta mu huerilcalchuateu.
 16 Vycham guymi cam gelaymi. Yney va cureye abimi pieimu. Chea, Chumgechi.
 17 Chem mo cedulaqueymi, gey cam ta mi cudancaman gen, ta mi mogeam.
 18 Vienes con deseo de salir de pecado, y ser perdonado.
 19 Traes dolor verdadero de tus pecados, y proposito de no bolver mas a ellos.
 20 Estas amancebado? O tienes alguna ocasion a estar en pecado?
 21 Eres soltero, o casado? Quien te casó? donde, y como?
 22 Que ocio tienes, y de que viues?

Exortacion antes de La Confession.

L Litu confessalmi vla allcuen , Vot ema , vaquimaymi Villpu Christiano Baptizagelu, huerilcatuyum deu ta ñi baptizageuyenmo , vill ta ñi huerilcan confessapi- quelu Missi patirummo, ñi entuhuerilgeam alhue ñi rucamo ta ñi ptegeabun mo ñi montum egn ñi huerilcauyeum ta ñi dgu mo egn ti ñi diamtummo egn, ta ñi alboel egn eay. Ma quidu Iesu Christo ta ñi pielmay. Vey ta elubita Patirummo ñi pepi entuhuerilam raquiduam mo huerilca hue,

huenoanche, penitencia veman ta piquelu chiche confes-
sapaqueyum.

Exortacion antes de la confession.

O Yeme hijo, antes que comiences. Sabe que todos los Christianos, para librarse de los pecados, que despues del Baptismo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos merecen, se confiesan al Sacerdote, que està en lugar de Dios, manifestandole todos sus pecados, que han hecho por obra, o por palabra, o por pensamiento: porque assi lo ordenó nuestro Señor Iesu Christo, dando poder al Sacerdote para que les absuelva, y perdone de parte de Dios todos los pecados de que se acusan, teniendo arrepentimiento dellos, y proposito de enmendarse, y hacer penitencia. Haz, pues, cuenta que hablas aqui con el mismo Dios, y assi descubre todo tu corazon.

PRIMER MANDAMIENTO.

- 1 Pillan, antu, leuvu yuca, mahuy dayuca, mogellechi ta mi pin meu, mi vfchiabium; vtupobimi?
- 2 Pillanta mi vfchipobium cahuintunmo, mi anca mo entumollvuinubuimi cam. Chem quepu vamgelu milpuy-mi? Chem? Chumgechif?
- 3 P. Mauunoyum, geyta calcu che ta gen co, manulma-yaeneu, tuan ta ñi cogi, pibuita mi duam, veymo, quintu-valpobimi, culliaeymi ta mi pivalvium.
- 4 Mi cutanyum, ampin maen pibimi cam calcuche? chue-meymu.
- 5 Chem camta vemge mi mogetuam ta pieymu,
- 6 Hua, pulcu, ehem rume cay inapu La elbimi, ipayay pu-tupayay ta La mi pinmo-
- 7 Veichi pu La rgalgebulu Iglesiamo enturgal clobimi cam. ina ta ñi ancameur rgaltuabin, ta ñi purumache mgea-lu ta mi pium.
- 8 Mi pebium loyca, meru caque vñum. ta hueldeetu chi loyca, chi meru huera peuma gean ta pibuimi cam-
- 9 Mi vldeumamupiltubiini cam. Yuche ta ñi vldeuma nu-cantuen pibimi.
- 10 Mupin chemay, coillanchemay ta Dios ñi dgu ta in-quimeiteu Patiru, ydañmocai coyllangelu quidu pibuy-mis

11. Cam yu che vey pibimi.

11. Raqui valnolu Dios, ta Santa Maria, pu sancto cay, chem rumecay vamgelu, cuungelupibimi cam.

12. Imagen yuca Iglesia yuca, Dios tañi toquilelchi dgu cayta raqui valnolu pibimi.

PRIMERO MANDAMIENTO.

1 Has nombrado para reverenciarle al Pillan, al Sol, Rios o cerros, pidiendoles vida.

2 Haste sacado sangre de tu cuerpo en las borracheras, nombrando al Pillan: has hecho otras cosas destas: que cosas, de que manera?

3 Quando no llueve has creido que ay Indio hechizero que es el señor de las aguas que haze llover? Embiastele a bulcar, y ofrecerle paga para que te hiziese llover para coger tu comida.

4 Haste curado con algun hechizero! Hasle llamado, o hecho llamar para tus neceſidades.

5 Que te mando que hiziesles, y que hiziste?

6 Has ofrecido a los muertos algun maiz, o chicha, pensando qua vienen a comer, y bever.

7 Has desenterrado, y hurtado de la Iglesia algun difunto para enterrarlo junto a tu casa como tus antepassados lo hazian.

8 Quando viste al pajaro Loyca, o Meru, o otros que te pasian por la mano izquierda, creiste que te avia de venir algun mal.

9 Has creido en tus sueños, o pedido a otros que te cuenten los tuyos, y creidolos.

10 Has dudado en las cosas de la Fe, o negadolas, diciendo que no son verdad, tu a solas dixestele a otto.

11 Has dicho mal de Dios, ó de nuestra Señora, o de los Santos, y murmurado dello s.

12 Has dicho mal dē las Imagenes, e Iglesias, y de la ley de los Christianos.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

1 Iura paimi cam. Dios ni vlay cruz niula, ni chaomo rume, quidu lihuemorume ta mi pinmoem: coillanmo: cam mupinmo. Petu jurapo buimi: Coilla juraponche pibui ta mi duam: Mu-

- 2 Mupin chemay coillan chemay va chi dgu, pium ta mi duam, muquimlu mgelu, va mupin gey juramento mo pibui-
buimi.
- 3 Coillatulbimi caqucche juramento no.
- 4 Lagm abin rguluabbin, tautuabin juramento mo pibui-
mi miullcunmo^c vamgechi juralcapobimi cache.
- 5 Testigo geam ta mi mtumgeyum justicia plle, coilla ju-
rapnimicam.
- 6 Va ta mi coilla juranmo huerilbimi cam yu che mi vde-
bium fi cuunca geamve^c.
- 7 Ynei cam veychiche^c Chumgebj ta mi huerilbielcay^c
- 8 Layabun inche, alhuemo yemollelchi, mi mupiltunma-
geam ta mi coilla dgu, pibuiimi cam.
- 9 Dios mo Sancta Maria mo, va ta eluaeimi vata mlmaya-
eimi pibimi cam^c vey deuma pobimi cam^c chem chi dgu
camve.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1 Has jurado el nombre de Dios, o la Cruz, o por vida de mi padre, o por vida mia, con verdad , o con mentira sa-
biendo que mentias, y que juravas.
- 2 Estando en duda que no sabias si era verdad , o mentira,
juraste ser verdad como si lo supieras de cierto.
- 3 Has engañado a alguno, jurando fingidamente^c.
- 1 Has jurado de matar, o herir a otro, o vengarte estando
enojado, o hecho que otro jure de essa manera^c.
- 5 Siendo llamado de la justicia para testigo , has jurado
con mentira ante el juez.
- 6 En esse juramento agraviaste alguna persona por odio
que le tenias para que le viniesse mal.
- 7 Que persona era, y que daño le fiziste.
- 8 Hastе hechado maldiciones para que te crean la mentira
que dezias.
- 9 Has prometido algo a Dios oja nuestra Señora. Cumplif-
telos^c Que fue tu promesa^c

TERCERO MANDAMIENTO.

- 1 Mgen Domingo, fiesta antumo cay missa ni lli tugenmo
huechun cutu allcupuimi cam^c Vdañ mita cam calli ucal-
pobimi^c Chemniula.

- 2 Mi allcupeum veymeu mlebui ta mi duam^ccaam caple-
aneu^c calli mi duamtupraqueyum^c
- 3 Missamemn pibimi cam ta mi pu votm ta mi rucatuche
cay ñug Domingo fiestamocay.
- 4 Cudaçapuimi cam domingo mo, mn fiesta antumo cay
Vey mo cedulaulca pobimi cam yupuche^c Chemñulay^c
- 5 Viernes mo, sabado mo, vigilia yucamo , temporas yu-
camo veimo cay Quarefma mo ilolbimi cam^c chemo^c
- 6 Quaresma viernes antuyucamo, sabado sancto mo cay
veimo vigilia de Nauidad piqueelchi antu ayunapuimi
cam^c Vill tvachi antuyucamo ayunage ta pigeymi. Chemo
ayunalaimi^c
- 7 Casar aduam luchiche ñi mtum mageyum ; gey chemay
ta ñi pepicasaranoam, ta Patiru ñi namtuqueyum , quim-
pobuimi cam ta ñi gen ta dgu ñipepi casaranoam egu, vei-
mo elcantupobimi^c Chemchi dgu camve^c Deuma calara-
yeugu cam.
- 8 Huera duammo amo maripaimi cam^c ñulqueimi cam mi-
amomaripanoam^c Chemñivlay^c
- 9 Mi plumo, mi ancamo cay ta mi duam vebium m tsum-
labimi cam Dios^c quellueloen Dios ema pilabimi.

TERCERO MANDAMIENTO.

- 1 Has oido Missi entera los Domingos, y fiestas de guar-
dar^c Quantas veces faltaste de Missa, y porque^c
- 2 Has estado en la Missa con atencion^c
- 3 Has hecho que tus hijos, y tu familia oygan Missa ente-
ra los Domingos, y fiestas?
- 4 Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales dias?
En qué^c y por qué?
- 5 Has comido carne los Viernes, Sabados, vigilias, o qua-
tto temporas, y en la Quaresma^c Porqué?
- 6 Has ayunado los Vlernes de Quaresma, y Sabado Sancto
y vigilia de Nauidad, como tienes obligacion^c porque no
ayunaste^c
- 7 Quando amonestan a los que se han de casar, has callado
algun impedimento que sepas^c que impedimento era- Ca-
faronse essos.
- 8 Haste huido de la Doctrina Christiana, o ido de mala ga-
na^c

na, y por fuerça, por que causa-

9 Haste encomendado, y llamado a Dios en tus necesida-
des, y peligros de alma, y cuerpo.

QVARTO MANDAMIENTO.

1 Raquilabimi cam ta mi chao mi nuque cay, chao mge-
quelu cay ta Patiru, capitan cay ta quintucaraquili, ta mi
puulmen cay. Vachi vill egn ni toquelelchi cu me dgu
tancupobimi. ☩ 2 Vill egn mo can ta mi dgumo, ini
vemelmo cam uiculcapobimi. ☩ 3 Mi pu chao ni cu-
ñubal hemmo, ni cutanmo genon ta ni ilelabueteu, vuren
yebimi, yavutulbimi cam. ☩ 4 Cunubal puche ayeñe-
bimi cam. ☩ 5 Mi pu votin, mi rucatuche cay quimel-
pobimi cam doctrina Christiana, ta ni cotu vfciasibium ta
Dios egn, gneytumebimnquepu pilabimi. ☩ 6 Mgen
tipantu confessamen, pilabimi egn. ☩ 7 ni glamval-
yum glamlabimi egn, tpumoiumpupobumi cam mlepe
ta ni huerilcan egn, callupe pibuimiduam. ☩ 8 Mi ui-
cham genon dgu, tupobimi laquitupobimi mu duammo
va mgechi cay ta mi pu votin, mi rucatuche cay cuuncapo-
bimi. ☩ 9 Vey egn yavutulbimi elcudulbimi cam ni,
culmeyequeum.

QVARTO MANDAMIENTO.

1 Has honrado a tus padres, o abuelos, a los Sacerdotes, à
las justicias, y a los Curacas, obedeciendo lo que te mandan
en cosas buenas. ☩ 2 Haslo injuriado de palabra, o obra
o has puesto las manos en ellos. ☩ 3 Has socorrido a
tus padres en sus necesidades, y trabajos. ☩ 4 Has he-
cho escarnio de los pobres. ☩ 5 Has enseñado la Do-
ctrina, Christiana, y buenas costumbres a tus hijos, y fa-
milia, o hecho que vayan a aprenderla. ☩ 6 Has hecho
que se confiesen cada año. ☩ 7 Has reprehendido, y cas-
tigado tus hijos quando son malos, o has dissimulado sus vi-
cios. ☩ 8 Has maltratado a tu muger, o echadole maldi-
cione, o a tus hijos, o criados. Y estas maldiciones han si-
do de corazon. ☩ 9 Has proveido y dado a tu muger, y
hijos lo que han menester.

QVINTO MANDAMIENTO.

1 Lagm chebimi, rguluchebimi, allvullchebimi ; cam,
cuunc-

councilabubilichi pibuimi.- Ineichiche. Chumgechi.

2 Laabun rulina, lagmgebulichi pibuimi! 3 Mu-
duimmo quidu laqueytupuimi alhueyabueneu , ta mi pi-
queum! 4 Lacutupuimi, vtuy cam ta mi duam , mi
lacutummo; mi cagen manmo cam! Datupobimi nehuenga
pobimi, mi lacutulabium cam yuche! 5 Aldu ipuimi, al-
du putupuimi cam, vey ni vlay cuna cutanpobuim! 6
Mi lacutullumo, cuencachebimi cam! chem cay tacuunge
lu vempuimi! 7 Vdechebimi cayñeyeché pobimi cam
chunceun mauyeimi ta mi vdechebiel ta mi cay ñeyeche
bielcay! 8 Lavabuy vey chi ta ni vdeelchiche. Cam
yuche, pibuimi! 9 Mi lagmcheabium , cuencachea-
bium cam! yuquemmo ilelbimi putulbimi! 10 Vam-
gechi cay vuquingelu chi domo ni lladculcaabium , putul-
bimi, cutantulbimi cam! Si es muger. Quidu eymi ta mi
lladcuwan vey putuimi , allvuluimi- Lladcu ulaimi huelu
ape apelladculcaupuimi! 11 Ta mi dgumo cam tami
vemelmo yeguelche bimi cam! 12 Cutan lleuluchi-
che, ta mi matulcanmaabiú ta ni lanve chemquepu elunma-
pobimi, mlmapobimi cam ve! Chumam cam! 13 Al-
du cuñubal geluctiche, genon ta ni vael, vurenayebimi, vey-
mo ilelbimi ni lanoamve! 14 Huera ta mi glammo,
cache huercicalcapobimi, chuquige, goydey auge, lacutuge,
coilla iurage, missamequilmí ta mi pibium!

QVINTO MANDAMIENTO.

- 1 Has muerto a alguna persona, o herídola, o maltratado-
la, o procurado hazer algo desto! A quien , y como mal-
trataste, o heriste! 2 Hastе desfeado la muerte 3 Hastе
echado maldiciones de corazon. 4 Hastе privado
de tu juicio, emborrachandote, o sido causa que otros se
emborrachen, induciendoles, o forzandoles á ello. 5 Hastе
comido lo bebido de modo que te haga daño notable
a tu salud. 6 Quando estás borracho , hazes algunas
idolatrias. o algun daño. 7 Hastе tenido enemistad , y
querido mal a alguno. Que tanto tiempo te ha durado esse
odio, y enemistad. 8 Hastе desfeado la muerte a essa per-
sona, o a otra. 9 Hastе dado bebedizos , o yervas para
matar a alguna persona, o hazerle algun mal. 10 Hastе
dado

dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que malparas? Si es muger Has tomado algun bebedizo, o hechote algú daño para mover, o puestote a peligro dello? ☀ 11 Has afrentado a alguno de palabra, o de obra? ☀ 12 Quando està alguno enfermo, hasle dado, o hecho algo para que muera mas presto? A que fin lo hiziste esto? ☀ 13 Has dexado de socorrer al que viste en extrema necesidad para que saliesse della? ☀ 14 Has hecho que orro peque con tu mal consejo, o mal exemplo, como que se emborrache, o hurte, o fornicue, o se perjure, o sea idolatra, o dexe de oir Missa?

SEXTO MANDAMIENTO.

1 Gepoñ geimi. Chunten mauyeimi ta mi gpoñ geyum? Chucuy cuyem? Chucui tipantu? Quiñed quey ta mi gpoñ yeel, cam alduy? Cheu niebimi , ta mi rucamo , yuplemo cam? Mevutagelu cam mevuta genolu. ☀ 2 Yu pudo-
mo egu me vutagelu , mevutagenolu cam huerilcapuimi? Chucuimita me vutagelu chi domo egn ? Chucuimi ta cay mevut genolu egu? ☀ 3 Pehuentunobuluchi vichaz
egu, huerilcapuimi? Nahuentupobimi cam ve? ☀ 4 Ne-
buencadomobimi huerilecayam. ☀ 5 Datupobimi cam
va ta elueaymi ta mi pibium. Dgu valbimi cam? Dgun-
maen veychi domo pibimi cam caqueche? ☀ 6 Lacutul-
domobimi veyegu ta mi huerilcayam? ☀ 7 Ta mi moñ-
mahuegeluchi domo egu huerilcapuimi? Ta mi chem cam
veychi domo. 8 Epu lamuenmo cam? fiuque huen coñi
egu , cam mi vichan ta ñi moñmahuegluchidomo mo hue-
rilcapuimi? Mi vichan ñi chem cam? veychidomo. ☀ 9
Baptizagenolu chidomo mo huerilcapuimi. 10 Mi cas-
raponoyum vla, chunten mauyeymi ta mi gpoñyebiel ta
mi vicham. Cam re vei egu huerilcapuimi. Chucuimita-
☀ 11 Casaranobulmi vla, geyum ta huerilcan ta mi pllu-
mo, vey confessapuimi yune mi casarayam. ☀ 12 Elud-
gubimi cam domo casarayayu tamí pibium. Vey jurapti-
mi cam. Pillelduam pobimi cam ve. ☀ 13 Ahuulcapo-
bimi cam domo. Tavagebimt. Mavuilibimicam. Gebui-
cay yehuengeluchi dgu mi ahuulcaabiuem. ☀ 14 Minu
Iglefiamo, cam huecum, vey tañi inam geluchi cimente-

riomo huerilcapuimi- 15 Nieimi cam la buen ; eam chemquepu ta mi aquabuuten pudomo. Vey ta mi nienobium quintupobubimi, nicabun pibuimi. 16 Dgulmebi mi cam calcu, eluen ta chem rume ayuaeneu pudomo ta mi pinmoem. 17 Goyde gechidgu pipra pobuimi cam. Pram pobuimicay re ta mi alabelcavam- 18 Vamgechi goyde quebun, piprapobuimi coyllanmo mi huentulcavam. 19 Huerqueymu cam yuche, dgun maen veychidomo pieimu. Dgun mapobimi cam. Veimo huerilcauyeigu. Nuiñ domo. cam me vuta gelu. Veychi huentu cay vichangelu. cam genolu. 20 Quidu nau- manpaneupuimi. Cam re malduupuimi ta mi anca goyde- chi. 21 Hucyupobimi cam yuche. 22 Hueque- mo tenuamo cam. Causillo m.o huerilcapuimi.

¶ A las mugeres se han de hacer estas preguntas acomoda das a las personas, y no se ha de preguntar de lo dicho, mas de lo que probablemente se entiende que avrà hecho el que se confiesa.

SEXTO MANDAMIENTO,

- 1 Estás amancebado. Que tanto tiempo ha que lo estás. Quantas mancebas tienes. Donde tienes la manceba. Es calada, o soltera. 2 Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o casadas. Quantas veces con cada casada. Y quantas con soltera. 3 Has pecado con alguna donzella- 4 Has forzado alguna muger. 5 Hasla persuadi do con palabras, o dadiwas a que peque. O has vsado d tercera persona para persuadirla. 6 Has emborrachá do alguna muger para pecar con ella. 7 Has tenido cuenta con alguna parienta tuyá. Que parentesco tenías con ella. 8 Has pecado con dos hermanas, o con madre, y hija, o con alguna parienta de tu muger. Y que parentesco tenía con tu muger. 9 Has pecado con mu ger infiel. 10 Antes de casarte que tanto tiempo estuve ste con tu muger. 11 Confessaste antes de casarte, o estavas en pecado. 12 Has dado palabra de casamiento a alguna muger. Con juramento, o sin él. Fue pa ra engañarla. 13 Has retozado con mugeres, o besa dolas, o hecho otras cosas deshonestas. 14 Has pecado

do con muger en Iglesia, o cmenterio. 15 Tienes algunas yervas, o otra cosa para que te quieran las mugeres, y si no las tienes, a lo menos buscastelas, o descastelas tener. 16 Hablaste algun hechizero, pidiendole te diese algo para que te quisiesen mugeres. 17 Has hablado, o oido hablar palabras deshonestas, o cantares deshonestos, deleytandote en ellos. 18 Haste alabado de pecados, y hechos deshonestos, y esto si fue con mentira. 19 Has sido alcahuete de soltero, o de casado. 20 Has tenido pollucion voluntaria, o tocamientos fuzios contigo misimo. 21 Has vñado del pecado nefando con alguna persona. 22 Has vñado de bestialidad con algun animal.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 Chuquipuimi cam. Chem. Chuquiqueimi cay. 2 Iglesia mo gelu chi dgu (aldu raquivalquelu) chuquibimi. 3 Cacheñite cam? tñ mi chuquiel elutupobimi cam gente. 4 Mi pebium chem quepu cache ta nñ siamelel chi dgu, mellebichi, pibuimi. 5 Yuche chuqui clobimi cam. Vei ta nñ chuquin elcantupobimi veinbla cai chem cullieimu. 6 Mi eyuntumo, gillacauquemeu cay pillelche bimicam cheu quepu. 7 Aretubimí cam milla huarcu, lien huarcu, culli gellechi ta mi pinmoem. Cullionageimi cam. Chunten. Mivui mita cam. 8 Cudaucacloeteu mi tcuelmo cam, mi tavolcloeteu cai cullibimi. 9 Chem rume tamí culliuyeabuel, pepé cullibium cullibimi. Elutulabimi cay ta mi elutuabuel, cache nñ tegeyum. Ni enmapuymi. Chunten cam ve. Yneichi chemo eltuabubimi. 10 Yuche ta nñ chuquigeechi dgu gillacapuymi. Quimpobuymi cam tañi chuquingenvey. Chuquingelu mucum campibuy mi duam.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 Has hurtado alguna cosa que era. tienes costumbre de hurtar. 2 Has hurtado algo de la Iglesia, o alguna cosa Sagrada. 3 Has buelto a su dueno lo que hurtaste. 4 Has hallado alguna cosa perdida, y quedadote con ella. 5 Has ayudado a otro a hurtar, o encubierto el burto que hizo. Que te dieron por ello 6 Has engañado a otro, ven;

vendiendo, o comprando en alguna parte. 7 Has prestado dinero, o otra cosa a logro, y has recibido el tallégo. Que tantas veces lo has visto, y que tanto te han dado. 8 Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa, o chacra. 9 Debes alguna cosa. A quien. Y que tanto ba? Y teniendo con que, has pagado, o restituido lo que debes, o no has querido? 10 Has comprado de otro lo que sabias o tenias sospechado que era hurtado?

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 Coillanmo adelche praimis Dallocraimi. Chéchi coillandgu? Ineidallo pragev? Chuaneni cay ta ní cuuncagen vachi, coillanmo? 2 Nutantuyaupuini cam yuche tañi huerilcan? Nutamtavalnolnoel chi dgu quimvalnobulu chiche nutamtubimi? 3 Mi coillanmo yuche cam cuuncageuyel? Cam quidu cuuncaupuini veichi ta mi coillanmo. 4 Yedguquevoe geimi, tilevchehuimi? Veinibla vdañ puche vdeu polugn, caiñeyeupolugn? 5 Auuentupobimi cam ynche, mi cochintupobium. 6 Cuungelu vachi che, chuquipolu, va goidege' u (mi quimnoyum) pibuimi re ta mi duam meu? Cam regoidegelu mucun pibuimi genoyum dgu ta mi mucusabunve. 7 Ineichiche cam calcugelu quimlabimi. Yney ta coillagelu Dios ní dgu quimelchequelu. Yney cayta aldu huerilcaquelu, quimgequeyum ta ní huerilcan, ta ní yehuenon meuve. Vill vachi hueraqueche ta cuungelu nímultulabimi cam Padre mo, Visitador mo cay cotulcamaquelu. Va nímulbige pieimu Dios, lepumapuam, nínumulmanolmi alhue ní rucamo ptegeaymi.

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 Has levantado algun falso testimonio. Que testimonio. Y contra quien. Y que daño le vino a essa persona. 2 Has publicado algunas faltas, pecados secretos de otros, a quien no debias dezirlo. 3 Has dicho mentiras en daño notable de otros, o de ti mismo. Tienes por costumbre mentir. 4 Eres sembrador de zizaña, o chismoso. 5 Has murmurado del Padre, o del Cazique, o de otros, diciendo mal de sus cosas. 6 Has pensado, y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante. 7 Sabes

Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley de los Christianos, o viua mal. Y sabiendo has dexado de manifestarlo al Padre, o al visitador, o a quien pueda remediarlo. Mira, hijo, que tienes obligacion de bazerlo así, y que de otra suerte te irás al infierno.

NOVENO MANDAMIENTO.

1 Leli quintudomo puimi, veymo peububilyuchi pibumi duam, mi ampelprapobium. Me yutagebulu vei chi domo, cam genobulu. Quidu eimi ta mi moñmahuebui Mi huichan ñi moñ mahuecamve. ☩ 2 Matu huichuqnobi-mi cam va ta mi huera duamtun, cam vle pibuita miduam, Pepi huerilcabuli, huerilcaabum yeichi dome egu, ta mi pium. ☩ 3 Aldu mita ampelpradomoqueimi, vill cam ta mi pequeel, cam quiñe vmel, quine vmel. ☩ Gei cam ta mi ayu praelchidomo, vey egu mley ta mi duam, ayuabueu cay ta pimi, cotu elcuduumapuimi tami ayuabue-teu. Chu ten mauyeimi va ta mi ayuprabiemo.

NOVENO MANDAMIENTO.

1 Haste puesto a mirar mugeres, y tenido deseo de pecar cou ellas. Eran casadas, o solteras, o donzellitas, o parientas tnyas, o de tu muger. 2 Este mal deseo que te vino, apartatele de ti luego, o consentiste con él diciendo dentro de ti, que pecaras con aquella muger, si pudieras. ☩ 3 Ha sido muy ordinario el desear mugeres de este manera. Y esto es con quantas yes. O son pocas veces. 4 Andas aficionado a alguna muger. Haste pulido, y vestido bien para que se aficione de ti. Que tanto ha que andas con essa afición.

DEZIMO MANDAMIENTO.

1 Yuche ñi te mi pebium, chuquibibilichi, pibuimi cam, nieabuu ynche ñi te vei ta ñiñamelei, ta mi duammo pibumi. ☩ 2 Mi pebium yuche aldu pen gelu cutanbuimi duam vei ta ñi aldu pengeyum maquinmo. ☩ 3 Rucuve geimi, no raquibimi lien chem rume huelu Dios ñi dgu mi pllu dgu cam illambimi, ventem raquiquelabimi. ☩ 4 Eluen ta Dios ñibla, ta mi pipae teu cuñubalgelu, alau ñi duamyeyum elubimi cam' nieyum ta mi eluabubiel.

DEZIMO MANDAMIENTO.

1 Has deseado hurtar alguna cosa, o tener la bazienda agena

agená, y que otro la pierda. ¶ 2 Hate pesado de los bienes de otro con embidia. ¶ 3 Eres mezquino, y avariento. Estimas la plata, y otras cosas mas que a Dios, y a tu salvacion. ¶ 4 Has negado al que te viene a pedir con necesidad el socorro que le puedes dar.

EXORTACION PARA DESPUES de oida toda la confession.

HIjo mio mucho me he olgado de que me ayas manifestado todos tus pecados. Desta manera serás perdonado, y tu anima lerá salva, que por essos pecados estaua condenada á las penas del Infierno. Mira hijo, el pecado, es como una pónçoña que mata el Alma, y si vielles tu anima qual està con essos pecados que has hecho tenias gran dolor. Porque el pecado la ha parado muy negra, y muy fea. Tanto que la aborrece el mismo Dios que la crió. Por esto llora mucho mi hijo mio por tu anima, y aborrece essos pecados que te causan tanto mal. Un solo pecado mortal merece tormento de fuego, para siempre en el Infierno. Dime, que sintirias si te pusiessem en el fuego un dia entero? Y si te hiziesen estar ardiendo diez dias que sintirias? Pues como estarás ardiendo en el Infierno un año? Y diez años? Y cien años? Y mil años en cuerpo, y alma, y para siempre jamás sin fin? Esto dice el melino. Dios que no se puede engañar. O que cosa tan mala es el pecado que lleva al Infierno. Quantos hombres están allá penando para siempre por pecados como essos que tu has hecho? Y si tu huvieras muerto en ellos donde estuvieras aora? Pues no peques mas hijo mio, y buelvete de corazon á Dios N. S. que te ha esperado, y te quiere salvar, mira quan buen Dios es, y como es tu padre, que te dió el ser que tienes, y te sustenta, y dà todos los bienes que tienes. Y porque te ama como á hijo ha sufrido tus pecados, aunque le has ofendido mucho, y agora te llama, y combida á que hagas penitencia, y le pidás perdon. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo, y perdonado) se hizo hombre, y padeció grandes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado, y açoñado, y herido

herido, y afrentado, y enclavado en vna Cruz, y en ella derramó su sangre preciosa por tus pecados. Mira à Jesu Christo tu Redemptor en la Cruz, que desde allí te está llamando, y diciendo. Hijo mio tu me has ofendido mucho, mas buelvete á mi que yo te perdonaré: pon tu corazon en mi, que por mi serás salvo si te arrepientes, y te enmiendas de tus pecados. Esto dice Jesu Christo. Dile tu de todo tu corazon con mucho dolor. O Señor mio, y Dios mio yo te ofendi, y he sido gran pecador, aora me buelvo á ti, y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estés enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelva á pecar. Con tu ayuda Señor mio Jesu Christo, yo me enmendaré, y haré penitencia por mis pecados, y cumpliré todo lo que el padre me mandare hazer. No dices esto así de corazon? Pesate mucho de aver ofendido á tu Dios? Enmendar te has de oy mas? Harás la penitencia que yo te diere, para que Dios no este enojado contigo? Nuestro Señor es padre piadoso, y te perdona por la sangre, y Cruz de Jesu Christo nuestro Redemptor, y acepta esta poca penitencia que tu le ofreces. La penitencia que harás será tal, y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haráslo así. Aora sabe hijo que con las palabras que yo diré por el poder que Dios me dió, quedarás perdonado, y absuelto de todos tus pecados, si tienes verdadero dolor dellos. Por esto con gran dolor date en el pecho diciendo. Señor mio Jesu Christo, ten piedad de mi. *Miseratur, &c.
Dominus noster, &c. Passio, &c.*

AD MAIOREM GLORIAM DEI.